

## Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

طقس صوم الميلاد وشهر كيهك



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

## طقس صوم الميلاد وشهر كيهك

### Table of Contents

|   |          |
|---|----------|
| <b>PART I: RITES OF THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK .....</b> | <b>5</b> |
| <b>PART II: READINGS FOR SUNDAYS OF THE MONTH OF KIAHK .....</b>          | <b>8</b> |
| THE FIRST SUNDAY OF KIAHK.....  | 8        |
| <i>Vespers Psalm</i> .....  | 8        |
| <i>Vespers Gospel</i> .....   | 8        |
| <i>Matins Psalm</i> .....   | 10       |
| <i>Matins Gospel</i> .....  | 10       |
| <i>The Pauline Epistle</i> .....  | 11       |
| <i>The Catholic Epistle</i> .....   | 14       |
| <i>The Acts</i> .....   | 17       |
| <i>The Liturgy Psalm</i> .....  | 20       |
| <i>The Liturgy Gospel</i> .....   | 20       |
| THE SECOND SUNDAY OF KIAHK.....   | 25       |
| <i>Vespers Psalm</i> .....  | 25       |
| <i>Vespers Gospel</i> .....   | 25       |
| <i>Matins Psalm</i> .....   | 28       |
| <i>Matins Gospel</i> .....  | 28       |
| <i>The Pauline Epistle</i> .....  | 30       |
| <i>The Catholic Epistle</i> .....   | 35       |
| <i>The Acts</i> .....   | 37       |
| <i>The Liturgy Psalm</i> .....  | 38       |
| <i>The Liturgy Gospel</i> .....   | 38       |
| THE THIRD SUNDAY OF KIAHK.....  | 41       |
| <i>Vespers Psalm</i> .....  | 41       |
| <i>Vespers Gospel</i> .....   | 41       |
| <i>Matins Psalm</i> .....   | 43       |
| <i>Matins Gospel</i> .....  | 43       |
| <i>The Pauline Epistle</i> .....  | 45       |
| <i>The Catholic Epistle</i> .....   | 49       |
| <i>The Acts</i> .....   | 51       |
| <i>The Liturgy Psalm</i> .....  | 54       |
| <i>The Liturgy Gospel</i> .....   | 54       |
| THE FOURTH SUNDAY OF KIAHK.....   | 57       |
| <i>Vespers Psalm</i> .....  | 57       |
| <i>Vespers Gospel</i> .....   | 57       |
| <i>Matins Psalm</i> .....   | 58       |
| <i>Matins Gospel</i> .....  | 59       |
| <i>The Pauline Epistle</i> .....  | 60       |
| <i>The Catholic Epistle</i> .....   | 64       |
| <i>The Acts</i> .....   | 66       |
| <i>The Liturgy Psalm</i> .....  | 69       |
| <i>The Liturgy Gospel</i> .....   | 69       |

|  |            |
|--|------------|
| <b>PART III: LITURGY HYMNS.....</b>  | <b>73</b>  |
| PSALI WATOS FOR KIAHK VESPERS PRAYERS .....  | 73         |
| ANOTHER PSALI WATOS.....   | 76         |
| VERSES OF CYMBALS .....  | 80         |
| <i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i> .....                                  | 80         |
| <i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i> .....                             | 81         |
| <i>Continuation of Verses of Cymbals</i> .....   | 81         |
| DOXOLOGIES FOR THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK.....                          | 83         |
| <i>The First Doxology for St. Mary</i> .....   | 83         |
| <i>The Second Doxology for St. Mary</i> .....  | 85         |
| <i>The Third Doxology</i> .....  | 86         |
| <i>The Fourth Doxology</i> .....   | 88         |
| <i>The Fifth Doxology</i> .....  | 89         |
| <i>The Sixth Doxology for Archangel Gabriel</i> .....                                    | 91         |
| HYMN OF THE INTERCESSIONS.....   | 92         |
| RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE FIRST AND THIRD SUNDAYS.....                              | 94         |
| RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE SECOND SUNDAY .....                                       | 95         |
| RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE FOURTH SUNDAY .....                                       | 95         |
| MUHAYIR HYMN (BEFORE AGIOS).....   | 96         |
| RESPONSE TO THE PSALM.....   | 96         |
| RESPONSE TO THE GOSPEL FOR THE FIRST AND THE SECOND SUNDAYS.....                         | 96         |
| RESPONSE TO THE GOSPEL FOR THE THIRD AND THE FOURTH SUNDAYS.....                         | 97         |
| ASPASMOS ADAM FOR THE FIRST SUNDAY.....  | 98         |
| ASPASMOS WATOS FOR THE FIRST SUNDAY.....   | 98         |
| ASPASMOS ADAM FOR THE SECOND SUNDAY .....  | 99         |
| ASPASMOS WATOS FOR THE SECOND SUNDAY .....   | 99         |
| ASPASMOS ADAM FOR THE THIRD SUNDAY .....   | 100        |
| ASPASMOS WATOS FOR THE THIRD SUNDAY.....   | 101        |
| ASPASMOS ADAM FOR THE FOURTH SUNDAY .....  | 101        |
| PSALM 150 .....  | 101        |
| CONCLUDING HYMN.....   | 104        |
| <b>PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK .....</b>                | <b>106</b> |
| MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK (FOR TRULY IT IS: MEET AND RIGHT)..... | 106        |
| MELODY FOR DISTRIBUTION DURING WEEKDAYS.....   | 110        |
| MELODY FOR THE FIRST SUNDAY OF KIAHK (BY CANTOR ABADEER) .....                           | 112        |
| MELODY FOR THE SECOND SUNDAY OF KIAHK (BY THE PATRIARCH ANBA MARCOS) .....               | 115        |
| MELODY FOR THE THIRD SUNDAY OF KIAHK .....   | 118        |
| MELODY FOR THE FOURTH SUNDAY OF KIAHK .....  | 123        |
| WATOS MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK.....                             | 126        |
| ANOTHER MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK .....                          | 132        |
| <b>PART V: FRACTION PRAYER FOR NATIVITY FAST AND THE MONTH OF KIAHK .....</b>            | <b>135</b> |

## Part I: Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

### طقس صوم الميلاد وشهر كيهك

#### **A. The Readings**

1. If there are not four Sundays in the month of Kiahk (before the Paramoun), then the last Sunday of Hathor is treated as the first Sunday of Kiahk and its readings are the readings of the first Sunday of Kiahk.
2. If the Paramoun of Nativity is more than one day, then the readings of the Paramoun are repeated on each day of the Paramoun even if it is a Sunday.
3. If Christmas (January 7) falls on 28 Kiahk, the readings of 29 Kiahk are read (because 29 Kiahk is the original date for Christmas) and the readings are repeated again on 29 Kiahk even if it is a Sunday.
4. As for the Paramoun (27 Kiahk), the readings of 28 Kiahk are read as follows:

| <i>Day (Julian)</i>     | <i>Coptic</i> | <i>Event</i> | <i>Reading</i> |
|-------------------------|---------------|--------------|----------------|
| January 6 <sup>th</sup> | 27 Kiahk      | Paramoun     | 28 Kiahk       |
| January 7 <sup>th</sup> | 28 Kiahk      | Feast        | 29 Kiahk       |
| January 8 <sup>th</sup> | 29 Kiahk      |              | 29 Kiahk       |
| January 9 <sup>th</sup> | 30 Kiahk      |              | 30 Kiahk       |

5. If the 30<sup>th</sup> of Kiahk falls on a Sunday, the readings of Kiahk 30<sup>th</sup> are used instead of the readings of the fifth Sunday, because it does not go with the second day of Nativity.

#### **B. Rites of the Weekdays of Kiahk (Monday - Saturday)**

##### **B.1 Vespers Praises**

1. After the prayer of the hours, the hymn of “ΠΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ” is chanted, followed by the Fourth Hoos.
2. The Kiahk Psali of the day (from the Kiahk Psalmody Book) is chanted before Psali of the day.
3. The Theotokia of the day and the melody for the day are chanted.
4. The annual explanation and the Kiahk Lobsh are chanted.
5. The exposition (Tarh) is read, followed by the ending of the Theotokias.

##### **B.2 Vespers and Matins Prayers**

The service is prayed as usual with the following observations:

1. A verse for Archangel Gabriel (after archangel Michael) and a verse for Saint John the Baptist are chanted (before the apostles) in the Verses of Cymbals.
2. The Doxologies of Kiahk are chanted
3. The Concluding Hymn is chanted.

### **C. Midnight Praises**

The praises are prayed as usual with the following observations:

1. The hymn  $\text{Ϟϵϛϵϛ}$  is chanted after the Psali of the three young men.
2. The hymn  $\text{Ϟϵϛϵϛ ϛϛϞϞ}$  and the commemoration of the saints are chanted in the Kiahk tune, followed by the doxologies in the same tune, as described in the Vespers and Matins Prayers.
3. The Psali and Theotokia are said in the same order as described in Vespers praises.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, and the ending of the Theotokias.

### **D. Midnight Praises for Saturday (Friday night)**

The praises follows the same order as the rest of the weekday up until the end of the fourth Hoos, then the following order is followed:

1. The Kiahk Psali followed by the Theotokia.
2. Exposition on the Saturday Theotokia.
3. Psali on the first sherat (Hails).
4. Melody on the first sherat.
5. The first sherat.
6. The Kiahk Lobsh.
7. The Exposition (Tarh).
8. Psali on the second sherat.
9. The second sherat.
10. The Exposition (Tarh).
11. The Antiphonarium (Dephnar) is read.
12. Psali on the ending of vatos Theotokias.
13. Ending of the Watos Theotokias.
14. Exposition (Tarh) on the ending of the Theotokias.
15. The praises are then concluded as usual.

### **E. The Liturgy**

1. The hymn  $\text{ΔΔΛΛΗΛΟΓΙΑ ΧΕ ΦΙΛΕΝΙ}$  is chanted.
2. The hymn  $\text{ϞϞϞϞϞϞ}$  is said.
3. The hymns of intercessions for Kiahk are chanted.
4. The Response to the Praxis is chanted.
5. The Response to the Gospel (as explained in Vespers and Matins Prayers) is chanted.
6. Aspasmos Adam
7. Aspasmos Watos
8. The Fraction for the Nativity Fast is prayed.
9. Psalm 150 is chanted in the Kiahk tune
10. A Melody for the week is chanted.
11. The Concluding Hymn is chanted.

## **F. Rites for Kiahk Sundays**

### **F.1 Vespers Praises**

1. The Agpeya prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed.
2. The hymn of **ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the fourth Hoos.
3. The Watos Psali for Virgin Mary is chanted.
4. The Saturday Theotokia is said in the Kiahk tune according to the following order:
  - a. The first 7 parts are said individually, each followed by the appropriate explanations (Taf-seer) in the same tune.
  - b. The eighth part (**ἀρετενωων†**) is said in its Kiahk tune.
  - c. The hymn of first Hails (sherat) are said in their Kiahk tune.
  - d. The hymn of second Hails (sherat) are said in their Kiahk tune.
5. The introduction to the Exposition (Tarh) is said in its known tune.
6. The appropriate Exposition is read; one for each Sunday.
7. The ending of the Watos Theotokias are chanted.

### **F.2 Vespers and Matins Prayers**

The service is prayed in the same manner as the weekdays of Kiahk, observing that the appropriate Melody for the Sunday is said before the ending of the doxologies.

### **F.3 Midnight Praises**

After the prayer of Midnight (3 watches) is prayed, the praises are chanted as described in the Kiahk Psalmody Book.

### **F.4 The Liturgy**

The liturgy during the Sundays of Kiahk is identical to the liturgy of the weekdays of Kiahk with the following observations:

1. The hymn “**Ἀλληλοῦριὰ φαί πε πι**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
2. The hymn “**†Δι ὡσρη**” is chanted.
3. The hymn “**†εὐπὼα ταρ**” is chanted during Communion.
4. A Melody for the Sunday is chanted.
5. The Concluding Hymn is chanted.

## Part II: Readings for Sundays of the Month of Kiahk

### ΗΙΚΥΡΙΑΚΗ ἩΤΕ ΠΙΑΒΟΤ ΧΟΙΑΚ Sundays of the Month of Kiahk آحاد شهر كيهك

### Ἰζουιῖ ἡΚΥΡΙΑΚΗ ἔΒΟΛῤῥΕΝ ΠΙΑΒΟΤ ΧΟΙΑΚ The First Sunday of Kiahk الأحد الأول من شهر كيهك

#### ΡΟΥΖΙ

#### Vespers Psalm مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τω Δαυιδ ιβ: α, ε  | Psalm 13: 1, 3   | مزمور 12: 1, 3   |
|---|--|--|
| <p>Ψαθῆναῖ γε Πβοις: κῖρι ἠπαωβω<br/>           ψα ἔβωλ: ψαθῆναῖ γε κῖφωηε ἠπεκρο<br/>           σαβωλ ἠμοι: σουε σωτεμ ἔροι Πβοις<br/>           Πανοῖῖ: μαφρωινη ἡναβαλ.<br/>           Ἀλληλοια.</p> | <p>How long, O Lord, will<br/>           You forget me? Forever?<br/>           How long will You turn<br/>           away Your face from me?<br/>           Loon on me, hearken to me,<br/>           O Lord my God. Lighten<br/>           my eyes. <i>Alleluia.</i></p> | <p>إلى متى ياربُّ تنساني إلى<br/>           الانقضاء، حتى متى تصرف<br/>           وجهك عني. أنظر واستجب لي<br/>           ياربِّي وإلهي، أنر عيني. <i>هلليويا.</i></p> |

#### Vespers Gospel إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>ΟῖῤῥΑΝΑΣΤΗΩCΙC ἔΒΟΛ ῤῥΕΝ<br/>           ΠΙΕῤῥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ<br/>           ΔCΙΟΥ.</p> | <p>A chapter according to<br/>           Saint Mark, may his<br/>           blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس<br/>           البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
|---|---|---|





ἔσται πικροσμος τῆρῃ: φη ζωῃ ἔτε θαί  
 αἰψ ἐνέσασι ἕμοσ ἐνμενί νας.

*Πῶσ φα Πεννοτῃ πε: ὡα ἐνεῶ  
 ἵτε νιένεῶ: ἀμην.*

done will also be told as a  
 memorial to her.”

*Glory be to God forever.*

*والمجد لله دائماً*

## Ψωρη

### Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and  
 the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαυιδ ρα: ιβ̄, ιζ̄

Psalm 102: 19 - 21

مزمو ر 101: 16, 17

Πῶοις ἀρχονῶτ ἐβωλ ἔεν τ̄φε  
 ἔξεν πικασι: ἐσωτεμ ἐπιὰρομ ἵτε  
 νηετρωοῖ ἕπεδης: εῆροτφιρι ἐΦραν  
 ἕΠῶοις ἔεν σιων: νεμ περ̄ςμοτ ἔεν  
 Ιεροσολημ. *Ἀλληλοιᾱ.*

The Lord looked upon  
 the earth from heaven. To  
 hear the groaning of the  
 fettered ones. To proclaim  
 the name of the Lord in  
 Zion. And His praise in  
 Jerusalem. *Alleluia.*

نظَرَ الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
 الْأَرْضِ، لِيَسْمَعَ تَهْنُؤَ الْمُتَعَبِينَ.  
 لِيُخْبِرُوا فِي صِهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ.  
 وَبِتَسْبِيحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ. *هلليويا.*

### Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our  
 Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of  
 the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Θῶἀναστωσις ἐβωλ ἔεν  
 πιεταστελιον εῆοταβ κατα Μαρκον  
 ασιοτ.

A chapter according to  
 Saint Mark, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس  
 البشير. بركاته علينا آمين.

Μαρκον ιβ̄: μα - μδ

Mark 12: 41 - 44

مرقس 12: 41 - 44

Θροσ ἐταρθεμισ ἵξε Ιησοτς  
 ἕπεῦθεο ἕπιταροφτλακιοσ ναφνατ χε  
 πως νιμηψ εφρι ρομτ

Now Jesus sat opposite  
 the treasury and saw how  
 the people put money into  
 the treasury. And many who

وَجَلَسَ يَسُوعُ نَجَاهَ الْخَزَائِنَةِ وَنَظَرَ  
 كَيْفَ يُلْقِي الْجَمْعُ نَحَاسًا فِي  
 الْخَزَائِنَةِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءَ كَثِيرُونَ  
 يُلْقُونَ كَثِيرًا.

ἐπισαζοφῦλακιον: οὔτος οὐμῆψ σαρ  
 ἠραμαδὸ πατριοῖ ἠθανουεψ.

Οὔτος ἐτασὶ δε ἠξε οὔχηρα ἠηκί  
 ασριοῖ ἠτεβι ἠνοῦτ ἐτε  
 οὔκονδραντης πε.

Οὔτος ἐταψμοῦτ ἐνεψμααθης  
 πεχαψ νωοῦ ξε ἠμῆν τῆω ἠμοσ  
 νωτεν ξε ταιχηρα ἠηκί ασριοῖ  
 ἐβοτε νη τηροῦ ετριοῖ  
 ἐπισαζοφῦλακιον.

Οὔτον σαρ νιβεν ἐτατριοῖ ἐβολ  
 δεν πετερβοῦ ἐρωοῦ: θα δε ἠθος  
 ἐβολ δεν πετεσερδαε ἠμοψ: εωβ  
 νιβεν ἐτε ἠτας ασριτοῦ πεσωνδ τηρψ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε: ψα ἐνεε  
 ἠτε νι ἐνεε: ἠμῆν.*

were rich put in much.

Then one poor widow  
 came and threw in two  
 mites, which make a  
 quadrans.

So He called His  
 disciples to Himself and  
 said to them, “Assuredly, I  
 say to you that this poor  
 widow has put in more than  
 all those who have given to  
 the treasury;

for they all put in out of  
 their abundance, but she out  
 of her poverty put in all that  
 she had, her whole  
 livelihood”.

*Glory be to God forever.*

فَجَاءَتْ أَرْمَلَةٌ فَقِيرَةٌ وَأَلْقَتْ فَلْسَيْنِ  
 قِيمَتُهُمَا رِبْعٌ.

فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ  
 أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةُ الْفَقِيرَةَ  
 قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقُوا  
 فِي الْخِرَازِنَةِ.»

لَأَنَّ الْجَمِيعَ مِنْ فَضَلْتِهِمْ أَلْقُوا.  
 وَأَمَّا هَذِهِ فَمِنْ إِعْوَارِهَا أَلْقَتْ كُلَّ  
 مَا عِنْدَهَا، كُلَّ مَعِيشَتِهَا.»

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القداس

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

## Ἐπιστολὴ ἠτε πενσαδ Παῦλος Πιὰποστολος

Παῦλος φῆβοκ ἠΠενβοις Ἰησοῦς  
 Πιῆριστος: πιὰποστολος ετθαρεμ:  
 φῆετατθαψψ ἐπιψωεννοῦτψ ἠτε  
 Φνοῦτ.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the Epistle of  
 our teacher St. Paul to the  
 Romans. May his blessing  
 be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
 بولس الرسول إلى أهل رومية،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ρωμειος ᾶ: ᾶ - ιζ

Romans 1: 1 - 17

رومية 1: 1 - 17

Παυλος φβωκ ἰησοῦς Πιχριστος  
πιλαποστολος ετθαζεμ φηεταυθαυγ  
επιζυωεννοτσι ἰτε Φνουτ.

Φηεταυερυορπ ἰωυ ἰμοϋ εβολ  
ζιτοτοϋ ἰνεϋπροφητης ζεν ἰτραφη  
εθοταβ.

Εθβε Πεϋωρη φηεταυωπι εβολ  
ζεν πιχροϋ ἰΔαυιδ κατα σαρξ.

Πωρη ἰΦνουτ ετηϋ ζεν ουχομ  
κατα ουπνευμα εφοταβ εβολ ζεν  
ἰτωνϋ ἰνιρεϋμωοϋτ ἰχοϋς  
Πιχριστος Πενβοις.

Φηετανδι νοϋεμοτ εβολ ζιτοτϋ  
νεμ ουμεταποστολος ετωτεμ ἰτε  
φναζτ ζεν ἰεθνοϋ τηροϋ εϋρηι εϋεν  
Πεϋραν.

Πηετετεν ἰϋρηι ἰζητοϋ ζωτεν  
νηεταζεμ ἰτε ἰχοϋς Πιχριστος.

Ποϋον ἰιβεν ετωπ ζεν Ρωμη  
νιμερατ ἰτε Φνουτ ετθαζεμ  
εθοταβ ἰεμοτ νωτεν νεμ τζιρηνη  
εβολ ζιτεν Φνουτ Πενιωτ νεμ  
Πενβοις ἰχοϋς Πιχριστος.

Πωορπ μεν τϋεπεμοτ ἰτεν  
Πανοϋτ εβολ ζιτεν ἰχοϋς Πιχριστος  
εϋρηι εϋεν θηνοϋ τηροϋ: ζε  
πετενναζτ σεζιωϋ ἰμοϋ ζεν

Paul, a bondservant of  
Jesus Christ, called to be an  
apostle, separated to the  
gospel of God,

which He promised  
before through His prophets  
in the Holy Scriptures,

concerning His Son,  
who was born of the seed of  
David according to the  
flesh,

and declared to be the  
Son of God with power  
according to the Spirit of  
holiness, by the resurrection  
from the dead.

Through Him we have  
received grace and  
apostleship for obedience to  
the faith among all nations  
for His name,

among whom you also  
are the called of Jesus  
Christ.

To all who are in Rome,  
beloved of God, called to be  
saints: Grace to you and  
peace from God our Father  
and The Lord Jesus Christ.

First, I thank my God  
through Jesus Christ for you  
all, that your faith is spoken  
of throughout the whole  
world.

ΒΟΥΝΣ ΕΒΔ ΛΙΣΟΥΕ ΜΣΙΧ ΜΔΕΟΥ  
ΡΣΟΥΛ ΜΦΡΖ ΙΝΓΙΛ ΛΕ.

ΑΔΙ ΣΒΚ ΦΟΕΔ ΒΕ ΙΑΝΒΙΑΝΕ ΦΙ  
ΑΚΤΒ ΜΦΔΣΕ.

ΕΝ ΑΒΝΕ ΑΔΙ ΣΑΡ ΜΝ ΣΛ ΔΑΥΔ  
ΜΝ ΓΗΕ ΑΓΣΔ.

ΩΤΕΙΝ ΑΒΝ ΛΕ ΦΟΥΕ ΜΝ ΓΗΕ ΡΟΥ  
ΑΦΔΣΕ ΙΑΦΙΑΜΕ ΜΝ ΑΜΩΤ:  
ΙΣΟΥΕ ΜΣΙΧ ΡΒΝΑ.

ΑΔΙ ΒΕ ΑΓΛ ΑΣΜΕ ΦΙΛΝΑ ΝΕΜΕ  
ΩΡΣΑΛΕ ΙΠΑΕ ΑΙΜΑΝ ΦΙ ΓΜΕ  
ΑΜ.

ΑΔΙΝ ΒΙΝΒΗΜ ΑΝΤΜ ΑΙΣΑ ΜΔΕΟΥ  
ΙΣΟΥΕ ΜΣΙΧ.

ΑΙ ΓΜΕ ΑΜΟΥΔΙΝ ΦΙ ΡΟΥΜΕ  
ΑΓΒΑ ΛΕ ΜΔΕΟΥΙΝ ΦΔΙΣΙΝ: ΝΕΜΕ  
ΛΚΜ ΩΣΛΑΜ ΜΝ ΛΕ ΑΒΙΝΑ ΩΡΒ  
ΙΣΟΥΕ ΜΣΙΧ.

ΑΥΛΑ, ΑΣΝΡ ΑΛΕΙ ΒΙΣΟΥΕ ΜΣΙΧ  
ΜΝ ΓΗΕ ΓΜΕΚΜ ΑΝ ΑΙΜΑΝΚΜ ΙΝΑΔΙ  
ΒΕ ΦΙ ΚΛ ΑΛΑΜ.

ΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΕ.

Παμεορε γαρ πε Φνορτ  
φνετγμεωυι υμοο δεν παπνευμα δεν  
πιερασσελιον ντε Πεφωρη: ζω  
νητχω ντοτ εβολ αν ειρι υπετενμετι.

Πχορ νιβεν δεν ναπροσευχη  
ειτωβε γε αρνον ντε παμωιτ σοβτ  
δεν ποτωυ ντε Φνορτ ει εαρωτεν.

Πτωωυ γαρ ενατ ερωτεν εйна  
νητατ νωτεν νοτεμοτ υπνευματικον  
επχινταερε θηνοτ.

Ετε φαι πε ερωφηρ νταερο νηητ  
δεν θηνοτ εβολ ειτεν πιναετ  
φηετωοπ νηητεν νεμ νενηεροτ  
φωτεν νεμ φωι ζω.

Πτορεω θηνοτ δε αν ερετενοι  
νατεμι ναενηοτ γε ιε οσηωυ ησοπ  
τσοβτ υμοι ει εαρωτεν: οτοε  
αεταενο υμοι ωα εδοτην ετηνοτ εйна  
νηταδι νοτοεταε δεν θηνοτ εωτεν  
κατα φρητ υπεωαπ ηηικε εθνοε.

Πιοτεινιν νεμ νιβαρβαροε νιαβετ  
νεμ νιαεηητ οτοη εροι.

Παιρητ πε παρωοττε ετωοπ υμοι  
εεωυενηοττε νωτεν εωτεν δε  
νηετωοπ δεν Ρωμη.

For God is my witness,  
whom I serve with my spirit  
in the gospel of His Son,  
that without ceasing I make  
mention of you always in  
my prayers,

making request if, by  
some means, now at last I  
may find a way in the will  
of God to come to you.

For I long to see you,  
that I may impart to you  
some spiritual gift, so that  
you may be established;

that is, that I may be  
encouraged together with  
you by the mutual faith both  
of you and me.

Now I do not want you  
to be unaware, brethren, that  
I often planned to come to  
you but was hindered until  
now, that I might have some  
fruit among you also, just as  
among the other Gentiles.

I am a debtor both to  
Greeks and to barbarians,  
both to wise and to unwise.

So, as much as is in me,  
I am ready to preach the  
gospel to you who are in  
Rome also.

فَإِنَّ اللَّهَ الَّذِي أُعْبُدُهُ بِرُوحِي فِي  
إِنْجِيلِ ابْنِهِ شَهِدٌ لِي كَيْفَ بِلَا  
انْقِطَاعٍ أَذْكُرْكُمْ.

مُتَضَرِّعاً دَائِماً فِي صَلَوَاتِي عَسَى  
الآن أَنْ يَتَّسَّرَ لِي مَرَّةً بِمَشِيئَةِ اللَّهِ  
أَنْ آتِي إِلَيْكُمْ.

لَأْتِي مُشْتَاتٍ أَنْ أَرَاكُمْ لِكَيْ أَمْنَحَكُمْ  
هَبَّةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ.

أَيْ لِنْتَعَزِّي بَيْنَكُمْ بِالْإِيمَانِ الَّذِي  
فِينَا جَمِيعاً، إِيْمَانِكُمْ وَإِيْمَانِي.

ثُمَّ لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا  
الْإِخْوَةُ أَنَّي مَرَّاراً كَثِيرَةً قَصَدْتُ أَنْ  
آتِي إِلَيْكُمْ وَمُنَعْتُ حَتَّى الْآنَ لِيَكُونَ  
لِي ثَمَرٌ فِيكُمْ أَيْضاً كَمَا فِي سَائِرِ  
الْأُمَمِ.

إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ  
لِلْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلَاءِ.

فَهَكَذَا مَا هُوَ لِي مُسْتَعِدٌّ لِتَبَشِيرِكُمْ  
أَنْتُمْ الَّذِينَ فِي رُومِيَّةٍ أَيْضاً.



† Ζητουμενη δε μαρε οτρωβ  
εφζηκ εβολ ψωπι νδητς ζινα  
ντετενψωπι ερετενζηκ εβολ οτοζ  
ερετενοτοζ ντετενχορζ νελι αν.

Ισχε δε οτον οται δεν θηνοτ  
εφχορζ νδβω μαρεφερετιν υφνοτ†  
φηε†† νοτον νιβεν απλωσ οτοζ  
νεψωψωφ αν ερε†ναε.

Μαρεφερετιν δε δεν οτναε† νεφοι  
νηητ ςνατ αν: φη ζαρ ετοι νηητ ςνατ  
αφοι υφρη† νηιζοζ ντε φιομ ερε  
πηνοτ δι υμωοτ οτοζ εφινι υμωοτ.

Υπενηρεφμενι ζαρ ναφ ηχε  
πιρωμι ετε υματ ζε ςναδι νελι  
ντοτφ υπβοις.

Πιρωμι δε ετοι νηητ ςνατ  
οτατσεμνι πε ζι νεφμωιτ τηροτ.

Μαρεφωοτψοτ δε υμοφ ηχε πιςον  
εθεβηοττ δεν πεφβιςι.

Πιραμαδ δε νερηι δεν πεφθεβιδ  
ζε υφρη† νοτερηρι ντε οτσωοτβεν  
ςναςινι.

Δεψωι ζαρ ηχε φρη νεμ  
πικατςων οτοζ αφτωοτι επιςωοτβεν  
οτοζ τεφερηρι αςφορφερ οτοζ πεαι  
ντε πεφζο αφτακο παρη† ζωφ  
πιραμαδ νερηι δεν νεφμωιτ τηροτ

But let patience have its  
perfect work, that you may  
be perfect and complete,  
lacking nothing.

If any of you lacks  
wisdom, let him ask of God,  
who gives to all liberally  
and without reproach, and it  
will be given to him.

But let him ask in faith,  
with no doubting, for he  
who doubts is like a wave of  
the sea driven and tossed by  
the wind.

For let not that man  
suppose that he will receive  
anything from the Lord;

he is a double-minded  
man, unstable in all his  
ways.

Let the lowly brother  
glory in his exaltation,

but the rich in his  
humiliation, because as a  
flower of the field he will  
pass away.

For no sooner has the  
sun risen with a burning  
heat than it withers the  
grass; its flower falls, and  
its beautiful appearance  
perishes. So the rich man  
also will fade away in his  
pursuits.

وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ لَهُ عَمَلٌ تَامٌ لِكَيْ  
تَكُونُوا تَامِينَ وَكَامِلِينَ غَيْرَ  
نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تَعَوَّرَهُ حِكْمَةً  
فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي  
الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ فَسَيُعْطَى  
لَهُ.

وَلَكِنْ لِيَطْلُبْ بِإِيمَانٍ غَيْرِ مُرْتَابٍ  
الْبَيِّنَةِ لِأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبِهُ مَوْجًا مِنَ  
الْبَحْرِ تَخْبِطُهُ الرِّيحُ وَتَدْفَعُهُ.

فَلَا يَظُنْ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ  
شَيْئًا مِنَ عِنْدِ الرَّبِّ.

رَجُلٌ ذُو رَأْيَيْنِ هُوَ مُتَقَلِّفٌ فِي  
جَمِيعِ طَرُقِهِ.

وَلْيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمَتَّضِعُ بِارْتِفَاعِهِ.

وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَيَبْتَضَاعُهُ لِأَنَّهُ كَزَهْرٍ  
الْعُشْبِ يَزُولُ.

لِأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ بِالْحَرِّ فَيَبَسَتْ  
الْعُشْبُ فَسَقَطَ زَهْرُهُ وَفَنِيَ جَمَالُ  
مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضًا فِي  
طَرُقِهِ.

ἐναλωμ.

Ὁυακαριος πε πρωμ  
φθεναλμονι ἵτοτεφ θεν ουπρασμος  
χε αρωανερογσωτπ ἐναδι ἠπιχλου  
ἵτε πωνθ φηεταρωυ ἠμοφ ἵχε Πβοις  
ἵνηεθναμενριτεφ.

Ἐπενῆρε ἐλι χος εἰερπιραζιν  
ἠμοφ χε φνοντ πετερπιραζιν ἠμοι:  
φνοντ ταρ εἰερπιραζιν αν θεν  
θανπετρωον: ἵερπιραζιν δε ἵθοφ  
ἵἐλι αν.

Πιοται δε πιοται εἰερπιραζιν  
ἠμοφ ἐβολ ζιτεν τερεπιθωμια ἠμιν  
ἠμοφ εσσωκ ἠμοφ οροθ εσσοπεπ  
ἠμοφ.

Ἰτα τεπιθωμια αρωανερβοκι  
ωασμεε φνοβι: φνοβι δε αρωανρωκ  
ἐβολ ωαρωχο ἠφμοτ.

Ἐπερωρεμ νασνηοτ ναμενρατ.

Ἰαῖο νιβεν εθνανετ νεμ δωρον  
νιβεν ετχηκ ἐβολ θαν ἐβολ ἠπρωι  
νε: ετνηοτ επεσχητ ἐβολ ζιτεν φιωτ  
ἵτε νιοτωινη: φηετε ἠμον ωιβτ  
ναρραφ οτ δε οτςμοτ ἵτε οτθιβι  
ἐασσινι.

Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord has promised to those who love Him.

Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.

Do not be deceived, my beloved brethren.

Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة  
لأنه إذا تزكى ينال إكليل الحياة  
الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

لا يقل أحد إذا جربني أجرب  
من قبل الله، لأن الله غير مجرب  
بالشرور وهو لا يجرب أحدًا.

ولكن كل واحد يجرب إذا انجذب  
وانخدع من شهوته.

ثم الشهوة إذا حبلت تلد خطية،  
والخطية إذا كملت تنتج موتًا.

لا تضلوا يا إخوتي الأحباء.

كل عطية صالحة وكل موهبة  
تامة هي من فوق، نازلة من عند  
أبي الأنوار، الذي ليس عنده  
تغيير ولا ظل دوران.



Διφθωγ ἀρχφον ζεν ἵσαχι ἵτε  
 †μεθωνι εθρενωπι ἵνοῦἀπαρχη ἵτε  
 νεφωντ.

*Νασῆνοῦ ἕπερμενερε πικοςμος  
 οῦδε νητωπι ζεν πικοςμος:  
 πικοςμος νασῆνι νεμ τερεπιθωμια: φη  
 δε εἰτιρὶ ἕφθωγ ἕφθοντ ἐναωπι  
 ωα ἐνεε: ἀμην.*

Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of first fruits of His creatures.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ  
 بِأَكْوَرَةَ مِنْ خَلْقِهِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 الى الأبد. آمين.*

**The Acts**  
 الإبركسيس

Πραξις ἵτε νενηιοτ ἵἀποστολος:  
 ἐρε ποῦςμοῦ εθουαβ ωπι νεμδαν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل  
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις ἀ: ἀ - ἱδ**

**Acts 1: 1 - 14**

**أعمال 1: 1 - 14**

Πιζοῦιτ μεν ἵσαχι αιαι εθεε ζωβ  
 νιβεν ὠ θεοφιλε ζεν νηῆτα Ιησοῦς  
 ζιτοτϵ ἐαιτοῦ: οῦοε εἵςβω:

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

الْكَلَامَ الْأَوَّلَ أَنْشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ  
 عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ  
 وَيُعَلِّمُ بِهِ.

Ωα πιεζοοῦ εἵταφωονζεν εἵτοτοῦ  
 ἵννιἀποστολος εβωλ ζιτεν Πιπνερωμα  
 εθουαβ νηῆταφωοτποῦ αῦολϵ εἵφε:

until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا  
 أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرَّسُلَ  
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.

Παι εἵταφωονζϵ εἵρωῦ εφονδ  
 μενενα εἵταφωεπιμκαε ζεν οῦμηω  
 ἕμηνι εβωλ ζιτεν ζμε ἵεζοοῦ  
 εφωονε ἕμοϵ εἵρωῦ: οῦοε εφσαζι  
 νεμωῦ εθεε †μετοτρο ἵτε φθοντ:

to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا  
 بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ بَعْدَ مَا تَأَلَّمَ وَهُوَ  
 يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيَتَكَلَّمُ عَنْ  
 الْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

Οτοζ εφοτωμ νεμωοτ αφρονθεν  
ετοτοτ εψτεμφορξ σαβολ  
ηλερονσαλμη αλλα εοβι μπιωψ ητε  
Φιωτ φηεταρετενσοθμεφ ητοτ.

Χε Ιωαννης μεν αφτωμς δεν  
οτωμοτ: ηθωτεν δε σεναεμς θηνοτ  
δεन οηπνευμα εθοταβ: μενεσα  
οτωμηψ ηεβοοτ αν δ ναι ψωπι.

Πωοτ δε οτη εταρωοτ†  
ναρωινη υμοφ ερω υμος χε Πβοις ιε  
ηδρηι δεн παιсhoτ χνατφε †μετοτρο  
επсραηλ:

Πεχαφ δε νωοτ χε φωτεν αν πε  
εεми εβανχρονος ιε βανсhoτ: ναι ετα  
Φιωτ χατ δα πεφερωψι.

Αλλα ερετενεβι ηοτχομ εψωπ  
αρεψαν Πηπνευμα εθοταβ ι εδρηι εχεν  
θηνοτ: οτοζ τετενναψωπι ηηι υμεφρε  
δεн Ιερονсаλμη нем †ηοτδεα τηрс  
нем †Саμαρια нем ψα ατηρхφ  
υпкази:

Οτοζ ναι εταφχοτοτ ετσομς  
αφφιτφ επψωι: οτοζ οηδηπι ασωοφφ  
ερος εβολβα νοηβαλ.

Παροι δε υφρη† εναηορεμ  
εφμωψι επψωι ετφε: οτοζ θηππε ιс

And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, "which," He said, "you have heard from Me;

for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"

And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.

And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white

وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ  
أَنْ لَا يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ  
يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ أَبِي الَّذِي  
سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.

لَأَنَّ يَوْحَنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ  
فَسَتَّعْمَدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ  
بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بَكَثِيرٍ.

أَمَّا هُمْ الْمَجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:  
يَا رَبِّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ  
الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.

فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا  
الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا أَبِي  
فِي سُلْطَانِهِ.

لَكِنَّمْكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ  
الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي  
شُهُودًا فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ  
الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى  
الْأَرْضِ.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ  
وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ  
وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا  
بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ.

ρωμι σνατ νατόρι έρατοτ ναζρατ πε  
δεν ζανζεβω ετοτοβω.

Ότοζ πεζωοτ: ηρωμι ηιγαλιλεοσ  
λδωτεν τετενορι έρατεν θηνοτ  
ερετενομοσ επωωι ετφε: φαι πε Ιησουσ  
ετατολγ επωωι ετφε εβολ ζαρωτεν:  
φαι οη πε υφρητ ετεγνηοτ υμοσ  
υφρητ εταρετεννατ εροσ εγωωι  
επωωι ετφε.

Тοτε ατκοτοτ ελεροτσαλημ  
εβολζα πιτωοτ φηεωαυμοτ εροσ γε  
φα ηιζωιτ: εφδεντ εδονη  
ελεροτσαλημ νοτσαββατοη υμοωι.

Ότοζ τοτε ετατωε εδονη ατωε  
εζρη εοτωα εφσα πωωι: πιμα  
ενασωοπ ηδητη ηζε Πετροσ ηευ  
Ιωανηησ: Ιακωβοσ ηευ Ανδρεασ:  
Φηλιπποσ ηευ Θωμασ: Βαρθολομιοσ  
ηευ Ματθεοσ: Ιακωβοσ φα Ανφροσ  
ηευ Σιωηηησ ηηρερχοσ ηευ Ιουδασ  
ηεσοη ηιακωβοσ:

Φαι δε τηροτ νατωηηη ετσοη  
ετπροσεγχη ηευ ζανζιοηη ηευ Παρια  
εματ ηηησουσ ηευ ηεγσνηοτ.

*Πισαχι δε ητε Πβοισ εφεται οτοζ  
εφεταιωι: εφεταιωι οτοζ εφεταιρο:  
δεν ηαγια ηεκκλησια ητε φνοτ:*

apparel,

who also said, "Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven."

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the brother of James.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا  
بَالَكُمْ وَاقْفِين تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟  
إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ  
إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا  
رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى السَّمَاءِ.

حِينَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنَ  
الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ  
الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى  
سَفَرِ سَبْتٍ.

وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعَلِيَّةِ الَّتِي  
كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا يُطْرُسُ  
وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ  
وَفِيلِبُّسُ وَتُومَا وَبَرْتُولِمَاوُسُ  
وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسِمَعَانُ  
الْعَيُورُ وَيَهُوذَا أَخُو يَعْقُوبَ.

هُؤُلَاءِ كُلُّهُمْ كَانُوا يُوَاطِبُونَ بِنَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ وَالطَّلِبَةِ مَعَ  
النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ وَمَعَ  
إِخْوَتِهِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
امين.*

ἀμήν.

**The Liturgy Psalm**  
مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρ̄α: ῑα , ῑβ

**Psalms 102: 13, 16**

**مزمور 101: 11، 14**

Π̄θοκ Π̄βοικ εκ̄εκοτκ εκ̄εψ̄εν̄εητ  
δᾱ ϸιω̄ν: γε̄ ἰ̄ψ̄οϋ̄ πε̄ ε̄ο̄ρεκ̄ψ̄εν̄εητ  
δᾱροϸ: γε̄ Π̄βοικ εϸ̄ε̄κωτ̄ ἠ̄ϸιω̄ν: ο̄ροϸ  
εϸ̄ε̄ο̄το̄νεϸϸ̄ δ̄εν̄ πεϸ̄ω̄οϸ. **Ᾱλ̄λ̄η̄λο̄ῑᾱ.**

You will arise and have mercy upon Zion. For it is time to have mercy upon her. For the Lord shall build up Zion. And shall appear in His glory. **Alleluia.**

أنت ياربُ ترجعُ وترأفُ على صهيونَ، لأنه وقتُ التحننِ عليها. لأنَّ الربَّ يبني صهيونَ ويظهرُ بمجده. **هلليويا.**

**The Liturgy Gospel**  
إنجيل القداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̄τ̄ᾱνᾱσ̄τη̄νω̄ϸ̄ιϸ̄ ε̄βο̄λ̄ δ̄εν̄  
πῑε̄ρᾱσ̄τ̄ε̄λῑον̄ ε̄σο̄τᾱβ̄ κᾱτᾱ λ̄ο̄ῡκᾱν̄  
ᾱσ̄ιο̄ϸ̄.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Λοῦκαν ᾱ: ᾱ - κε

**Luke 1: 1 - 25**

**لوقا 1: 1 - 25**

Ε̄πῑδη̄ ο̄τ̄ω̄μ̄η̄ϸ̄ ᾱγ̄χῑτο̄το̄ϸ̄ ε̄ς̄δε̄  
θᾱν̄σᾱϸ̄ῑ ε̄ο̄βε̄ ν̄ῑθ̄β̄η̄ο̄ϸ̄ῑ ε̄τᾱϸ̄ϸ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄  
ἠ̄θ̄ρη̄ῑ ἠ̄θ̄η̄τη̄ν̄.

Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things, which have been fulfilled among us,

إذ كان كثيرُونَ قد أخذوا بتأليفِ قصةٍ في الأمورِ المُتَبَقِّئَةِ عِنْدَنَا.

Κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ε̄τᾱϸ̄τ̄ ε̄το̄τε̄ν̄ ἄ̄μο̄ϸ̄  
ἠ̄ϸ̄ε̄ ν̄ῑϸ̄ο̄ρ̄π̄ῑ ε̄τᾱϸ̄η̄νᾱϸ̄: ο̄ρο̄ϸ̄ ᾱϸ̄ϸ̄ω̄πῑ  
ε̄ρο̄ῑ ἠ̄ρεϸ̄ϸ̄ω̄ε̄μ̄ϸ̄ῑ ἄ̄πῑσᾱϸ̄ῑ.

just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

كَمَا سَلَّمَهَا إِلَيْنَا الَّذِينَ كَانُوا مِنْذُ الْبَدْءِ مُعَايِنِينَ وَخُدَّامًا لِلْكَلِمَةِ.

Ἀσρανη ζω εἰμοῦσι ἵσα ζωβ  
νιβεν ιςχεν θη δεν οὔταχρο ἐςδαί νακ  
ἄφρητ ἡκράτιστε θεοφιλε.

Ζινα ἡτεκκοῦεν ἡταχρο ἡτε  
νισαζι νηεταγερκαθηχιν ἄμοκ ἡδρη  
ἡδῆτοῦ.

Ἀσῶπι δεν νιέροῦ ἡτε Ηρωδης  
ἡποτρο ἡτε ἡλοῦδεἰ νε οῦον οῦοῦηβ δε  
ἐπεφραν πε Ζαχαριας: ἐοῦ ἐβολ δεν  
νιέροῦ ἡῶμῶι ἡτε Ἀβια οῦοῦ  
τεφςζῶι νε οῦ ἐβολ τε δεν νιῶερι ἡτε  
Ἀῶων: οῦοῦ ἐπεφραν πε Ἐλιςαβετ.

ἡε ζανῶμη δε ἡπςναῦ νε  
ἡπεῦθο ἡφνοῦτ: εῦμοῦι δεν  
νιεντολη τηροῦ νεμ νιμεῦμη ἡτε  
ἡβοις εῦοι ἡατῶρικι.

Οῦοῦ νε ἡμῶντοῦ ῶρηι ἡμαῦ πε:  
χε οῦηι νε οῦατῶρηι ἡχε Ἐλιςαβετ:  
οῦοῦ νε αῦαἰ ἡπςναῦ πε δεν  
νοῦεζοῦ.

Ἀσῶπι δε εῦρι ἡτεφμετοῦηβ  
δεν ἡταζις ἡτε νεφεζοῦ ἡῶμῶι  
ἡπεῦθο ἡφνοῦτ.

Κατα ἡκαζς ἡτε ἡμετοῦηβ ἡ  
πιῶι ἡεροφ ἐεν ἡοἰνοῦφι ἐῦῶι οῦοῦ  
αῦῶεναῦ ἐζοῦη ἐπιερφει ἡτε ἡβοις.

it seemed good to me  
also, having had perfect  
understanding of all things  
from the very first, to write  
to you an orderly account,  
most excellent Theophilus,

that you may know the  
certainty of those things in  
which you were instructed.

There was in the days of  
Herod, the king of Judea, a  
certain priest named  
Zacharias, of the division of  
Abijah. His wife was of the  
daughters of Aaron, and her  
name was Elizabeth.

And they were both  
righteous before God,  
walking in all the  
commandments and  
ordinances of the Lord  
blameless.

But they had no child,  
because Elizabeth was  
barren, and they were both  
well advanced in years.

So it was, that while he  
was serving as priest before  
God,

in the order of his  
division, according to the  
custom of the priesthood,  
his lot fell to burn incense  
when he went into the  
temple of the Lord.

رَأَيْتُ أَنَا أَيْضاً إِذْ قَدْ تَتَبَعْتُ كُلَّ  
شَيْءٍ مِنَ الْأَوَّلِ بِتَدْقِيقٍ أَنْ أَكْتُبَ  
عَلَى التَّوَالِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ  
ثَاوُفِيلُسُ.

لِتَعْرِفَ صِحَّةَ الْكَلَامِ الَّذِي عَلَّمْت  
بِهِ.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ  
الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ  
فِرْقَةِ أَبِيئَا وَأَمْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ  
وَأَسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.

وَكَانَا كِلَاهُمَا بَارَيْنِ أَمَامَ اللَّهِ  
سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ  
وَأَحْكَامِهِ بِلَا لَوْمٍ.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ إِذْ كَانَتْ  
أَلِيصَابَاتُ عَاقِرًا. وَكَانَا كِلَاهُمَا  
مُتَقَدِّمَيْنِ فِي أَيَّامِهِمَا.

فَبَيْنَمَا هُوَ يَكْفُهُنَ فِي نُوْبَةِ فِرْقَتِهِ  
أَمَامَ اللَّهِ.

حَسَبَ عَادَةِ الْكَهَنُوتِ، أَصَابَتْهُ  
الْقُرْعَةُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ  
وَيُبَخِّرَ.

Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἠρώμενοι ἔσταν ἔξωθεν ἰεροῦ θυμῶνος ὁρῶντες ἑαυτοὺς ἰσχυροὺς ἰσχυροῦς.

Ἐπεὶ οὖν ἄγγελος κυρίου ἑστῆκε ἑκ δεξιῆς τοῦ θυμῶνος, ὁρῶντα αὐτὸν ἐταράχθη, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπ' αὐτόν.

Ὁ δὲ Ζαχαρίας ἰδὼν αὐτόν, ἐταράχθη, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπ' αὐτόν.

Ὁ δὲ ἄγγελος εἰπὼν αὐτῷ, μὴ φοβηθῆς, Ζαχαρία, ὅτι ἠκούσθη ἡ προσευχὴ σου, καὶ ἡ γυναῖξ σου ἑλισάβετ γενήσεται σοὶ υἱόν, καὶ ἠσκήσεις αὐτὸν ἰωάννην.

Ὁ δὲ ἄγγελος εἰπὼν αὐτῷ, ἡσυχία σου ἔσται ἡσυχία σου, καὶ πολλοὶ ἠσυχίᾳ σου ἠσυχίᾳ σου.

Ὁ δὲ ἄγγελος εἰπὼν αὐτῷ, ἡσυχία σου ἔσται ἡσυχία σου, καὶ πολλοὶ ἠσυχίᾳ σου ἠσυχίᾳ σου.

Ὁ δὲ ἄγγελος εἰπὼν αὐτῷ, ἡσυχία σου ἔσται ἡσυχία σου, καὶ πολλοὶ ἠσυχίᾳ σου ἠσυχίᾳ σου.

And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.

Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.

And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

But the angel said to him, "Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John.

And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth.

For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God.

وَكَانَ كُلُّ جُمْهُورِ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجاً وَقْتُ الْبُخُورِ.

فَظَهَرَ لَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ وَقِفاً عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبُخُورِ.

فَلَمَّا رَأَاهُ زَكَرِيَّا اضْطَرْبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ خَوْفٌ.

فَقَالَ لَهُ الْمَلَاكُ: «لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا لِأَنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ وَأَمْرَاتُكَ أَلْيَصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا.

وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ وَكَثِيرُونَ سَيَفْرَحُونَ بِوِلَادَتِهِ.

لَأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيماً أَمَامَ الرَّبِّ وَخَمِراً وَمُسْكِراً لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

وَيَزِدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهُهُمْ.

Ουοζ `ηθοϋ ϋναερϋορπ ηι δαζωϋ  
 υπεϋμθο ζεν οηπνευμα νεμ ογζομ  
 ητε Ηλιας εκετ ηρητ ηζανιοϋ  
 ενογϋηρι νεμ ηηετοι ηατθωτ ηρητ  
 ζεν φμεϋ ητε ηιθμη: εσεβτε ογλαοο  
 υΠβοιοι εαγθομαιοϋ.

Ουοζ πεξε Ζαχαριαοο υπιαστελοο  
 ξε ηζρη ζεν ογ ηναεμυ εφαι: ανοκ  
 ζαρ οηζελλο ουοζ ταζομυ αααιο ζεν  
 νεσεζοογ.

Ουοζ αϋερονω ηξε πιαστελοο  
 πεζαϋ ηαϋ ξε ανοκ πε Γαβρηηλ  
 φηετοζι ερατϋ υπεμθο υΦνογϋ:  
 ουοζ αγταογοι εσαζι εμακ: ουοζ  
 εζιϋεηνογϋ ηακ ηηηαι.

Ουοζ ζηππε εκεϋωπι εκζω ηρωκ  
 ουοζ υμιοη υϋζομ υμιοκ εσαζι ϋα  
 πιεζοογ ετε ηαι ηαϋωπι υμιοϋ: υφμα  
 ξε υπεκηαζϋ εηαααζι ηαι εθηαζωκ  
 εβολ ζεν πογχογ.

Ουοζ ηαρε πιλαοο τηρϋ ζογϋτ  
 εβολ δαζωϋ ηΖαχαριαοο ουοζ  
 ηαγερϋφηρι πε εθβε ξε αϋωοκ ηζογη  
 ζεν ηιερφει.

Εταϋι δε εβολ ηαϋϋζεμζομ  
 ησαζι ηεμωογ αν πε: ουοζ αγεμυ ξε  
 ογογωηζ πε εταϋηαγ εροϋ εζογη ζεν

He will also go before  
 Him in the spirit and power  
 of Elijah, ‘to turn the hearts  
 of the fathers to the  
 children’, and the  
 disobedient to the wisdom  
 of the just, to make ready a  
 people prepared for the  
 Lord”.

And Zacharias said to  
 the angel, “How shall I  
 know this? For I am an old  
 man, and my wife is well  
 advanced in years”.

And the angel answered  
 and said to him, “I am  
 Gabriel, who stands in the  
 presence of God, and was  
 sent to speak to you and  
 bring you these glad tidings.

But behold, you will be  
 mute and not able to speak  
 until the day these things  
 take place, because you did  
 not believe my words which  
 will be fulfilled in their own  
 time”.

And the people waited  
 for Zacharias, and marveled  
 that he lingered so long in  
 the temple.

But when he came out,  
 he could not speak to them;  
 and they perceived that he  
 had seen a vision in the  
 temple, for he beckoned to  
 them and remained

وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ  
 لِيُزِدَ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْإِبْنَاءِ  
 وَالْعَصَاةَ إِلَى فِكْرِ الْإِبْرَارِ لِكَيْ  
 يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُسْتَعِدًّا».

فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلَاكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ  
 هَذَا لِأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَأَمْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ  
 فِي أَيَّامِهَا؟».

فَأَجَابَ الْمَلَاكُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ  
 الْوَاقِفُ قُدَّامَ اللَّهِ وَأُرْسِلْتُ لِأَكَلِمَكَ  
 وَأُبَشِّرَكَ بِهَذَا».

وَهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتًا وَلَا تَقْدِرُ أَنْ  
 تَتَكَلَّمَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ هَذَا  
 لِأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلَامِي الَّذِي سَيَتِمُّ  
 فِي وَقْتِهِ».

وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا  
 وَمُعْجَبِينَ مِنْ إِبْطَانِهِ فِي الْهَيْكَلِ.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَكَلِمَهُمْ  
 فَفَهِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي  
 الْهَيْكَلِ. فَكَانَ يَوْمَئِذٍ إِلَيْهِمْ وَبَقِيَ  
 صَامِتًا.

περφει: οτοζ ν̄θοϋ ν̄αϋδ̄ωρεμ̄ ἐρωοϋ  
πε̄ ν̄τεϋϋϋϋ οτοζ αϋδ̄οϋ ϋοι ν̄εβο.

Οτοζ αϋωπι εταϋμοζ ε̄βολ̄ ν̄ζε  
νεϋεζοοϋ ν̄ωεμ̄ωϋ αϋωεναϋ ε̄πεϋηι.

Уененца наіеэооϋ Δε̄ ε̄τε̄ μ̄μαϋ  
αϋερβοκῑ ν̄ζε̄ Ε̄λιϋαβετ̄ τεϋϋεμ̄ι: οτοζ  
ναϋωπῑ μ̄μοϋ πε̄ ν̄τιοϋ̄ ν̄αβοτ̄ εϋϋω  
μ̄μοϋ.

Χε̄ παρηϋ̄ πετᾱ Π̄βοιϋ αιϋ̄ η̄ηι  
ν̄δ̄ρηῑ δ̄εν̄ ν̄ιεζοοϋ̄ εταϋϋοϋϋτ̄ ε̄ροι  
ν̄δ̄ρηῑ ν̄δ̄ητοϋ̄ ε̄ωλῑ μ̄παϋωϋϋ ε̄βολ̄ δ̄εν̄  
η̄ρωμ̄ι.

*Π̄ωοϋ̄ φᾱ Π̄ηηνοϋ̄ϋ̄ πε̄ ω̄ᾱ ε̄νεζ̄  
ν̄τε̄ η̄ῑ ε̄νεζ̄:̄ λ̄μ̄ηη.*

speechless.

And so it was, as soon as  
the days of his service were  
completed, that he departed  
to his own house.

Now after those days his  
wife Elizabeth conceived;  
and she hid herself five  
months, saying,

“Thus the Lord has dealt  
with me, in the days when  
He looked on me, to take  
away my reproach among  
people”.

*Glory be to God forever.*

وَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى  
بَيْتِهِ.

وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيسَابِيثُ  
أَمْرَأَتُهُ وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ  
أَشْهُرٍ قَائِلَةً:

«هَكَذَا قَدْ فَعَلَ بِي الرَّبُّ فِي الْأَيَّامِ  
الَّتِي فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ لِيُنْزِعَ عَارِي  
بَيْنَ النَّاسِ».

*والمجد لله دائماً.*



Ἰκτῆριακὴ ἑβδομάτης ἐβόλθεν πιάβοτ Χοιακ  
 The Second Sunday of Kiahk  
 الأحد الثاني من شهر كيهك

**Ροῖα**

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>Ψαλμος τῷ Δαυιδ ρμζ: ε, ζ</b>  | <b>Psalm 144: 5, 7</b>  | <b>مزمور 143: 5, 7</b>   |
| Πῶς οἱ περ νιφνοῦ ἄμοτ ἐπεσῆτ:<br>βινευ νιτωῶτ οῦοθ μαροῦωεω<br>ἕρεμτς: οὔωρη ἠτεκχιζ ἐβόλ ζεν<br>ἠβίσι: ματοῦχοι οῦοθ ναζμετ.<br>Ἀλληλοῖα. | O Lord, bow Your heavens and come down. Touch the mountains and they shall smoke. Send forth Your hand from on high; rescue me and deliver me.<br>Alleluia. | ياربُّ طأطئُ السَّمَوَاتِ وانزل، المس الجبال فتدخن. أرسل يدك من العلى. أنقذني ونجني.<br>هليلويا. |

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>Οὐάναςνωσις ἐβόλ ζεν</b><br>πιερασσελιον εθοταβ κατα λουκαν<br>ασιοτ.                          | A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.   | <b>فصل من إنجيل معلمنا لوقا</b><br>البشير. بركاته علينا آمين.  |
| <b>Λουκαν ζ: λϛ - ν</b>   | <b>Luke 7: 36 - 50</b>   | <b>لوقا 7: 36 - 50</b>   |
| Παρτσο δε εροϋ πε ἠζε οται ἐβόλ<br>ζεν νιΦαρισεος ζινα ἠτεροτωμ<br>νεμαϋ: οῦοθ εταϋωε εζοτην ἐπηι | Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. | وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ وَاتَّكَأ. |

ὑπιΦαρισεος αρωτεβ.

Οτος θηπε ις οὔσιμι ἑνασοι  
ἡρεφερνοβι θεν ἴβακι οτος ἑτασεμι  
ξε ἔρωτεβ θεν ἡνι ὑπιΦαρισεος ασβι  
ἡοῦαλαβατρον ἡσοθεν.

Οτος ἑτασεβι ἑρατς σαφαρον  
θαρατοῦ ἡνεφδαλατς εριμι  
αρερθητς ἡρωρπ ἡνεφδαλατς θεν  
νεσερμωοῖ: οτος αρωτοῦ ἑβωλ θεν  
πιρω ἡτε τεσαφε: οτος ναστφι  
ἑνεφδαλατς νασωθς ἡμωοῦ  
ἡπιοθεν.

Εταφναῦ δε ἡξε πιΦαρισεος  
εταφθαρωεφ πεχαφ ἡθρη ἡθρητφ  
εφω ἡμοος ξε ἑνε οἡπροφθητς πε φα  
ναφναῆμι ξε οῦ τε: οτος ξε οταω  
ἡρητφ τε ταίσειμι ετασβι νεμαφ ξε  
οῦρεφερνοβι τε.

Οτος αρωροῦ ἡξε ἡσοῦς πεχαφ  
ναφ: ξε Σιμων οτον ἡθρη ἡοτασι  
ἑσοφ νακ: ἡθοφ δε πεχαφ ξε  
φρεφτςβω ἡσοφ.

Πεχαφ ναφ: ξε νε οτον ἡρεοστης  
σναῦ ἑοτον ἡτε οῦδανιστς ἑρωοῦ:  
πιοται νε οτον ἡιοῦ ωε ἡσαθερι ἑροφ:  
πικεοῦαι δε νε οτον τεοῖ ἑροφ.

And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner".

And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you". So he said, "Teacher, say it".

"There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِنَةً إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَكِيٌّ فِي بَيْتِ الْفَرِيسِيِّ جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ طِيبٍ.

وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بِاِكْيَةٍ وَابْتَدَأَتْ تَبِيلُ قَدَمَيْهِ بِالذُّمُوعِ وَكَانَتْ تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا وَتَقْبَلُ قَدَمَيْهِ وَتَذْهَبُهُمَا بِالطِّيبِ.

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ قَالَ فِي نَفْسِهِ: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا لَعَلِمَ مَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاطِنَةٌ».

فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا سَمْعَانُ عِنْدِي شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ». فَقَالَ: «قُلْ يَا مُعَلِّمٌ».

كَانَ لِمُدَايِنٍ مَدْيُونَانِ. عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسٌ مِئَةَ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ خَمْسُونَ.

Πε ἕμιοντων δε ἕμιαν  
εθοροτοβοτ αϋχατ νωοτ ἔβολ  
ἕπιςνατ ἕμιοτ: νιμ οτη ἕδητοτ  
εθναμεριτϋ ἕβοτ.

Διϋεροτω ἕνε Cιμων πεχαϋ: κε  
†μενι κε φηεταϋχα πιβοτὸ ναϋ ἔβολ  
ἕμιοτ: ἕθοϋ δε πεχαϋ ναϋ κε  
ακ†βαπ δει οτωοττεν.

Οτοϋ εταϋφονεϋ ε†εζιμι πεχαϋ  
ἕCιμων κε χνατ εταίςζιμι: αι ἔδοτη  
ἐπεκνι ἕπεκ† ἕοτωοτ ἕναδαλατϋ:  
θαι δε ε ἕθοϋ αϋωρη ἕναδαλατϋ δει  
νεCερμωοτὶ οτοϋ αϋοτοτ ἔβολ δει  
πεϋϋωι.

ἕπεκ† ἕοτφι ἕρωι: θαι δε ἕθοϋ  
ιCεν εταCι ἕδοτη ἐπεκνι ἕπεϋατοτC  
ἔβολ εC†φι ἕναδαλατϋ.

ἕπεκωϋC ἕταδφε ἕοτηεϋ: θαι δε  
ἕθοϋ αϋωϋC ἕναδαλατϋ ἕοτωοCεν.

Εθε φαι †ϋω ἕμοϋ νακ κε  
νεCνοβι ετωϋ Cεχη ναC ἔβολ κε  
αCεραγαπαν ἕμαϋω: φη γαρ ἕϋατϋα  
οτκοτϋι ναϋ ἔβολ ϋαϋεραγαπαν  
ἕοτκοτϋι.

Πεχαϋ δε ναC κε νενοβι Cεχη νε  
ἔβολ.

And when they had  
nothing with which to repay,  
he freely forgave them both.  
Tell Me, therefore, which of  
them will love him more?”

Simon answered and  
said, “I suppose the one  
whom he forgave more”.  
And He said to him, “You  
have rightly judged”.

Then He turned to the  
woman and said to Simon,  
“Do you see this woman? I  
entered your house; you  
gave Me no water for My  
feet, but she has washed My  
feet with her tears and  
wiped them with the hair of  
her head.

You gave Me no kiss,  
but this woman has not  
ceased to kiss My feet since  
the time I came in.

You did not anoint My  
head with oil, but this  
woman has anointed My  
feet with fragrant oil.

Therefore, I say to you,  
her sins, which are many,  
are forgiven, for she loved  
much. But to whom little is  
forgiven, the same loves  
little”.

Then He said to her,  
“Your sins are forgiven”.

وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِ  
سَامَحَهُمَا جَمِيعًا. فَقُلْ: أَيُّهُمَا يَكُونُ  
أَكْثَرَ حُبًّا لَهُ؟».

فَأَجَابَ سَمْعَانُ: «أَظُنُّ الَّذِي  
سَامَحَهُ بِالْأَكْثَرِ». فَقَالَ لَهُ:  
«بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ».

ثُمَّ التَفَتَ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسَمْعَانَ:  
«أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ  
بَيْتَكَ وَمَاءً لِأَجْلِ رِجْلَيْ لَمْ تُعْطِ.  
وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ غَسَلَتْ رِجْلَيْ  
بِالدَّمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا.»

قَبْلَةَ لَمْ تُقَبِّلْنِي وَأَمَّا هِيَ فَمَنْذُ  
دَخَلْتُ لَمْ تَكْفَى عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلَيْ.

بَرَيْتَ لَمْ تَدْهِنْ رَأْسِي وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ  
دَهَنْتَ بِالطِّيبِ رِجْلَيْ.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ  
خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةَ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا.  
وَالَّذِي يُغْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا.».

ثُمَّ قَالَ لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكَ  
خَطَايَاكَ».

Οἱ τοὺς ἀνεργητὸς ἄσχος ἰδῶν  
 ἠδῆτοῦ ἴχε νηεθρωτεβ γε νιμ πε φαι  
 ετερῖκεχα νοβι ἐβολ.

Πεχαγ δε ἠτῆριμι γε πεναβτ  
 πεταφναβμι μαυενε δεν οτβιρηνη.

*Πῶσο φη Πεννοττ πε: ψα ἐνεε  
 ἴτε νι ἐνεε: ἀμην.*

And those who sat at the table with Him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?”

Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace”.

*Glory be to God forever.*

فَابْتَدَأَ الْمُتَكُونُونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يَغْفِرُ خَطَايَا أَيضًا؟».

فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ! إِذْهَبِي بِسَلَامٍ».

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωπ

### Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοσ τω Δαβιδ ᾠα: ε, ϛ

Psalm 72: 6, 7

مزمو ر 71 : 5, 6

Ερεῖ ἐπεσχητ ἄφρητ ἰνομοσνηωσ  
 ἐχεν οσχορτ: νεμ ἄφρητ  
 ἠεαντελ τιλι ετθλη ριχεν ἠκαβι:  
 εσεἄψαι ἴχε οτμενημι δεν νεεεεσοσ:  
 νεμ ἠἄψαι ἴτε οτβιρηνη.  
*Δλληλοτἰα.*

He shall come down as rain upon a fleece, and as drops falling upon the earth. In His days righteousness shall spring up, and abundance of peace.  
*Alleluia.*

ينزلُ مثل المَطَرِ على الجُرَّةِ، ومثل قطراتٍ تقطر على الأرض. يُشرق في أيامه العدل، وكثرة السَّلام.  
*هللِيلويا.*

### Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτἄναστρωσις ἐβολ δεν  
 πεναστρελιον εσοταβ κατα λοτκαν  
 ασιοτ.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Ισχε δε ανοκ θεν ογθηβ ητε  
 Φνογτ †θιοτι ηνιδευων εβολ εαρα  
 ασφοε ερωτεν ηχε †μετοτρο ητε  
 Φνογτ.

Εγωπ εαρ αρεωαν πιχωρι θοκϷ  
 ητεεαρεε ετεεαηλη γαρε  
 νεεεεπαρχοντα γωπι θεν ογθιρηνη.

Εγωπ δε ητε ογχωρι εροϷ ι εερηι  
 εχωϷ ογοε ητεεδρο εροϷ γαεωλι  
 ηπεεθωκ φηεναρε εθηνϷ χη εροϷ:  
 ογοε γαεχωρ ηνεεγωλ εβολ.

Φηετε ηνενεμη αν εϷ†ογβηι:  
 ογοε φηετε ηερεεναειεθε νεμη αν  
 εϷχωρ ημοι εβολ.

Εγωπ δε αρεωαν πιπνευα  
 ηκακαθαρτον ι εβολ θεν πιρωι  
 γαεεινη εβολ ειτεν εανυα ηαθωωοτ  
 εϷκω† ηεα ογυα ηεμτον ογοε  
 εϷτεμυιι τοτε γαεεοε εε  
 †ηαεαεο επαηι εταηι εβολ ηεηηϷ.

Ογοε εϷγανη ητεεεμϷ εϷερωϷτ  
 εϷεαρε εϷεεεωλ.

Ποτε γαεγυεναϷ ογοε γαεεβι  
 ηκεεγυϷ ηπνευα εεεωοτ εεοτε  
 εροϷ: ογοε εγυανγυεναϷ εεοτη  
 γαεγωπι ημυατ ογοε γαρε ηεεαετ ητε

But if I cast out demons with the finger of God, surely the kingdom of God has come upon you.

When a strong man, fully armed, guards his own palace, his goods are in peace.

But when a stronger than he comes upon him and overcomes him, he takes from him all his armor in which he trusted, and divides his spoils.

He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters.

When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest; and finding none, he says, 'I will return to my house from which I came'.

And when he comes, he finds it swept and put in order.

Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ بِإِصْبَعِ اللَّهِ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ.

حِينَمَا يَحْفَظُ الْقَوِيُّ دَارَهُ مُتَسَلِّحًا تَكُونُ أَمْوَالُهُ فِي أَمَانٍ.

وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ فَإِنَّهُ يَغْلِبُهُ وَيَنْزِعُ سِلَاحَهُ الْكَامِلَ الَّذِي اتَّكَلَّ عَلَيْهِ وَيُوَزِّعُ غَنَائِمَهُ.

مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفْرِقُ.

مَتَى خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَإِذَا لَا يَجِدُ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ.

فِيَأْتِي وَيَجِدُهُ مَكْنُوسًا مُزَيَّنًا.

ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ. فَتَصِيرُ أَوْ أُخِرُ ذَلِكَ الْإِنْسَانَ أَشَرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ.

πρωτωι ετε υματ τρωου ενερωατ.

Αστωπι δε ερω ηναι α ονριμι  
ραι ητεσση επρωι εβολ ζεν πιμηω  
περασ νατ γε ωονιατς ητηνεσι  
ετασπιτκ νευ νιυνοτ εταρωανορωκ.

Πθορ δε περασ νατ γε μενοιντε  
ωονιατορ ηνηετσωτεμ επιασι ητε  
Φνοττ οροε εταρεε ερορ.

*Πωου φα Πεννοττ πεωα ενεε  
ητε νι ενεε: αμην.*

first.

And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!”

But He said, “More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!”

*Glory be to God forever.*

وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا رَفَعَتْ امْرَأَةٌ صَوْتَهَا مِنَ الْجَمْعِ وَقَالَتْ لَهُ: «طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ وَالْتَدْيَيْنِ اللَّذَيْنِ رَضَعْتَهُمَا».

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «بَلْ طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهُ».

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القديس

### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

## Ἐπιστολὴ ἵτε πενσαδ Παυλοσ Πιὰποστολοσ

Παυλοσ φβωκ υΠενβοις Ιησοϋ  
Πιχριστοσ: πιὰποστολοσ ετθαρεμ:  
φηεταρωωϋ επιρωεννορωι ητε  
Φνοττ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ρωμεοσ ς: α - β: ς**

**Romans 3:1 - 4:3**

**رومية 3: 1 - 4: 3**

Οτ γε πε περονο υπιλορδαι ιε ωυ πε  
περονο υπιεβι.

What advantage then has the Jew, or what is the profit of circumcision?

إِذَا مَا هُوَ فَضْلُ الْيَهُودِيِّ أَوْ مَا هُوَ نَفْعُ الْخِتَانِ؟

Ορνωϋττ πε κατα σα ηρηττ νιβεν:  
ηρωορπ μεν γε αρτενωοττοτ ενιασι

Much in every way! Chiefly because to them were committed the oracles of God.

كَثِيرٌ عَلَى كُلِّ وَجْهِ! أَمَّا أَوْلَا فَلَانَّهُمْ اسْتَوْمِنُوا عَلَى أَقْوَالِ اللَّهِ.

ἴτε Φνοῦτ.

Οὔ γάρ ἰσχε ἀρεθῶναζτ ἴχε  
ζανοῦρον μῆ τοῦμεταθῶναζτ νακερϋ  
πιναζτ ἴτε Φνοῦτ ἴνεσϋωπι.

Ἰαρε Φνοῦτ Δε ὡπι ἴρεϋχε  
μῆσῆμι: οὔορ ρωμῖ νῖβεν ἴρεϋχε  
μῆσῆνοῦχ: κατὰ φῆρητ ἐτςῆνοῦτ ροπωσ  
ἴτεκμῖαι ῆεν νεκσαζῖ οὔορ ἴτεκῆρο  
εῖνατῆαπ ἔροκ.

Ἰσχε Δε τεμμετῆῖνζονσ εῖναταζε  
τῆμῆσῆμι ἴτε Φνοῦτ ἔρατς οὔ  
πετεμναζοϋ: μῆ οὔρεϋῆῖνζονσ πε  
Φνοῦτ εῖναῖνι ἴπεϋζωντ: αῖζω ἴφαι  
ῆεν οὔμετρωμῖ ἴνεσϋωπι.

Ἰμῶν πωσ Φνοῦτ νατῆαπ  
ἔπικῶσμοσ.

Ἰσχε Δε τῆμῆσῆμι ἴτε Φνοῦτ  
ασερζοῦῶ ἔπεϋῶοῦτ ἴῆρηι ῆεν  
ταμῆσῆνοῦχ ἰε εῖβεοῦτ σετῆαπ ἔροι ρω  
ἴφῆρητ ἴοὔρεϋερνοβῖ.

Οὔορ κατὰ φῆρητ ἀν ἔτοῦρζεοῦῶ  
ἔρον ἴμῶοϋ οὔορ ἴφῆρητ ἔτε οὔον  
ζανοῦρον ζω ἴμῶοσ ἔρον ζε ὡανζοσ ζε  
μαρενῖρι ἴνῖπετζωοῦτ ζῖνα ἴσεῖ ναν  
ἴχε νῖπεῖθῆανεῖτ νῖῆτε ποὔηαπ χῆ ῆα  
ἴῆαπ.

For what if some did not believe? Will their unbelief make the faithfulness of God without effect?

Certainly not! Indeed, let God be true but every man a liar. As it is written: “That You may be justified in Your words, and may overcome when You judge”.

But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? Is God unjust who inflicts wrath? (I speak as a man.)

Certainly not! For then how will God judge the world?

For if the truth of God has increased through my lie to His glory, why am I also still judged as a sinner?

And why not say, “Let us do evil that good may come?” as we are slanderously reported and as some affirm that we say. Their condemnation is just.

فَمَاذَا إِنْ كَانَ قَوْمٌ لَمْ يَكُونُوا آمَنَاءَ؟ أَفَعَلَّ عَدَمَ آمَانَتِهِمْ يُبْطِلُ آمَانَةَ اللَّهِ؟

حَاشَا! بَلْ لِيَكُنِ اللَّهُ صَادِقًا وَكُلُّ  
إِنْسَانٍ كَاذِبًا. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:  
«لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي كَلَامِكَ وَتَغْلِبَ مَتَى  
حُوكِمْتَ».

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ إِثْمُنَا يُبَيِّنُ بَرَّ اللَّهِ  
فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَلَعَلَّ اللَّهُ الَّذِي يَجْلِبُ  
الْعُصَبَ ظَالِمٌ؟ أَتَكَلَّمُ بِحَسَبِ  
الْإِنْسَانِ.

حَاشَا! فَكَيْفَ يَدِينُ اللَّهُ الْعَالَمَ إِذْ  
ذَاكَ؟

فَإِنَّهُ إِنْ كَانَ صِدْقُ اللَّهِ قَدْ إِزْدَادَ  
بِكَذِبِي لِمَجْدِهِ فَلِمَاذَا أُدَانُ أَنَا بَعْدُ  
كَخَاطِيٍّ؟

أَمَا كَمَا يُفْتَرَى عَلَيْنَا وَكَمَا يَزْعُمُ  
قَوْمٌ أَنَّنَا نَقُولُ: «لِنَفْعَلِ السَّيِّئَاتِ  
لِكَيْ تَأْتِيَ الْخَيْرَاتُ». الَّذِينَ  
دَيَّنُونَهُمْ عَادِلَةٌ.

Οὐ γε οὐρον ζωὸ ἤτοτεν οὐ  
παντως ἀνερωορπ ταρ ἠξευὰρικι  
ἠνῆλοῦδαῖ νευ Ηιοῦεινῖν γε σεχη δα  
ἕνοβι τηροῦ.

Κατα φηρῆ εἰςδνοῦτ γε ἕμον  
οὔθμῖ ἕμαγατῆ.

Ἐμον πετκαῖ ἕμον πετωῖνι ἠσα  
Φνοῦτ.

Δηρικι ἐβολ τηροῦ ἀτερατῶατ  
εἰσοπ: ἕμον πετῖρι ἠοῦμετῆρηστο  
ἕμον ῶα ἐδοῦν ἕοῦαῖ.

Οὔεματ εἰροῦτην πε τοῦῶβωβῖ:  
ἀτερῆροῦ ἐβολ δει ποῦλας: οὔμαθοῦῖ  
ἠροῦ εἰχη δα νοῦςφοτοῦ.

Ἡαῖ ἕτε ρωοῦ μεε ἠσαροῦῖ νευ  
ειῶαῶι.

Σειης ἠξε νοῦδαλατῆ ἐφει ἕνοῦ  
ἐβολ.

Ἡδομδευ νευ ἠταλεπωῖα εἰχη  
ει νοῦμωῖτ.

Οὔοε φῆμωῖτ ἠτε τῆρηνη  
ἕποῦροῦωῖη.

Ἡροῖ ἠτε Φνοῦτ χῆ ἕπεῖθε  
ἠνοῦβαλ ἐβολ ἀν.

Ἡεῖνεῖ Δε γε ἠη τηροῦ ἕτε  
πινομοε ῶα ἕμωοῦ ἀρῶα ἕμωοῦ  
ἠνηετῆεν πινομοε εῖνα ἠτε ρωῶ

What then? Are we better than they? Not at all. For we have previously charged both Jews and Greeks that they are all under sin.

As it is written: "There is none righteous, no, not one;

there is none who understands; there is none who seeks after God.

They have all turned aside; they have together become unprofitable. There is none who does good, no, not one.

Their throat is an open tomb; with their tongues they have practiced deceit; the poison of asps is under their lips;

whose mouth is full of cursing and bitterness.

Their feet are swift to shed blood;

destruction and misery are in their ways;

and the way of peace they have not known.

There is no fear of God before their eyes.

Now we know that whatever the law says, it says to those who are under the law, that every mouth may be stopped, and all the

فَمَاذَا إِذَا؟ أَنَحْنُ أَفْضَلُ؟ كَلَّا الْبَيْتَةُ!  
لَأَنَّا قَدْ شَكُونَا أَنَّ الْيَهُودَ  
وَالْيُونَانِيِّينَ أَجْمَعِينَ تَحْتَ الْخَطِيئَةِ.

كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَنَّهُ لَيْسَ بَارٌّ وَلَا  
وَاحِدٌ.

لَيْسَ مَنْ يَفْهَمُ. لَيْسَ مَنْ يَطْلُبُ اللَّهَ.

الْجَمِيعُ زَاغُوا وَفَسَدُوا مَعًا. لَيْسَ  
مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا، لَيْسَ وَلَا وَاحِدٌ.

حَنَجَرَتُهُمْ قَبْرٌ مَفْتُوحٌ. بِالْسِّنَتِهِمْ قَدْ  
مَكَرُوا. سِمُّ الْأَصْلَالِ تَحْتَ  
شِفَاهِهِمْ.

وَفَمُهُمْ مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً.

أَرْجُلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَفْكِ الدَّمِ.

فِي طُرُقِهِمْ اغْتِصَابٌ وَسَخَقٌ.

وَطَرِيقُ السَّلَامِ لَمْ يَعْرِفُوهُ.

لَيْسَ خَوْفُ اللَّهِ قَدَّمَ عَيْنِيهِمْ».

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا يَقُولُهُ  
النَّامُوسُ فَهُوَ يُكَلِّمُ بِهِ الدِّينَ فِي  
النَّامُوسِ لِكَيْ يَسْتَدَّ كُلُّ فَمٍ وَيَصِيرَ  
كُلُّ الْعَالَمِ تَحْتَ قِصَاصٍ مِنَ اللَّهِ.



ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΘΩΜ: ΟΥΟΖ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟC  
ΤΗΡCΥ ΨΩΠΙ ΔΑ ΠΙΖΑΠ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.

Χε εβολ δεν νιζβηουι ντε πινομοc  
μμοn ελι νcarz ναμαι μπεcμθο:  
εβολ ταρ ζιτεn πινομοc α πcοτεn  
φνοβι ψωπι.

¶ ΝΟΥ ΔΕ ΑΤΘΝΕ ΠΙΝΟΜΟC Α  
† ΜΕΘΜΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΑCΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ  
ΕΥΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑΡΟC ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΝΟΜΟC  
ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC.

¶ ΜΕΘΜΗ ΔΕ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΕΝ ΦΝΑΖ† ΝΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΔΕΝ  
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΖ†: ΜΜΟΝ ΦΩΡΧ ΤΑΡ  
ΨΟΠ.

ΔΥΕΡΝΟΒΙ ΤΑΡ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ CΕΨΑΤ  
ΜΠΩΟΥ ΜΦΝΟΥΤ.

ΕΥΘΜΑΙΟ ΜΜΟΥ ΝCΙΝΖΗ ΔΕΝ  
ΠΕCΔΜΟΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙCΩ† ΦΗΕΤΔΕΝ  
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC.

ΦΗΕΤΑCΕΡΨΟΡΠ ΝΧΑC ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ  
ΝΟΥΡΕCΥΧΩ ΕΒΟΛ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΝΑΖ†  
ΝΔΡΗΗ ΔΕΝ ΠΕCΔΝΟC ΕΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΤΕCΜΕΘΜΗ ΕΘΒΕ ΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΨΟΡΠ  
ΝΝΟΒΙ ΕΤΑΨΩΠΙ.

ΔΕΝ †ΜΕΤΡΕCΨΟΥ ΝΖΗΤ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΤ ΕΘΡΕCΔΩΡΠ ΕΒΟΛ ΝΧΕ  
ΤΕCΜΕΘΜΗ ΝΔΡΗΗ ΔΕΝ ΠΑΙCΗΟΥ ΝΤΕ

world may become guilty  
before God.

Therefore, by the deeds  
of the law no flesh will be  
justified in His sight, for by  
the law is the knowledge of  
sin.

But now the  
righteousness of God apart  
from the law is revealed,  
being witnessed by the Law  
and the Prophets,

Even the righteousness  
of God, through faith in  
Jesus Christ, to all and on all  
who believe. For there is no  
difference;

for all have sinned and  
fall short of the glory of  
God,

being justified freely by  
His grace through the  
redemption that is in Christ  
Jesus,

whom God set forth as a  
propitiation by His blood,  
through faith, to  
demonstrate His  
righteousness, because in  
His forbearance God had  
passed over the sins that  
were previously committed,

to demonstrate at the  
present time His  
righteousness, that He might  
be just and the justifier of  
the one who has faith in  
Jesus Christ.

لَا تَهٗ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ كُلِّ ذِي جَسَدٍ  
لَّا يَتَّبِرُّ أَمَامَهُ. لِأَنَّ بِالنَّامُوسِ  
مَعْرِفَةُ الْخَطِيئَةِ.

وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ ظَهَرَ بَرُّ اللَّهِ بِدُونِ  
النَّامُوسِ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ النَّامُوسِ  
وَالْأَنْبِيَاءِ.

بَرُّ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ  
إِلَى كُلِّ وَ عَلَى كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ.  
لِأَنَّهُ لَا فَرْقَ.

إِذِ الْجَمِيعُ أَخْطَأُوا وَأَعْوَزَهُمْ مَجْدُ  
اللَّهِ.

مُتَّبِرِّينَ مَجَانًا بِنِعْمَتِهِ بِالْفِدَاءِ  
الَّذِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ كَفَّارَةً بِالْإِيمَانِ بِدَمِهِ  
لِإِظْهَارِ بَرِّهِ مِنْ أَجْلِ الصَّفْحِ عَنِ  
الْخَطَايَا السَّالِفَةِ بِإِمْتِهَالِ اللَّهِ.

لِإِظْهَارِ بَرِّهِ فِي الزَّمَانِ الْحَاضِرِ  
لِيَكُونَ بَارًا وَيُبْرِرَ مَنْ هُوَ مِنَ  
الْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

†ΝΟΥ: ΧΕ ΖΙΝΑ ΝΤΕΥΩΠΙ ΕΥΟΙ ΝΘΜΗ  
ΟΥΟ ΕΥΘΜΑΙΟ ΜΠΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΦΝΑΖ†  
ΝΗΗΟΥ ΠΙΧΡΙΤΟΣ.

ΔΥΘΩΝ ΟΥΝ ΠΙΥΟΥΥΟΥ ΑΥΜΑΨΘΑΜ  
ΕΡΩΥ ΖΙΤΕΝ ΔΥ ΝΝΟΜΟΣ ΦΑ ΝΙΖΒΗΟΥΙ  
ΜΜΟΝ ΑΛΛΑ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΝΟΜΟΣ ΝΤΕ  
ΦΝΑΖ†.

†ΕΝΝΑΕΠ ΟΥΡΩΜΙ ΤΑΡ ΧΕ ΨΝΑΜΑΙ  
ΖΕΝ ΦΝΑΖ† ΑΤΒΝΕ ΝΙΖΒΗΟΥΙ ΝΤΕ  
ΠΙΝΟΜΟΣ.

ΨΔΝ ΦΝΟΥ† ΦΑ ΝΙΟΥΔΑΙ  
ΜΜΑΥΑΤΟΥ ΠΕ: ΟΥΟ ΦΑ ΝΙΚΕΕΘΝΟΣ  
ΝΘΩΟΥ ΔΝ ΠΕ: ΑΖΑ ΦΑ ΝΙΚΕΕΘΝΟΣ ΖΩΟΥ  
ΠΕ.

ΙΣΧΕ ΖΑΡΑ ΟΥΑΙ ΠΕ ΦΝΟΥ†  
ΦΗΕΘΝΑΘΜΑΙΕ ΠΣΕΒΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΦΝΑΖ†  
ΝΕΜ †ΜΕΤΑΤΣΕΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΝΑΖ†.

†ΕΝΝΑΚΕΥ ΠΙΝΟΜΟΣ ΟΥΝ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΝΑΖ† ΝΝΕΣΥΩΠΙ ΑΛΛΑ  
ΠΙΝΟΜΟΣ ΤΕΝΝΑΤΑΖΟ ΜΜΟΥ ΕΡΑΤΥ.

ΟΥ ΧΕ ΠΕ ΤΕΝΝΑΖΟΥ ΕΘΒΕ ΔΒΡΑΑΜ  
ΧΕ ΑΥΧΕΜΥ ΠΕΝΥΟΥΠΙ ΝΙΩΤ ΚΑΤΑ ΣΑΡΖ.

ΙΣΧΕ ΤΑΡ ΔΒΡΑΑΜ ΟΥ ΑΥΜΑΙ ΕΒΟΛ  
ΖΕΝ ΖΑΝΖΒΗΟΥΙ ΙΕ ΟΥΟΝΤΕΥ ΨΟΥΨΟΥ  
ΜΜΑΥ ΑΛΛΑ ΟΥΒΕ ΦΝΟΥ† ΔΝ.

ΟΥ ΤΑΡ ΕΤΕ †ΣΡΑΦΗ ΧΩ ΜΜΟΥ:  
ΔΒΡΑΑΜ ΔΕ ΑΥΝΑΖ† ΕΦΝΟΥ† ΟΥΟΖ

Where is boasting then?  
It is excluded. By what law?  
Of works? No, but by the  
law of faith.

Therefore, we conclude  
that a man is justified by  
faith apart from the deeds of  
the law.

Or is He the God of the  
Jews only? Is He not also  
the God of the Gentiles?  
Yes, of the Gentiles also,

since there is one God  
who will justify the  
circumcised by faith and the  
uncircumcised through faith.

Do we then make void  
the law through faith?  
Certainly not! On the  
contrary, we establish the  
law.

What then shall we say  
that Abraham our father has  
found according to the  
flesh?

For if Abraham was  
justified by works, he has  
something to boast about,  
but not before God.

For what does the  
Scripture say? "Abraham  
believed God, and it was

فَأَيْنَ الْاِفتخَارُ؟ قَدْ اِنْتَفَى. بِأَيِّ  
نَامُوسٍ؟ اِبْنَامُوسِ الْاَعْمَالِ؟ كَلَّا  
بَلْ بِنَامُوسِ الْاِيْمَانِ.

اِذَا نَحْسِبُ اَنَّ الْاِنْسَانَ يَتَبَرَّرُ  
بِالْاِيْمَانِ بِدُونِ اَعْمَالِ الْاِيْمَانِ.

اَمَ اللهُ لِلْيَهُودِ فَقَطْ؟ اَلَيْسَ لِلْاُمَمِ  
اَيْضًا؟ بَلَى لِلْاُمَمِ اَيْضًا.

لَاَنَّ اللهَ وَاحِدٌ هُوَ الَّذِي سَيَبِّرُ  
الْحَتَانَ بِالْاِيْمَانِ وَالْعُرْلَةَ بِالْاِيْمَانِ.

اَفَنُبْطِلُ الْاِيْمَانِ بِالْاِيْمَانِ؟ حَاشَا!  
بَلْ نُنْبِتُ الْاِيْمَانِ.

فَمَاذَا نَقُولُ اِنَّ اَبَانَا اِبْرَاهِيْمَ قَدْ  
وَجَدَ حَسَبَ الْجَسَدِ؟

لَاَنَّهُ اِنْ كَانَ اِبْرَاهِيْمُ قَدْ تَبَرَّرَ  
بِالْاَعْمَالِ فَلَهُ فُخْرٌ وَلَكِنْ لَيْسَ لَدَى  
اللهِ.

لَاَنَّهُ مَاذَا يَقُولُ الْكِتَابُ؟ «فَاَمَنَ  
اِبْرَاهِيْمُ بِاللّهِ فَحَسِبَ لَهُ بَرًّا».

αγοπς ναϋ εγμεθμνι.

*Πιέμοτ γαρ νευωτεν νευ  
τέρηρην εγσοπ: χε λμην εσεώωπι.*

accounted to him for  
righteousness.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον έβολ ζεν πε πιζογίτ  
νέπιστολη ντε πενωτ Ιωαννης. Δμην.  
Ναμμερατ.

**α Ιωαννης α: α - β: β**

Φηέναϋωοπ ιςχεν ζη φηέτανσοθμεϋ  
φηέταννατ έροϋ ηνενβαλ φηέτανσομς  
έροϋ: οτοζ λ νενζιζ χεμχομϋ εθβε  
πιςαζι ντε πωνθ.

Οτοζ πωνθ αϋοτωνζ έβολ οτοζ  
αннаτ έροϋ οτοζ τεներμεθρε οτοζ  
τενταμο μμωτεν έπιωνθ νένεζ: χε  
φηετωοπ ζα Φιωτ οτοζ αϋοτωνζ έρον.

Φηέταννατ έροϋ οτοζ έτανσοθμεϋ  
τενζιωϋ μμοϋ νωτεν ζινα νέωτεν  
ζωτεν ντε ογμετΰφηρ ϋωπι νωτεν  
νεμλν οτοζ τεμμετΰφηρ αςχη νευ  
Φιωτ νευ Πεϋϋηρι Ιησοϋς Πιχριστος.

Οτοζ ναι τενεδαι μμωοτ νωτεν  
ζινα ντε πετενραϋι ϋωπι εϋχηκ έβολ.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our  
father St. John. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

**1 John 1:1 - 2:2**

That which was from  
the beginning, which we  
have heard, which we have  
seen with our eyes, which  
we have looked upon, and  
our hands have handled,  
concerning the Word of  
life;

the life was manifested,  
and we have seen, and bear  
witness, and declare to you  
that eternal life which was  
with the Father and was  
manifested to us;

that which we have  
seen and heard we declare  
to you, that you also may  
have fellowship with us;  
and truly our fellowship is  
with the Father and with  
His Son Jesus Christ.

And these things we  
write to you that your joy  
may be full.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

**1 يوحنا 1: 1 - 2: 2**

الَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ، الَّذِي  
سَمِعْنَاهُ، الَّذِي رَأَيْنَاهُ بَعْيُونَا،  
الَّذِي شَاهَدْنَاهُ، وَلَمَسْتَهُ أَيْدِينَا،  
مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ.

فَإِنَّ الْحَيَاةَ أَظْهَرَتْ وَقَدْ رَأَيْنَا  
وَنَشْهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ  
الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ وَأَظْهَرَتْ  
لَنَا.

الَّذِي رَأَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ نُخْبِرُكُمْ بِهِ  
لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ أَيْضًا شَرَكَةٌ مَعَنَا  
وَأَمَّا شَرَكَتُنَا نَحْنُ فَهِيَ مَعَ الْآبِ  
وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

وَنَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ  
فَرَحُكُمْ كَامِلًا.



Πιχριστος πιθμη.

Ουος ηθος πε πσωτ ητε νεννοβι  
εβε νοτη δε υμαγατεν αν αλλα νεμ  
εβε να πικοςμος τηρη.

*Πασνηοτ ηπερμενρε πικοςμος οτδε  
νηετωοπ δεη πικοςμος: πικοςμος νασινι  
νεμ τερεπιθωια: φη δε ετιρι ηφουτω  
ηφνοτφ ηναωπι ψα ενεε: αμην.*

And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

وَهُوَ كَفَّارَةٌ لِحَطَايَانَا. لَيْسَ لِحَطَايَانَا فَقَطَّ، بَلْ لِحَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ أَيْضًا.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم الى الابد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

Πραζις ητε νενιοτ ηαποστολοσ:  
ερε ποτςμοτ εθοταβ ωπι νεμαν.  
Αμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραζις ζ: α - αΔ

Acts 7:30 - 34

أعمال 7: 30 - 34

Ουος ετατρωκ δε εβολ ηχε ημε  
ηρομπι αφορονεφ εροφ δεη πωαγε ητε  
ητωοτ ησινα ηχε οταστελοσ δεη  
οτωαδ ηχωρωμ ειχεν οτβατοσ.

And when forty years had passed, an Angel of the Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

وَلَمَّا كَمَلَتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً ظَهَرَ لَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سَيْنَاءَ فِي لَهَيْبِ نَارٍ غَلِيْقَةٍ.

Ωωτςησ δε εταρηνατ επιθοραμα  
αφερωφηρι εφναι δε ετηνιατφ: αωωπι  
δε ηχε οτςμη ητε Πβοις εσχω υμοσ.

When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of the Lord came to him, saying,

فَلَمَّا رَأَى مُوسَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ مِنَ الْمُنْظَرِ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَنْتَظِعَ صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ:

Χε ανοκ πε φνοτφ ητε νεκιοτφ:  
φνοτφ ηαβρααμ νεμ φνοτφ ηισαακ  
νεμ φνοτφ ηιακωβ: αφθερτερ δε  
ηχε Ωωτςησ ηπεφερτολμαν ετηνιατφ.

‘I am the God of your fathers; the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob’. And Moses trembled and dared not look.

أَنَا إِلَهُ آبَائِكَ، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ. فَارْتَدَّ مُوسَى وَلَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَنْتَظِعَ.

Περε Πβοιc Δε ναϋ γε βωλ  
 ἄπιθωνὶ ἐβωλ θι νεκβαλατϋ: πιμα  
 ταρ ἐτεκὸθι ἐρατκ θιζωϋ ογκαθι  
 εϋοταβ πε.

Βεν ογνατ δινατ ἐπ̄τ̄ζεμκο  
 ἄπαλαοc ετθεν Χημ ογοθαιωτεμ  
 ἐποτ̄ϋᾱθου ογοθ λῑ ἐπεσϋτ̄ ἐναθμοτ̄:  
 †νοτ̄ Δε ἄμοτ̄ ἵταοτ̄ορπκ ἐθ̄ρη  
 ἐΧημ.

*Πισαθι Δε ἵτε Πβοιc εϋέαιαι ογοθ  
 εϋέ̄ᾱϋαι: εϋέ̄ᾱμαθι ογοθ εϋέ̄ταχρο:  
 θεν †ᾱσια ἡεκκλ̄ησια ἵτε †νοτ̄†:  
 ἄμην.*

Then the Lord said to him, “Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.

I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.”

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: اخْلَعْ نَعْلَ رِجْلَيْكَ لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَقِفْتَ عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ.

إِنِّي رَأَيْتُ مَشَقَّةَ شَعْبِي الَّذِينَ فِي مِصْرَ وَسَمِعْتُ أُنْيَهُمْ وَنَزَلْتُ لِأُنْقِذَهُمْ. فَهَلُمَّ الْآنَ أَرْسِلْكَ إِلَى مِصْرَ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

**The Liturgy Psalm**  
 مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοc τω Δαυιδ ᾠδ̄: ιϚ

Psalms 45: 10 , 11

مزمور 44 : 13

Ωτεμ ταϋερι ἄνατ ρεκ πεμαϋχ:  
 ἄριπ̄ωβϋ ἄπελαοc νεμ ἵηι τηρϋ ἵτε  
 πειωτ. Χε ἄ Πιοτ̄ρο ἐρε πιθ̄ωμ̄η ἐπεσα  
 γε ογ̄η ἵθοοϋ πε Πετ̄βοιc. Ἀλλ̄ηλοϋ̄ᾱ.

Hear O daughter, and see, and incline your ear. Forget your own people also, and your father's house. Because the King has desired your beauty. For He is your Lord. Alleluia.

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي سمعك، وانسي شعبك وكل بيت أبيك. فإن الملك قد اشتهى حسنتك، لأنه هو ربك. هليلويا.

**The Liturgy Gospel**  
 إنجيل القداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰναστωσις ἐβὼλ θεν  
 πιερασσελιον εθοταβ κατα Λουκαν  
 ασιου.

A chapter according to  
 Saint Luke, may his  
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا  
 البشير. بركاته علينا آمين.

**Λουκαν α: κϛ - λη**

**Luke 1: 26 - 38**

**لوقا 1: 26 - 38**

θεν παβουτ δε υμαρσοου ατοωωρηπ  
 ησαβρηηλ πιασσελος ἐβὼλ ριτεν  
 φνουτ εοτβακι ητε τσαλιεα  
 επεσαν πε Ναζαρεθ.

Now in the sixth month  
 the angel Gabriel was sent  
 by God to a city of Galilee  
 named Nazareth,

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ  
 جِبْرَائِيلُ الْمَلَكُ مِنَ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ  
 مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةٌ.

θα οηπαρθενος εατωπ ησως  
 ηοτρωμι επεσαν πε Ιωσηφ ἐβὼλ θεν  
 ηηη ηδαριδ οτοθ φραν ητπαρθενος πε  
 Μαριαμ.

to a virgin betrothed to a  
 man whose name was  
 Joseph, of the house of  
 David. The virgin's name  
 was Mary.

إِلَى عَذْرَاءٍ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ  
 دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ  
 مَرْيَمَ.

Οτοεταεωηναε εδοτη εαρως ηνε  
 πιασσελος πεσαε ναε εε εερε  
 θεθεμεε ηεμοτ Πβοις νεμε:  
 τεεμαρωουτ ηθο θεν ηιηιοι.

And having come in, the  
 angel said to her, "Rejoice,  
 highly favored one, the Lord  
 is with you; blessed are you  
 among women!"

فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ  
 لَكَ أَيَّتُهَا الْمُمْتَلَنَةُ نِعْمَةً. الرَّبُّ  
 مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ.»

ηθος δε ετασναε εροε αεωθοορτερ  
 εεεν πιεαηι οτοθ ναεμοκεε πε εε  
 οταω ηρητ πε παιασπασμοε.

But when she saw him,  
 she was troubled at his  
 saying, and considered what  
 manner of greeting this was.

فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ  
 وَفَكَّرَتْ مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ  
 التَّحِيَّةُ.

Οτοεπεεε πιασσελος ναε εε  
 ηπερερωτ Μαριαμ αρεηιμι ηοτεμοτ  
 ηπεεμο ηφνουτ.

Then the angel said to  
 her, "Do not be afraid,  
 Mary, for you have found  
 favor with God.

فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ: «لَا تَخَافِي يَا  
 مَرْيَمُ لِأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ.

Οτοεηηπε τεραερβοκι οτοθ ητε  
 μιε ηοτωρηι οτοθ ερεμοτ εΠεσαν  
 εε Ιησοε.

And behold, you will  
 conceive in your womb and  
 bring forth a Son, and shall  
 call His name Jesus.

وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا  
 وَتَدْعِينَ اسْمَهُ يَسُوعَ.

φαι δε εεεερ οηηητ οτοθ  
 εεεμοτ εροε εε Πωρηι ηφηετβοε

He will be great, and  
 will be called the Son of the  
 Highest; and the Lord God  
 will give Him the throne of

هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى  
 وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ  
 أَبِيهِ.

οτος εφετ ναϋ ηνε Πβοιϋ Φνοϋτ  
ὰπ̀θρονοϋ η`Δαϋιδ πεϋωτ.

Οτοϋ εναεροτρο ε`εϋεν πηη ηλακωβ  
ωα ε`νεϋ: οτοϋ ηνε δαε ωωπι ητε  
τεϋμετοτρο.

Πεϋε Μαριαμ δε ὰπιαϋτελοϋ ϋε  
πωϋ φαι ναωωπι ηηη ε`πιΔη ητϋωωτη  
ηθαη Δη.

Οτοϋ αϋερονω ηνε πιαϋτελοϋ  
πεϋαϋ ηαϋ ϋε οϋπνεϋμα εϋοταβ εϋει  
ε`ρηη ε`ϋω: οτοϋ οϋϋομ ητε Φηεετβοϋ  
εθναεϋηηβη εϋο εθβε φαι φηετερεμαϋϋ  
εϋοταβ εϋεμοϋτ εϋοϋ ϋε Πωηρη  
ὰΦνοϋτ.

Οτοϋ θηππε ιϋ Ελισταβητ  
τεϋϋϋϋεηηϋ αϋεϋβοκη θωϋ ηοϋωηρη δην  
τεϋμετδελλω: οτοϋ φαι πε  
πεϋμαθϋοοϋ ηαβοτ πε: θηετοϋμοϋτ  
εϋοϋ ϋε τατβρηη.

ϋε ὰμοη ηλι ηαϋηη ηατϋομ  
δατεη Φνοϋτ.

Πεϋε Μαριαμ δε ὰπιαϋτελοϋ ϋε  
θηππε ὰνοκ ιϋ τβωκη ητε Πβοιϋ  
εεεωωπι ηηη κατα πεκϋαϋη οτοϋ  
αϋωηηαϋ εβολ θαροϋ ηνε πιαϋτελοϋ.

*Πωοϋ φα Πεννοϋτ πε ωα ε`νεϋ  
ητε ηη ε`νεϋ: ὰμην.*

His father David.

And He will reign over  
the house of Jacob forever,  
and of His kingdom there  
will be no end”.

Then Mary said to the  
angel, “How can this be,  
since I do not know a man?”

And the angel answered  
and said to her, “The Holy  
Spirit will come upon you,  
and the power of the Highest  
will overshadow you;  
therefore, also, that Holy  
One who is to be born will  
be called the Son of God.

Now indeed, Elizabeth  
your relative has also  
conceived a son in her old  
age; and this is now the sixth  
month for her who was  
called barren.

For with God nothing  
will be impossible”.

Then Mary said,  
“Behold the maidservant of  
the Lord! Let it be to me  
according to your word”.  
And the angel departed from  
her.

*Glory be to God forever.*

وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ  
وَلَا يَكُونُ لِمَلِكِهِ نِهَآيَةٌ.»

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَكِ: «كَيْفَ يَكُونُ  
هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟»

فَأَجَابَ الْمَلَكُ: «الرُّوحُ الْقُدُسُ  
يَحِلُّ عَلَيْكَ وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تَظِلُّكَ،  
فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ  
يُدْعَى ابْنُ اللَّهِ.»

وَهُوَذَا أَلْيَصَابَاتُ نَسَبِيَّتِكَ هِيَ أَيْضًا  
حُبْلَى بَائِنٌ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا  
هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوءَةِ  
عَاقِرًا.

لَأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى  
اللَّهِ.»

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ.  
لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ.» فَمَضَى مِنْ  
عِنْدِهَا الْمَلَكُ.

*والمجد لله دائماً.*



ⲫⲓⲕⲧⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛ̀ⲙⲁⲅⲣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ  
**The Third Sunday of Kiahk**  
 الأحد الثالث من شهر كيهك

**Ροϋζι**

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τω Δαυιδ ρ̅λ̅α: ι, ι̅α  | Psalm 132: 13, 15  | مزمور 131: 10, 11  |
|--|--|--|
| <p>Ⲭⲉ ἅ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲡⲓ ⲛ̀ⲆⲒⲐⲟⲨ: ἁⲓⲥⲟⲩⲡⲓ<br/>                 ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ: ἁⲓⲛⲁⲩⲱⲡⲓ<br/>                 ⲛ̀ⲡⲓⲁⲙⲓⲁ ⲗⲉ ἁⲓⲟⲩⲁⲩⲱⲓ: ⲧⲉⲥⲟⲛⲣⲁ ⲃⲉⲛ<br/>                 ⲟⲩⲥⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲁⲥⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. <b>Ⲁⲗⲗⲏⲛⲁⲟⲓἅ.</b></p> | <p>For the Lord has elected Zion. He has chosen her for a habitation for Himself. Here will I dwell, for I have chosen it. I will surely bless her provision. <b>Alleluia.</b></p> | <p>لأنّ الربّ قد اختارَ صهيون، ورَضِيها مَسْكناً له. ههنا أسكنُ لأنّي أردته. لصيدها أبارك بركة. <b>هلليلويا.</b></p> |

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| <p>Ⲑⲩἁⲛⲁⲥⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ<br/>                 ⲡⲓⲉⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲭⲁⲣⲕⲟⲛ<br/>                 ἁⲥⲓⲟⲩ.</p>                                 | <p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>           | <p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>          |
|--|---|---|
| Ⲭⲁⲣⲕⲟⲛ ἁ: ⲕⲥ - ⲗἁ  | Mark 1: 23 - 31   | مرقس 1: 23 - 31   |
| <p>Ⲑⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟⲩⲱⲓ ⲃⲉⲛ<br/>                 ⲧⲟⲩⲥⲧⲏⲁⲥⲟⲩⲥ ⲉⲓⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲱⲙⲁ<br/>                 ⲛ̀ⲁⲕⲁⲃⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ἁⲓⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.</p> | <p>Now there was a man in their synagogue with an unclean spirit. And he cried out,</p> | <p>وَكَانَ فِي مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ، فَصَرَخَ.</p> |

Εφζω ἕμος χε ἀδοκ νεμαν ζωκ  
Ιησοϋς Πιρεμναζαρεθ ἔτακι ἔτακον:  
τενσωονη ἕμοκ χε ἠθοκ νιμ πιὰσιος  
ἠτε Φνοϋτ.

Οτοζ αφερέπιτιμαν ναϋ ἠξε  
Ιησοϋς εφζω ἕμος χε θωμ ἠρωκ οτοζ  
ἄμοϋ ἐβολ ἠδῆτη.

Οτοζ ἔταϋῶτερωρη ἠξε  
πιπνεϋμα ἠάκαθαρτον οτοζ αφωϋ  
ἐβολ δεν οτηνωτ ἠδῆρωϋ αφι ἐβολ  
ζιωτη.

Οτοζ αφερωτ τηροϋ ζωστε  
ἠτογκωτ νεμ νοῦερνοϋ εφζω ἕμος  
χε οϋ πε φαι οῦβω ἄβερι τε: χε δεν  
οϋερωϋι ῥοταζαζηι ἠνιπνεϋμα  
ἠάκαθαρτον οτοζ σεσωτεμ ναϋ.

Οτοζ ἄ τεϋῆμη σατοτη σωρ ἐβολ  
δεν μαι νιβεν δεν τπεριχωροϋ τηρϋ  
ἠτε τΣαλιλεἄ.

Οτοζ σατοτοϋ ἔταῖ ἐβολ δεν  
τϋναζωση αφι ἔδοϋη ἔπηι ἠσιμων  
νεμ Ἀνδρεαϋ: ἔρε Ιακωβοϋ νεμωϋ  
νεμ Ιωαννηϋ.

τϋωωμ δε ἠσιμων νασκκοτ πε  
εϋδῆμη: οτοζ σατοτοϋ αφζοϋ ναϋ  
εϋβῆτηϋ.

saying, "Let us alone!  
What have we to do with  
You, Jesus of Nazareth? Did  
You come to destroy us? I  
know who You are; the  
Holy One of God!"

But Jesus rebuked him,  
saying, "Be quiet, and come  
out of him!"

And when the unclean  
spirit had convulsed him  
and cried out with a loud  
voice, he came out of him.

Then they were all  
amazed, so that they  
questioned among  
themselves, saying, "What  
is this new doctrine? For  
with authority He  
commands the unclean  
spirits, and they obey Him".

And immediately His  
fame spread throughout all  
the region around Galilee.

Now as soon as they had  
come out of the synagogue,  
they entered the house of  
Simon and Andrew, with  
James and John.

But Simon's wife's  
mother lay sick with a fever,  
and they told Him about her  
at once.

قَائِلًا: «آه! مَا لَنَا وَلكَ يَا يَسُوعُ  
النَّاصِرِيُّ! أَتَيْتَ لِتُهْلِكَنَا! أَنَا  
أَعْرِفُكَ مَنْ أَنْتَ، قُدُّوسُ اللَّهِ.»

فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: «اخْرَسْ  
وَاخْرُجْ مِنْهُ.»

فَصَرَاعَهُ الرُّوحُ النَّجِسُ وَصَاحَ  
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَخَرَجَ مِنْهُ.

فَنَحِيْرُوا كُلُّهُمْ حَتَّى سَأَلَ بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا قَائِلِينَ: «مَا هَذَا؟ مَا هُوَ هَذَا  
التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ؟ لِأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ يَأْمُرُ  
حَتَّى الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتَطِيعُهُ.»

فَخَرَجَ خَبْرُهُ لِلْوَقْتِ فِي كُلِّ الْكُورَةِ  
الْمُحِيطَةِ بِالْجَلِيلِ.

وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَجْمَعِ جَاءُوا  
لِلْوَقْتِ إِلَى بَيْتِ سِمْعَانَ وَأَنْدْرَاوُسَ  
مَعَ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.

وَكَانَتْ حَمَاءُ سِمْعَانَ مُضْطَجِعَةً  
مَحْمُومَةً فَلِلْوَقْتِ أَخْبَرُوهُ عَنْهَا.

Ουρος ἀϋ ἀϋτοῖνος ἐὰν ἀμῶνι  
 ἵτεσχιζ ουρος ἀϋχας ἵνε πιθῶμῶ:  
 ουρος νασῶεμῶι ἰμῶσῶ πε.

*Πῶσῶ φα Πεννοῖτ πε ῶα ἐνεῶ  
 ἵτε νι ἐνεῶ: ἰμῶν.*

So He came and took her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her. And she served them.

*Glory be to God forever.*

فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَأْسِكًا بِيَدِهَا  
 فَتَرَكْتُهَا الْحُمَى حَالًا وَصَارَتْ  
 تَخْدِمُهُمْ.

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωπ

### Matins Psalm

مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τῶ Δαυιδ πλ: ε̄, ζ̄

Psalm (84) 85: 7, 8

مزمور 84: 6، 7

Ὡταμῶν Πῶοις ἐπεκναῖ ουρος  
 πεκοῖχαι μῶιη ναν: †νασῶτεμ σε οῖ  
 πετε Πῶοις Φνοῖτ νασαζι ἰμῶσῶ  
 ἵδῶτ: σε εϋεσαζι ἵοῖχῖρῖνη ἐχεν  
 πεϋλαδῶ: νεμ ἐχεν νῆεθοῖαβ ἵταϋ.  
 Ἀλλῆλοῖα.

Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what God the Lord will say concerning me. For He shall speak peace to His people and to His saints. **Alleluia.**

أرنا ياربُ رحمتك وأعطنا  
 خلاصك. سَأَسْمَعُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ الرَّبُّ  
 إِلَهُهُ فِيَّ. لِأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامِ عَلَى  
 شَعْبِهِ وَعَلَى قَدِيسِيهِ. **هلللويا.**

### Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οῖανασῶσῶσις ἐβῶλ δ̄εν  
 πεϋασῶελῖον εθοῖαβ κατὰ Ὡταῶεον  
 ασῖοῖ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Ὡταῶεον ἱε: κᾱ - λᾱ

Matthew 15: 21 - 31

متي 15: 21 - 31

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Οτοϑ εταϑι εβολι ιματ νε Ιηϑοϑ<br/>αϑωραϑ ενιϑα ντε Τυροϑ νεϑ<br/>τιϑιλων.</p>   | <p>Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon.</p>   | <p>ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَا.</p>  |
| <p>Οτοϑ ιϑ οϑϑιμι νε Χανανεα αϑι<br/>εβολι ϑεν νιβιη ετε ιματ: οτοϑ ναϑωϑ<br/>εβολι εϑω ιμοϑ: ϑε ναι ϑαροι Παβοιϑ<br/>Πωηρι νε Δαϑιδ: ταϑερι τεϑεκηοϑτ:<br/>οτοϑ οϑδεϑων νεϑαϑ.</p> | <p>And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, “Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed”.</p> | <p>وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: «ارْحَمْنِي يَا ابْنَ دَاوُدَ. ابْنَتِي مَجْنُونَةٌ جِدًّا».</p> |
| <p>Ηϑοϑ δε ιπεϑεροϑω ναϑ νοϑϑαϑι:<br/>οτοϑ αϑι νε νεϑμαϑηϑηϑ αϑϑεοϑ εροϑ<br/>εϑω ιμοϑ: ϑε ϑα ταϑιϑιμι εβολι ϑε<br/>ϑωϑ εβολι ϑαϑενϑηη.</p>  | <p>But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, “Send her away, for she cries out after us”.</p>   | <p>فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «اصْرِفْهَا لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا».</p>                           |
| <p>Ηϑοϑ δε αϑεροϑω πεϑαϑ: ϑε<br/>ιποϑταοϑοι ϑα ϑλι εβηλ ενιεϑωοϑ<br/>εϑωρεϑ νετε πιη ι Πιϑραηλ.</p>   | <p>But He answered and said, ‘I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel’.</p>  | <p>فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَمْ أَرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ».</p>  |
| <p>Ηϑοϑ δε αϑι αϑοϑωϑτ ιμοϑ εϑω<br/>ιμοϑ: ϑε Παβοιϑ αϑιβοηθην εροι.</p>   | <p>Then she came and worshiped Him, saying, “Lord, help me!”</p>  | <p>فَأْتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدُ أَعْنِي».</p>  |
| <p>Ηϑοϑ δε αϑεροϑω πεϑαϑ: ϑε νανεϑ<br/>αη εελ ποικ ηηιωηρι εϑηϑ ηηιοϑεωρ.</p>   | <p>But He answered and said, “It is not good to take the children's bread and throw it to the little dogs”.</p>   | <p>فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكَلابِ».</p>  |
| <p>Ηϑοϑ δε πεϑαϑ ϑε ϑε Παβοιϑ: κε<br/>ϑαρ ϑαρε νικεοϑεωρ οϑωϑ εβολι ϑεν<br/>νιϑεϑλιϑι ηηεϑαϑεϑι εβολιϑι<br/>ϑτραπεϑα νετε νοϑβιϑεϑ.</p>   | <p>And she said, “Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their masters’ table”.</p>   | <p>فَقَالَتْ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ. وَالْكَلابِ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ الَّتِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا».</p>                                 |
| <p>Τοτε αϑεροϑω νε Ιηϑοϑ πεϑαϑ<br/>ναϑ: ϑε ω ϑϑιμι οϑηϑϑϑ πε πεναϑϑϑ<br/>εϑεϑωπι νε ιϑρηϑ ετε οϑαϑϑ: οτοϑ<br/>αϑοϑϑαϑι νε τεϑερι ιϑεν ϑοϑηοϑ ετε</p>                                | <p>Then Jesus answered and said to her, “O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire”. And her daughter was healed from that very hour.</p>                | <p>جِئْنِيذِ قَالَ يَسُوعُ لَهَا: «يَا امْرَأَةٌ عَظِيمِ إِيمَانِكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.</p>            |

ἄματ.

Οτοϑ εταρονωτεβ εβολ ἄματ ἵνε  
Ιησοϑ: αϑι εϑκεν φιομ ἵνε τ'Σαλιλεα:  
οτοϑ αϑωεναϑ εϑεν οϑτωοϑ οτοϑ  
ναϑεμεϑ ἄματ πε.

Οτοϑ αϑι θαροϑ ἵνε θαన్నిωϑ  
ἄμμω: εοτον θαηδαλεϑ νεμωοϑ νεμ  
θαηβελλεϑ νεμ θαηκοϑρ νεμ  
θαηχαδεϑ: νεμ θαηκεμωϑ οτοϑ  
αϑεϑιτοϑ εϑρη ἑα ηεϑδαλαϑϑ οτοϑ  
αϑεϑφαϑρι εϑωοϑ.

Ξωστε ἵνε ηιμωϑ εϑωϑηρι εϑναϑ  
εηιεβωοϑ εϑχαϑι: νεμ ηιβαλεϑ εϑμωϑ  
νεμ ηιβελλεϑ εϑναϑ ἄβολ: νεμ ηικοϑρ  
εϑωτεμ: οτοϑ ναϑτωοϑ ἄΦνοϑϑ  
ἄΠιϑραηλ.

*Πῶοϑ φα Πεννοϑ πε ωα ενεϑ  
ἵνε ηι ενεϑ: ἄμμη.*

Jesus departed from there, skirted the Sea of Galilee, and went up on the mountain and sat down there.

Then great multitudes came to Him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others; and they laid them down at Jesus' feet, and He healed them.

So the multitude marveled when they saw the mute speaking, the maimed made whole, the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the God of Israel.

*Glory be to God forever.*

ثَمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى  
جَانِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ  
وَجَلَسَ هُنَاكَ.

فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مَعَهُمْ عُرْجٌ  
وَعُمَمٌ وَخُرْسٌ وَشُلٌّ وَآخَرُونَ  
كَثِيرُونَ وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْ  
يَسُوعَ فَشَفَاهُمْ.

حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا  
الْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ وَالشُّلَّ يَصْحُونَ  
وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ وَالْعُمَمَ يُبْصِرُونَ.  
وَمَجَّدُوا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القديس

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

## † Ἐπιστολὴ ἵνε Πενθαϑ Παϑλοϑ Πιὰποστολοϑ

Παϑλοϑ φεβοκ ἄΠενθοιϑ Ιησοϑ  
Πιχριστοϑ: πιὰποστολοϑ εϑθαεμ:  
φηεταϑωωϑ εϑιϑιωεηηνοϑϑι ἵνε  
Φνοϑϑ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
بولس الرسول إلى أهل رومية،  
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | Romans. May his blessing be upon us. Amen.  |  |
| <b>Ρωμειος Δ: Δ - κΔ</b>  | <b>Romans 4: 4 - 24</b>   | <b>رومية 4: 4 - 24</b>   |
| <p>Φη δε ετερωβ υπατεπ πεφβεχε<br/> ναϋ κατα οτρωμοτ αλλα χε εεροϋ.</p> <p>Φη δε ετε νεπερωβ αν εφναετ<br/> δε εφνετωμαιο υπιασεβησ ψατεπ<br/> πεφναετ ναϋ ετμεθμη.</p> <p>Κατα φρητ ζωϋ ετα Δαυιδ χω<br/> υπιμακαριος ντε πρωμι φηετε<br/> Φνοϋτ ναωπ νετμεθμη ναϋ ατβνε<br/> ζωβ.</p> <p>Ψογνιατοϋ νηηετατρω<br/> νηνοτλανομια νωοϋ εβολ νεμ<br/> νηετατρωβσ εβολ εχεν νογνοβι.</p> <p>Ψογνιατϋ υπρωμι φηετε Πβοις<br/> ναεπ νοβι εροϋ αν.</p> <p>Παιμακαρισμοσ οτη αϋχη εχεν<br/> πεβι ψαν εϋχη εχεν τεμετατσεβι:<br/> τενχω ταρ υμοσ χε ατεπ φναετ<br/> νεδβρααμ ναϋ ετμεθμη.</p> <p>Πωσ οτη ατοπεϋ εϋχη δεν πεβι<br/> ψαν εϋχη δεν τεμετατσεβι: εϋχη δεν<br/> πεβι αν αλλα δεν τεμετατσεβι.</p> <p>Οτοζ αϋβι νογμηνι ντε πεβι<br/> οτςφρασις ντε τεμεθμη ντε φναετ</p> | <p>Now to him who works, the wages are not counted as grace but as debt.</p> <p>But to him who does not work but believes on Him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness,</p> <p>just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works:</p> <p>“Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, And whose sins are covered.</p> <p>Blessed is the man to whom the Lord shall not impute sin”.</p> <p>Does this blessedness then come upon the circumcised only, or upon the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.</p> <p>How then was it accounted? While he was circumcised, or uncircumcised? Not while circumcised, but while uncircumcised.</p> <p>And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while</p> | <p>أَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ فَلَا تُحْسَبُ لَهُ<br/> الْأَجْرَةُ عَلَى سَبِيلِ نِعْمَةٍ بَلْ عَلَى<br/> سَبِيلِ دَيْنٍ.</p> <p>وَأَمَّا الَّذِي لَا يَعْمَلُ وَلَكِنْ يُؤْمِنُ<br/> بِالَّذِي يُبْرِزُ الْفَاجِرَ فَاِيْمَانُهُ يُحْسَبُ<br/> لَهُ بِرًّا.</p> <p>كَمَا يَقُولُ دَاوُدُ أَيْضًا فِي تَطْوِيْبِ<br/> الْإِنْسَانِ الَّذِي يُحْسَبُ لَهُ اللَّهُ بِرًّا<br/> بِدُونِ أَعْمَالٍ:</p> <p>طُوبَى لِلَّذِينَ غُفِرَتْ آثَامُهُمْ<br/> وَسُتِرَتْ خَطَايَاهُمْ.</p> <p>طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَا يَحْسَبُ لَهُ<br/> الرَّبُّ خَطِيئَةً.»</p> <p>أَفَهَذَا التَّطْوِيْبُ هُوَ عَلَى الْخِتَانِ<br/> فَقَطْ أَمْ عَلَى الْغُرْلَةِ أَيْضًا؟ لِأَنَّا<br/> نَقُولُ إِنَّهُ حُسِبَ لِأَبْرَاهِيمَ الْإِيْمَانُ<br/> بِرًّا.</p> <p>فَكَيْفَ حُسِبَ؟ أَوْ هُوَ فِي الْخِتَانِ أَمْ<br/> فِي الْغُرْلَةِ؟ لَيْسَ فِي الْخِتَانِ بَلْ فِي<br/> الْغُرْلَةِ!</p> <p>وَأَخَذَ عَلَامَةَ الْخِتَانِ خَتْمًا لِبِرِّ<br/> الْإِيْمَانِ الَّذِي كَانَ فِي الْغُرْلَةِ<br/> لِيَكُونَ أَبًا لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ</p> |

ΘΕΤ ΔΕΝ ΤΜΕΤΑΤΣΕΒΙ ΕΘΡΕΨΩΠΙ  
ΝΙΩΤ ΝΟΥΝΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΖΤ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ  
ΤΜΕΤΑΤΣΕΒΙ ΕΠΞΙΝ ΤΟΥΠ ΝΟΥΜΕΘΜΗ  
ΝΟΥ.

ΟΥΟΖ ΝΙΩΤ ΝΤΕ ΠΣΕΒΙ ΝΝΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΠΣΕΒΙ ΜΑΡΑΤΟΥ ΑΝ ΑΛΛΑ ΝΕΜ  
ΝΗΘΜΟΥΙ ΖΙ ΝΙΩΝΤΑΤΣΙ ΝΤΕ ΦΝΑΖΤ  
ΘΕΤ ΔΕΝ ΤΜΕΤΑΤΣΕΒΙ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΔΒΡΑΔΜ.

ΟΥ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΑΝ  
ΑΥΤ ΜΠΩΥ ΝΔΒΡΑΔΜ ΙΕ ΠΕΥΧΡΟΧ  
ΕΘΡΕΨΩΠΙ ΕΦΟΙ ΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ  
ΜΠΙΚΟΜΟΣ ΑΛΛΑ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΤΜΕΘΜΗ  
ΝΤΕ ΦΝΑΖΤ.

ΙΣΧΕ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΝΟΜΟΣ ΝΕ  
ΝΙΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΖΑΡΑ ΔΨΩΠΙ ΕΨΟΥΝΤ  
ΝΧΕ ΠΙΝΑΖΤ: ΟΥΟΖ ΔΨΚΩΡΨ ΝΧΕ ΠΩΥ.

ΦΝΟΜΟΣ ΓΑΡ ΔΨΡΕΩΒ ΕΥΧΩΝΤ:  
ΦΜΑ ΔΕ ΕΤΕ ΜΜΟΝ ΝΟΜΟΣ ΜΑΥ ΟΥΔΕ  
ΜΜΟΝ ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΖΙΝΑ  
ΚΑΤΑ ΟΥΘΜΟΤ: ΕΘΡΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΩΥ  
ΕΨΤΑΧΡΗΟΥΤ ΜΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΨ  
ΜΦΗΕΨΩΠ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ  
ΜΑΡΑΤΨ ΑΝ: ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΦΗΕΨΩΠ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΔΒΡΑΔΜ ΕΤΕ  
ΠΕΝΙΩΤ ΤΗΡΕΝ ΠΕ.

still uncircumcised, that he  
might be the father of all  
those who believe, though  
they are uncircumcised, that  
righteousness might be  
imputed to them also.

and the father of  
circumcision to those who  
not only are of the  
circumcision, but who also  
walk in the steps of the faith  
which our father Abraham  
had while still  
uncircumcised.

For the promise that he  
would be the heir of the  
world was not to Abraham  
or to his seed through the  
law, but through the  
righteousness of faith.

For if those who are of  
the law are heirs, faith is  
made void and the promise  
made of no effect,

because the law brings  
about wraty] for where there  
is no law there is no  
transgression.

Therefore, it is of faith  
that it might be according to  
grace, so that the promise  
might be sure to all the seed,  
not only to those who are of  
the law, but also to those  
who are of the faith of  
Abraham, who is the father  
of us all;

وَهُمْ فِي الْغُرْلَةِ كَي يُحْسَبَ لَهُمْ  
أَيْضاً الْبِرُّ.

وَأَباً لِلْخِتَانِ لِلَّذِينَ لَيْسُوا مِنَ  
الْخِتَانِ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً يَسْتَلْكُونَ فِي  
خَطْوَاتِ إِيْمَانِ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي  
كَانَ وَهُوَ فِي الْغُرْلَةِ.

فَأَنَّهُ لَيْسَ بِالنَّمُوسِ كَانَ الْوَعْدُ  
لِإِبْرَاهِيمَ أَوْ لِتَسْلِهِ أَنْ يَكُونَ وَارِثاً  
لِلْعَالَمِ، بَلْ بِبِرِّ الْإِيْمَانِ.

لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ الَّذِينَ مِنَ النَّامُوسِ  
هُمْ وَرِثَةً فَقَدْ تَعَطَّلَ الْإِيْمَانُ وَبَطَلَ  
الْوَعْدُ!

لَأَنَّ النَّامُوسَ يُنْشِئُ غَضَباً إِذْ حَيْثُ  
لَيْسَ نَامُوسٌ لَيْسَ أَيْضاً تَعَدِّي.

لِهَذَا هُوَ مِنَ الْإِيْمَانِ كَي يَكُونَ  
عَلَى سَبِيلِ النِّعْمَةِ لِيَكُونَ الْوَعْدُ  
وَطِيْداً لِجَمِيعِ النَّسْلِ. لَيْسَ لِمَنْ هُوَ  
مِنَ النَّامُوسِ فَقَطْ بَلْ أَيْضاً لِمَنْ  
هُوَ مِنْ إِيْمَانِ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي هُوَ أَبُّ  
لِجَمِيعِنَا.

Κατα φρητ ετςδνοτ γε λιχακ  
 νιωτ νοτυμωυ νεθνος υπεμθο  
 μφνοτ φηεταφναδτ εροφ  
 φηεττανδθ νηιρεφμωοντ οτοδ  
 ετθαδευ νηηετε νσεωοπ αν μφρητ  
 νε ερωοπ.

Φη εναφοι νατβελπικ ετρωβ  
 αφναδτ ετβελπικ: εθρεφωωπι νιωτ  
 νοτυμωυ νεθνος κατα φρητ ετατχοδ  
 ναφ γε ερε πεκχορδ εφεωωπι  
 υπαιρητ.

Οτοδ ετε υπεφωωπι δεν πιναδτ:  
 εαφτνιατφ υπεφωωμα αφχεμφ θηδη  
 αφμοφ: αφι νερηι δεν νατ ωε νρομπι  
 νεμ τκεμετρεφμωοντ ντε θυετρα  
 νσαρρα.

Οτοδ ετε υπεφερθητ σνατ δεν  
 οτυμεταθναδτ επωωυ ντε φνοτ:  
 αλλα αφχομχευ δεν πιναδτ  
 εαφτωοφ μφνοτ.

Οτοδ απεφρητ θωτ γε φηεταφωω  
 υμοφ ναφ οτον ωχομ υμοφ εαιφ.

Εθβε φαι ατοπς ναφ ετυεθυηι.

Πε ετατςδητς δε αν εθβητφ  
 υμαγατφ γε ατοπς ναφ.

as it is written, “I have made you a father of many nations” in the presence of Him whom he believed, God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;

who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what was spoken, “So shall your descendants be.”

And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead since he was about a hundred years old, and the deadness of Sarah’s womb.

He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God,

and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.

And therefore “it was accounted to him for righteousness.”

Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him,

ΚΑΜΑ ΗΟΥ ΜΚΤΟΥΒ: «ΑΝΙ ΦΔ ΓΕΛΤΚ  
 ΑΒΑ ΛΑΜΜ ΚΘΙΡΕ». ΑΜΑΜ ΑΛΛΗ ΑΔΙ  
 ΑΜΝ ΒΗ ΑΔΙ ΥΧΙΙ ΜΟΥΤΙ ΒΙΔΕΟΥ  
 ΑΛΘΙΑΕ ΓΕΙΡ ΜΟΥΔΕ ΚΑΝΗΑ  
 ΜΟΥΔΕ.

ΦΗΟΥ ΕΛΙ ΧΛΑΦ ΡΑΓΑΕ ΑΜΝ ΕΛΙ  
 ΡΑΓΑΕ ΛΚΙ ΒΙΣΙΡ ΑΒΑ ΛΑΜΜ ΚΘΙΡΕ  
 ΚΑΜΑ ΦΙΛ: «ΗΚΔΑ ΙΚΟΥΝ ΝΣΝΚ».

ΩΑΔ ΛΜ ΙΚΝ ΣΒΕΙΦΑ ΦΙ ΑΙΜΑΝ ΛΜ  
 ΙΕΓΤΙΡ ΓΣΔΗ ΩΗΟ ΦΔ ΣΑΡ ΜΜΑΤΑ ΑΔ  
 ΚΑΝ ΑΒΝ ΝΧΟ ΜΝΗ ΣΝΕ ΩΛΑ ΜΜΑΤΙΕ  
 ΜΣΤΟΥΕ ΣΑΡΕ.

ΩΛΑ ΒΕΔΜ ΙΜΑΝ ΑΡΤΑΒ ΦΙ ΩΕ ΑΛΛΗ  
 ΒΛ ΤΦΟΥ ΒΑΙΜΑΝ ΜΕΦΙΑ ΜΓΔΑ ΛΛΗ.

ΩΤΙΦΝ ΑΝ ΜΑ ΩΕΔ ΒΗ ΗΟ ΦΑΙΡ ΑΝ  
 ΙΦΕΛΗ ΑΥΣΑ.

ΛΔΙΚ ΑΥΣΑ ΧΣΒ ΛΗ ΒΡΑ.

ΩΚΝ ΛΜ ΙΚΤΒ ΜΝ ΑΓΛΗ ΩΧΔΗ ΑΝΗ  
 ΧΣΒ ΛΗ.



ΑΛΛΑ ΝΕΥ ΕΘΗΤΕΝ ΖΩΝ ΘΑ  
 ΝΗΕΤΡΟΝΑΟΠΣ ΝΩΟΥ: ΝΗΕΘΝΑΖ†  
 ΕΦΗΕΤΑΡΤΟΥΝΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
 ΠΕΝΒΟΙΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

*ΠΙΘΜΟΤ ΓΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΥ  
 ΤΣΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ΛΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.*

but also for us. It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead,

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

بَلْ مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ أَيْضاً الَّذِينَ  
 سَيُحْسَبُ لَنَا الَّذِينَ نُوْمِنُ بِمَنْ أَقَامَ  
 يَسُوعَ رَبَّنَا مِنَ الْأَمْوَاتِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
 آمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕ ΠΙΖΟΥΙΤ  
 ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΙΩΑΝΝΗΣ.  
 ΔΑΜΗΝ. ΠΑΜΕΝΡΑ†.

**Α ΙΩΑΝΝΗΣ Β: Ζ - ΙΖ**

ΠΑΜΕΝΡΑ† ΝΟΥΕΝΤΟΛΗ ΜΒΕΡΙ ΔΝ  
 ΕΤΣΔΑΙ ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΑΛΛΑ ΟΥΕΝΤΟΛΗ  
 ΝΑΠΑΣ ΤΕ ΘΗΕΝΑΣ ΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΙΣΧΕΝ  
 ΖΗ: †ΕΝΤΟΛΗ ΝΑΠΑΣ ΠΙΣΑΧΙ ΠΕ  
 ΕΤΑΡΕΤΕΝΣΟΘΜΕΥ.

ΠΑΛΙΝ ΟΥΕΝΤΟΛΗ ΜΒΕΡΙ ΕΤΣΔΑΙ  
 ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΘΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΘΜΗ  
 ΨΟΠ ΝΘΗΤΣ ΝΕΥ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΧΕ ΠΙΧΑΚΙ  
 ΝΑΣΙΝΙ ΟΥΟΖ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΗ ΖΗΔΗ  
 ΕΡΕΡΩΙΝΙ.

ΦΗΕΤΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ †ΨΩΠ ΘΕΝ  
 ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΟΥΟΖ ΕΥΜΟΣ† ΜΠΕΥΣΟΝ ΔΥ  
 ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΠΙΧΑΚΙ ΨΑ †ΝΟΥ.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

**1 John 2: 7 - 17**

Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining.

He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
 يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
 يا احبائي

**1 يوحنا 2: 7 - 17**

أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ  
 وَصِيَّةَ جَدِيدَةً، بَلْ وَصِيَّةَ قَدِيمَةً  
 كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ  
 الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي  
 سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ.

أَيْضاً وَصِيَّةَ جَدِيدَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا  
 هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ  
 مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ  
 يُضِيءُ.

مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ  
 أَحَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.

Φη̅τε̅ρα̅σα̅παν̅ ὑ̅πε̅ρ̅σον̅ ἀ̅φ̅ω̅π̅  
θεν̅ π̅ι̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ἄ̅κ̅α̅ν̅δ̅α̅λ̅ο̅ν̅  
ὑ̅π̅ο̅π̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ι̅.

Φη̅ Δ̅ε̅ ε̅θ̅μ̅ο̅ς̅ ὑ̅πε̅ρ̅σον̅ ἀ̅φ̅θεν̅  
π̅ι̅χ̅α̅κ̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ ἀ̅φ̅μ̅ο̅ῳ̅ι̅ θ̅εν̅ π̅ι̅χ̅α̅κ̅ι̅· ο̅τ̅ο̅ζ̅  
ἔ̅ς̅ω̅ο̅ν̅τ̅ι̅ν̅ ἀ̅ν̅ χ̅ε̅ ἀ̅φ̅μ̅ο̅ῳ̅ι̅ ἡ̅θ̅ω̅ν̅ χ̅ε̅ ἄ̅  
π̅ι̅χ̅α̅κ̅ι̅ θ̅ω̅μ̅ ἡ̅νε̅ρ̅βα̅λ̅.

Ἰ̅ς̅δα̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ν̅ι̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅να̅χ̅α̅  
νε̅τε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅θ̅ε̅ πε̅ρ̅ρα̅ν̅.

Ἰ̅ς̅δα̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ν̅ι̅ο̅†̅ χ̅ε̅  
ἀ̅ρε̅τε̅ν̅σ̅ο̅τε̅ν̅ φ̅η̅ε̅τ̅ῳ̅π̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ θ̅η̅·  
†̅ς̅δα̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ν̅ι̅δ̅ε̅λ̅ῳ̅ρ̅ι̅ χ̅ε̅ ἀ̅ρε̅τε̅ν̅δ̅ρο̅  
ἐ̅π̅π̅ο̅ν̅η̅ρ̅ο̅ς̅· ἀ̅ι̅ς̅δα̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ν̅ι̅ὰ̅λ̅ω̅ο̅ν̅ι̅ χ̅ε̅  
ἀ̅ρε̅τε̅ν̅σ̅ο̅τε̅ν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅.

Δ̅ι̅ς̅δα̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ν̅ι̅ο̅†̅ χ̅ε̅  
ἀ̅ρε̅τε̅ν̅σ̅ο̅τε̅ν̅ φ̅η̅ε̅τ̅ῳ̅π̅ ι̅ς̅χ̅εν̅ θ̅η̅·  
ἀ̅ι̅ς̅δα̅ι̅ ν̅ω̅τ̅εν̅ ν̅ι̅δ̅ε̅λ̅ῳ̅ρ̅ι̅ χ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅χο̅ρ̅·  
ο̅τ̅ο̅ζ̅ π̅ι̅σ̅α̅ζ̅ι̅ ἡ̅ν̅τε̅ Φ̅η̅ο̅υ̅†̅ ὑ̅π̅ο̅π̅ θ̅εν̅  
θ̅η̅νο̅υ̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ ἄ̅τε̅τε̅ν̅δ̅ρο̅ ἐ̅π̅π̅ο̅ν̅η̅ρ̅ο̅ς̅.

Ἰ̅πε̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ρε̅ π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅· ο̅τ̅δ̅ε̅  
ν̅η̅ε̅τ̅ῳ̅π̅ θ̅εν̅ π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅· ἔ̅ῳ̅π̅ Δ̅ε̅  
ἀ̅ρε̅ῳ̅αν̅ ο̅τ̅αι̅ μ̅ε̅ν̅ρε̅ π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ †̅ὰ̅σα̅π̅η̅  
ἡ̅ν̅τε̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ ὑ̅π̅ο̅π̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ι̅ ἀ̅ν̅.

Χ̅ε̅ ἐ̅ν̅χ̅α̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅τ̅θεν̅ π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅  
†̅ἐ̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅ὰ̅ ἡ̅ν̅τε̅ †̅σα̅ρ̅ζ̅ νε̅μ̅ †̅ἐ̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅ὰ̅  
ἡ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅βα̅λ̅ νε̅μ̅ †̅μ̅ε̅τ̅ρε̅ρ̅ῳ̅ι̅π̅ε̅ο̅ ἡ̅ν̅τε̅

He who loves his  
brother abides in the light,  
and there is no cause for  
stumbling in him.

But he who hates his  
brother is in darkness and  
walks in darkness, and does  
not know where he is going,  
because the darkness has  
blinded his eyes.

I write to you, little  
children, because your sins  
are forgiven you for His  
name's sake.

I write to you, fathers,  
because you have known  
Him who is from the  
beginning. I write to you,  
young men, because you  
have overcome the wicked  
one. I write to you, little  
children, because you have  
known the Father.

I have written to you,  
fathers, because you have  
known Him who is from the  
beginning. I have written to  
you, young men, because  
you are strong, and the word  
of God abides in you, and  
you have overcome the  
wicked one.

Do not love the world or  
the things in the world. If  
anyone loves the world, the  
love of the Father is not in  
him.

For all that is in the world --  
the lust of the flesh, the lust  
of the eyes, and the pride of  
life -- is not of the Father  
but is of the world.

مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتُ فِي النُّورِ  
وَأَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ.

وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي  
الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا  
يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ  
أَعْمَتْ عَيْنَيْهِ.

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِبْنَاءُ، لِأَنَّهُ قَدْ  
عُفِّرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ  
اسْمِهِ.

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ  
عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدِئِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ  
أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلِبْتُمْ  
الشَّرِيرَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ،  
لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ  
عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدِئِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ  
أَيُّهَا الشُّبَّانُ، لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ  
اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلِبْتُمْ الشَّرِيرَ.

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي  
فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ الْعَالَمَ  
فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةٌ  
الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعَيْوُنِ، وَتَعْظُمُ  
الْمَعِيشَةِ، فَهَذِهِ لَيْسَتْ مِنَ الْآبِ بَلْ  
مِنَ الْعَالَمِ.

παιβιος: ναι εανεβολ υφιωτ αν νε  
 αλλα εαν εβολ δεν πικοςμος νε.

Οτος πικοςμος νασινι νεμ  
 τερεπιθωια: φη δε ετιρι υφορωω  
 υφνωτ εναωωπι ωα ενεε.

*Νασνηοτ υπερμενρε πικοςμος  
 οτδε νηετωοπ δεν πικοςμος:  
 πικοςμος νασινι νεμ τερεπιθωια: φη  
 δε ετιρι υφορωω υφνωτ εναωωπι  
 ωα ενεε: αμην.*

And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

والعالم يمضي وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى الأبد.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

**The Acts**  
**الإبركسيس**

Πραξις ητε νενιοτ ηαποστολος:  
 ερε ποτςμοτ εθοταβ ωωπι νεμαν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις ζ: λε - η**

**Acts 7: 35 - 50**

**أعمال 7: 35 - 50**

Φαι δε πε υωτςης εταρτολε  
 εβολ ερω υμοσ γε νιμ αρακα  
 ηαρχων ιε ρεφταπ εερηι εχωι φαι  
 δε α φνωτ ταοτοφ ηαρχων νεμ  
 ρεφωτ δεν τςιζ υπιαττελοσ  
 φηεταφορονεφ εροφ δεν πιβατοσ.

This Moses whom they rejected, saying, 'Who made you a ruler and a judge?' is the one God sent to be a ruler and a deliverer by the hand of the Angel who appeared to him in the bush.

هَذَا مُوسَى الَّذِي أَنْكَرُوهُ قَائِلِينَ: مَنْ أَقَامَكَ رَئِيساً وَقَاضِياً؟ هَذَا أَرْسَلَهُ اللهُ رَئِيساً وَقَادِياً بِيَدِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِي ظَهَرَ لَهُ فِي الْعُلَيْقَةِ.

Φηεταφενοτ εβολ εαφίρι  
 ηεανμηι νιμ εανωφηρι δεν ηκαρι  
 ηχμηι νεμ δεν φιομ ηωαρι νεμ δεν  
 ηωαφε ηεμε ηρομπι.

He brought them out, after he had shown wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

هَذَا أَخْرَجَهُمْ صَانِعاً عَجَائِبٍ وَآيَاتٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ وَفِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ وَفِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

Φαι πε Ὡω̄τ̄η̄ς φη̄εταϋ̄χος  
ἠ̄νη̄νη̄ψη̄ρη̄ ἠ̄Π̄ῑςρᾱη̄λ̄ χ̄ε̄ ἔ̄ρε̄ Π̄β̄ο̄ῑς  
Φ̄η̄νο̄ῡτ̄ το̄ῡνο̄ς ο̄ν̄π̄ρο̄φη̄η̄ς ἠ̄ω̄τε̄ν  
ἔ̄βο̄λ̄ δ̄εν̄ ἠ̄ε̄τε̄ν̄ς̄η̄νο̄ῡ ἠ̄ᾱπᾱρη̄τ̄  
σω̄τε̄μ̄ ἠ̄σω̄ϋ̄.

Φαι πε ἔ̄ταϋ̄ϋ̄ω̄πῑ δ̄εν̄ τ̄ε̄κ̄κ̄λη̄σῑᾱ  
δ̄εν̄ ἠ̄ψ̄ᾱϋ̄ε̄ ἠ̄ε̄μ̄ ἠ̄ιᾱς̄τ̄ε̄λο̄ς̄ ε̄τ̄σᾱζ̄ι  
ἠ̄ε̄μ̄ᾱϋ̄ ρ̄ῑζ̄εν̄ ἠ̄ῑτω̄ο̄ῡ ἠ̄ς̄ῑνᾱ ἠ̄ε̄μ̄  
ἠ̄ε̄ν̄ιο̄ῡτ̄: φ̄αῑ ἔ̄ταϋ̄ϋ̄ ἠ̄ε̄ζ̄ᾱν̄σᾱζ̄ῑ ε̄γ̄ω̄η̄δ̄  
ἔ̄τ̄η̄ῑτο̄ῡ ἠ̄ω̄τε̄ν.

Φαι ἔ̄τε̄ ἠ̄πο̄νο̄ῡω̄ϋ̄ ἔ̄σω̄τε̄μ̄ ἠ̄σω̄ϋ̄  
ἠ̄χε̄ ἠ̄ε̄ν̄ιο̄ῡτ̄ ἠ̄λλᾱ ἠ̄γ̄χᾱϋ̄ ο̄νο̄ς̄  
ἠ̄γ̄κο̄το̄ῡ δ̄εν̄ πο̄τ̄ε̄η̄τ̄ ἔ̄δ̄ρη̄ῑ ἔ̄χ̄η̄μ̄ι.

Ἐ̄γ̄χω̄ ἠ̄μ̄ο̄ς̄ ἠ̄δ̄λ̄ᾱρω̄ν̄ χ̄ε̄ ἠ̄ᾱθᾱμ̄ῑο̄  
ἠ̄ᾱν̄ ἠ̄ε̄ζ̄ᾱν̄νο̄ῡτ̄ ἠ̄αῑ ε̄θ̄η̄ᾱμ̄ο̄ϋ̄ῑ δ̄ᾱζ̄ω̄ν̄:  
φ̄αῑ τ̄ᾱρ̄ πε̄ Ὡω̄τ̄η̄ς̄ ἔ̄ταϋ̄ϋ̄ε̄ν̄τε̄ν̄ ἔ̄βο̄λ̄  
δ̄εν̄ ἠ̄κᾱζ̄ῑ ἠ̄χ̄η̄μ̄ῑ ἠ̄τε̄ν̄σω̄ο̄ῡη̄ ἠ̄ν̄ χ̄ε̄ ο̄ῡ  
πε̄ ἔ̄ταϋ̄ϋ̄ω̄πῑ ἠ̄μ̄ο̄ϋ̄.

Ο̄νο̄ς̄ ἠ̄γ̄θᾱμ̄ῑο̄ ἠ̄ω̄ο̄ῡ ἠ̄νο̄ῡᾱσῑ δ̄εν̄  
ἠ̄ῑε̄ρο̄ο̄ῡ ἔ̄τε̄ ἠ̄μ̄ᾱγ̄ ο̄νο̄ς̄ ἠ̄γ̄ῑν̄ῑ  
ἠ̄νο̄ῡϋ̄ο̄ῡϋ̄ω̄ο̄ῡϋ̄ ἔ̄δ̄ρη̄ῑ ἠ̄μ̄π̄ῑδ̄ω̄λο̄ν̄:  
ο̄νο̄ς̄ ἠ̄γ̄ο̄γ̄η̄ο̄ϋ̄ δ̄εν̄ ἠ̄ῑε̄β̄η̄ο̄ῡ ἠ̄τε̄  
ἠ̄ο̄ῡγ̄ῑζ̄.

Δ̄ε̄κο̄τε̄ϋ̄ ἠ̄χε̄ Φ̄η̄νο̄ῡτ̄ ο̄νο̄ς̄  
ἠ̄ϋ̄η̄ῑτο̄ῡ ἔ̄ψ̄ε̄μ̄ϋ̄ ἠ̄τ̄ε̄τ̄ρᾱτ̄ῑᾱ ἠ̄τε̄ τ̄ϋ̄ε̄  
κᾱτᾱ φ̄η̄η̄τ̄ ε̄τ̄ς̄δ̄η̄ο̄ῡτ̄ ρ̄ῑ ἠ̄χω̄μ̄ ἠ̄τε̄  
ἠ̄π̄ρο̄φη̄η̄ς̄ χ̄ε̄ ἠ̄η̄ ε̄ζ̄ᾱν̄δ̄ο̄λ̄δ̄ε̄λ̄ ἠ̄ε̄μ̄

This is that Moses who said to the children of Israel, “The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear.”

This is he who was in the congregation in the wilderness with the Angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers, the one who received the living oracles to give to us,

whom our fathers would not obey, but rejected. And in their hearts they turned back to Egypt,

Saying to Aaron, “Make us gods to go before us; as for this Moses who brought us out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.”

And they made a calf in those days, offered sacrifices to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Then God turned and gave them up to worship the host of heaven, as it is written in the book of the Prophets: “Did you offer Me slaughtered animals and sacrifices during forty years in the wilderness, O house

هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِבَنِي إِسْرَائِيلَ: نَبِيًّا مِثْلِي سَيُقِيمُ لَكُمْ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ.

هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ مَعَ الْمَلَكِ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُ فِي جَبَلِ سَيْنَاءَ وَمَعَ آبَائِنَا. الَّذِي قَبِلَ أَقْوَالَ حَيَّةٍ لِيُعْطِينَا إِيَّاهَا.

الَّذِي لَمْ يَسْمَعْ أَبَاؤُنَا أَنْ يَكُونُوا طَائِعِينَ لَهُ بَلْ دَفَعُوهُ وَرَجَعُوا بِقُلُوبِهِمْ إِلَى مِصْرَ.

قَائِلِينَ لِهَاوُونَ: اْعْمَلْ لَنَا آلِهَةً تَتَقَدَّمُ أَمَامَنَا لِأَنَّ هَذَا مُوسَى الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لَا نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ.

فَعَمَلُوا عِجْلًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَأَصْعَدُوا ذَبِيحَةً لِلصَّنَمِ وَفَرَحُوا بِأَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ.

فَرَجَعَ اللَّهُ وَأَسْلَمَهُمْ لِيَعْبُدُوا جُنْدَ السَّمَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي كِتَابِ الْأَنْبِيَاءِ: هَلْ قَرَّبْتُمْ لِي ذَبَائِحَ وَقَرَّبْتُمْ لِي ذَبَائِحَ فِي الْبَرِّيَّةِ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ؟

ζαναυουωουωυι ἀρετενενοϋ νηι ἐερηι  
ζι πωαρε νεμε ηρωπι πηι ἠΠισραηλ.

Οτοϋ ἀρετενδῖ η̄τ̄σκτηη η̄τε  
Уолоχ нем пичоу η̄τε петенноуτ̄  
Реуфан нитγποϋ ε̄τᾱρετεθαμῶου  
ε̄ουωυτ̄ ἠμωου οτοϋ εἰουε̄τεβ̄ θηноу  
ε̄βολ̄ ε̄νῖса η̄τε Βαβυλων.

Ⲛ̄σκτηη η̄τε τ̄μετμεορε θε̄ε̄ναϋ  
η̄τε νεμιοτ̄ ζι πωαρε κᾱτα φ̄ρητ̄  
ε̄ταϋοταϋсаηи η̄χε φ̄ηετсази нем  
Уоӯс̄ε̄с̄ ε̄θαμιοϋ κᾱτα π̄ιτγποϋ  
ε̄ταϋнаӯ ε̄ροϋ.

Θαι ε̄ταγολϋ ε̄δουη немωου  
ε̄αυωοпϋ ε̄ρωου η̄χε νεμιοτ̄ нем Ичоу  
δ̄ен π̄ᾱμαζи η̄τε н̄ε̄θноϋ н̄ε̄та  
Φноуτ̄ ζιτοӯ ε̄βολ̄ δ̄ᾱτ̄ηη ἠ̄π̄ρο η̄τε  
неμιοτ̄ уа̄ н̄ε̄зооу η̄τε Δαῡιδ̄.

Φηε̄ταϋχιμῖ η̄οῡε̄μοу ἠ̄πε̄μ̄ε̄ο  
ἠ̄Φноуτ̄: οτοϋ ᾱρε̄ρε̄τιη̄ ε̄θαμῖο  
η̄οῡμα η̄ωωπῖ ἠ̄Φноуτ̄ η̄λακωβ̄.

Со̄лоμωη̄ Δε ᾱрк̄ε̄т̄ ο̄ηӣ наϋ.

Αλλα η̄αρε̄ πε̄τ̄βοϋι ωοп̄ αν̄ δ̄ен  
ζαημ̄οη̄ηκ̄ η̄χιζ̄ κᾱτα φ̄ρητ̄ ε̄τε  
π̄ῑπροφ̄η̄т̄с̄ χω̄ ἠ̄μοϋϋ.

Χε̄ τ̄φε̄ πε̄ πᾱθ̄ροη̄οϋ οτοϋ η̄καζи  
πε̄ φ̄μᾱ η̄σεμ̄η̄ η̄τε η̄αβ̄αλαγ̄с̄: ᾱω̄ η̄ηӣ  
πε̄ φ̄ηε̄τε̄τεη̄ η̄ακοτ̄η̄ η̄ηӣ πε̄χε̄ П̄βο̄иϋ:

of Israel?

You also took up the  
tabernacle of Moloch, and  
the star of your god  
Remphan, images which  
you made to worship; and I  
will carry you away beyond  
Babylon.”

Our fathers had the  
tabernacle of witness in the  
wilderness, as He appointed,  
instructing Moses to make it  
according to the pattern that  
he had seen,

which our fathers,  
having received it in turn,  
also brought with Joshua  
into the land possessed by  
the Gentiles, whom God  
drove out before the face of  
our fathers until the days of  
David,

who found favor before  
God and asked to find a  
dwelling for the God of  
Jacob.

But Solomon built Him  
a house.

However, the Most High  
does not dwell in temples  
made with hands, as the  
prophet says:

‘Heaven is My throne,  
And earth is My footstool.  
What house will you build  
for Me? says the Lord, Or  
what is the place of My

بَلْ حَمَلْتُمْ حَيِمَةَ مُوَلُوكَ وَنَجْمَ  
إِلَهِكُمْ رَمْفَانَ التَّمَاثِيلِ الَّتِي  
صَنَعْتُمُوهَا لِتَسْجُدُوا لَهَا. فَانْقَلَبْكُمْ  
إِلَى مَا وَرَاءَ بَابِلَ.

وَأَمَّا حَيِمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ  
آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ  
مُوسَى أَنْ يَعْملَهَا عَلَى الْمِثَالِ الَّذِي  
كَانَ قَدْ رَأَى.

الَّتِي أَدْخَلَهَا آبَاؤُنَا إِذْ تَخَلَّفُوا  
عَلَيْهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مَلِكِ الْأُمَمِ  
الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللَّهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا  
إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ.

الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ اللَّهِ وَالتَّمَسَّ  
أَنْ يَجِدَ مَسْكَنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ.

وَلَكِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتًا.

لَكِنَّ الْعَلِيِّ لَا يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ  
مَصْنُوعَةٍ بِالْأَيْدِي كَمَا يَقُولُ  
النَّبِيُّ:

السَّمَاءُ كُرْسِيُّ لِي وَالْأَرْضُ مَوْطِئٌ  
لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي يَقُولُ  
الرَّبُّ وَأَيُّ هُوَ مَكَانُ رَاحَتِي.

ΙΕ ΔΨ ΠΕ ΦΥΑ ΝΤΕ ΠΑΜΑΝΗΤΟΝ.

ΩΗ ΤΑΧΙΧ ΔΗ ΔΘΑΜΙΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ.

*Πισαχι Δε ἴτε Πβοις εφεάιαι οροθ  
εφεάψαι: εφεάμαασι οροθ εφεταχρο:  
θεν φασια ηεκκλησια ἴτε Φνορψ:  
ἀμην.*

rest?

Has My hand not made all these things?’

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

### The Liturgy Psalm

مزمور القداس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ πλ: θ, ι

Psalm 85: 10, 11

مزمور 84 : 9, 10

Ογναι νεμ ογμεομηι ατι εβολ  
εερην νογερνοφ: ογδικεοσγνη νεμ  
ογζιρηνη αγυεπ τοτοφ ηνογερνοφ:  
ψμεομηι αψαι εβολ θεν ηκαα:  
ψδικεοσγνη ααχογψτ εβολ θεν τφε.  
Αλληλοια.

Mercy and truth are met together. Righteousness and peace have kissed each other. Truth has sprung out of the earth. And righteousness has looked down from heaven. Alleluia.

الرحمة والحق التقيا. والعدل والسلام ثلاثا. الحق من الأرض أشرق والعدل من السماء تطلع. هليلويا.

### The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ογαναααααωωωω εβολ θεν  
πειρααααελιον εθοραβ κατα λογκαν  
ααωωω.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Λογκαν α: λθ - ηε

Luke 1: 39 - 56

لوقا 1 : 39 - 56

ΔΙΣΤΩΝΣ ΔΕ ἸΝΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΘΕΝ  
ΝΙΕΒΟΥΤ ἘΤΕ ἸΜΜΑΤ ΔΩΨΕΝΑΣ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ  
ἘΠΙΑΝΤΩΟΥ ἘΟΥΒΑΚΙ ἸΝΤΕ ΙΟΥΔΑ.

ΟΥΟΣ ΔΩΨΕΝΑΣ ἘΘΟΥΝ ἘΠΗ  
ἸΝΖΑΧΑΡΙΑΣ ΟΥΟΣ ΔΕΡΑΠΑΖΕΘΕ  
ἸΝΕΛΙΣΑΒΕΤ.

ΟΥΟΣ ΔΩΨΩΠΙ ἘΤΑΨΩΤΕΜ ἸΝΧΕ  
ΕΛΙΣΑΒΕΤ ἘΠΑΣΠΑΣΜΟΣ ἸΜΑΡΙΑΜ ΔΑΚΙΜ  
ἸΝΧΕ ΠΙΜΑΣ ΘΕΝ ΤΕΣΝΕΞΙ ΟΥΟΣ ΔΩΜΟΣ  
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ἸΝΧΕ  
ΕΛΙΣΑΒΕΤ.

ΟΥΟΣ ΔΩΨΩ ἘΠΩΥΙ ΘΕΝ ΟΥΝΙΨΥ  
ἸΝΣΜΗ ΟΥΟΣ ΠΕΖΑΣ ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΘ  
ΘΕΝ ΝΙΖΙΟΥΙ ΟΥΟΣ ἘΜΑΡΩΟΥΤ ἸΝΧΕ  
ΠΟΥΤΑΘ ἸΝΤΕ ΤΕΝΕΞΙ.

ΟΥΟΣ ΦΑΙ ΟΥ ἘΒΟΛ ΘΩΝ ΝΗΙ ΠΕ ΧΕ  
ἸΝΤΕ ΘΜΑΤ ἸΜΠΑΘΙΟΙΣ ἸΘΑΡΟΙ.

ΘΗΠΠΕ ΣΑΡ ΙΣΧΕΝ ἘΤΑΨΩΠΙ ἸΝΧΕ  
ἸΣΜΗ ἸΝΤΕ ΠΕΑΣΠΑΣΜΟΣ ΘΕΝ ΝΑΜΑΨΧ  
ΔΑΚΙΜ ἸΝΧΕ ΠΙΜΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ ΘΕΝ  
ΤΑΝΕΞΙ.

ΟΥΟΣ ὠΟΥΝΙΑΤΣ ἸΝΗΕΤΑΣΝΑΘΥ ΧΕ  
ἸΠΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΑΨΩΠΙ ἸΝΗΕΤΑΥΧΑΞΙ  
ἸΜΜΩΟΥ ΝΑΣ ἘΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΠΘΟΙΣ.

ΟΥΟΣ ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΧΕ Ἰ ΤΑΨΥΧΗ  
ΒΙΣΙ ἸΜΠΘΟΙΣ.

Now Mary arose in  
those days and went into the  
hill country with haste, to a  
city of Judah,

and entered the house of  
Zacharias and greeted  
Elizabeth.

And it happened, when  
Elizabeth heard the greeting  
of Mary, that the babe  
leaped in her womb; and  
Elizabeth was filled with the  
Holy Spirit.

Then she spoke out with  
a loud voice and said,  
“Blessed are you among  
women, and blessed is the  
fruit of your womb!

But why is this granted  
to me, that the mother of my  
Lord should come to me?

For indeed, as soon as  
the voice of your greeting  
sounded in my ears, the  
babe leaped in my womb for  
joy.

Blessed is she who  
believed, for there will be a  
fulfillment of those things,  
which were told her from  
the Lord”.

And Mary said: “My  
soul magnifies the Lord,

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْآيَامِ وَذَهَبَتْ  
بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةٍ  
يَهُودًا.

وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى  
أَلْيَصَابَاتِ.

فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلْيَصَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ،  
ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا وَامْتَلَأَتْ  
أَلْيَصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ:  
«مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ  
هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ!»

فَمَنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمَّ رَبِّي  
إِلَيَّ؟

فَهُؤُودًا جِئِنَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكَ  
فِي أُذُنِي ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ بِإِنْتِهَاجٍ  
فِي بَطْنِي.

فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ  
لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.»

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ.

Ουος ἀ παπνευμα θεληλ ἐξεν  
Φνοϋτ Πασωτηρ.

Χε αϋχοϋτ ἐδρηι ἐξεν πθεβιὸ  
ἵντε τεϋβωκι: εηππε ταρ ιςξεν τ̄νοϋ  
σεναερμακαριζιν ὡμοι ἵνε νιςενεἶ  
τηροϋ.

Χε αϋρῑ νηι ἵθανμεθηνιϋτ ἵνε  
φηετχορ ουος ὑοταβ ἵνε πεϋραν.

Ουος πεϋναι ὑοπ ὑα εανξωοϋ  
νεμ εανξωοϋ ἵνηετερεοτ̄ εα τεϋρην.

Αϋρῑ ἵνοταμαε εεν πεϋξφοι  
αϋχωρ ἐβολ ἵνιδασιγηντ εεν φμεϋ  
ἵντε ποϋρητ.

Αϋρωετ ἵθανξωρι ἐβολε  
εανῆρονοσ ουος αϋβις  
ἵνηεθεβινοϋτ.

Πηετχοκερ αϋῆροϋσι ἵαεαθον:  
ουος ηηετοι ἵραμαὸ αϋοτορποϋ ἐβολ  
εϋϋοϋιτ.

Αϋτ̄ τοτεϋ ὡΠισρανλ πεϋαλοϋ  
εερφμεϋ ὡπεϋναι.

Κατα φρητ̄ εταερασι νεμ νενιοτ̄  
Αβρααμ νεμ πεϋχροϋ ὑα ἐνεε.

Αϋϋωπι δε νεμας ἵνε Χαριαμ  
ναϋ ὑομτ ἵαβοτ ουος ασκοτς ἐπεσχι.

*Πῶσοϋ φα Πεννοϋτ πε ὑα ἐνεε  
ἵντε νι ἐνεε: ἀμην.*

and my spirit has  
rejoiced in God my Savior.

For He has regarded the  
lowly state of His  
maidservant; for behold,  
henceforth all generations  
will call me blessed.

For He who is mighty  
has done great things for  
me, And holy is His name.

And His mercy is on  
those who fear Him From  
generation to generation.

He has shown strength  
with His arm; He has  
scattered the proud in the  
imagination of their hearts.

He has put down the  
mighty from their thrones,  
and exalted the lowly.

He has filled the hungry  
with good things, and the  
rich He has sent away  
empty.

He has helped His  
servant Israel, In  
remembrance of His mercy.

As He spoke to our  
fathers, To Abraham and to  
his seed forever”.

And Mary remained  
with her about three months,  
and returned to her house.

*Glory be to God forever.*

وَتَبَّتْهُجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَ ذَا  
مُنْذُ الْآنَ جَمِيعَ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ  
قُدُّوسٌ.

وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ  
يَتَّقُونَهُ.

صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ  
الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ.

أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ  
الْمُنْتَضِعِينَ.

أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ  
الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ.

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَنَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً.

كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ  
إِلَى الْأَبَدِ.

فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ  
أَشْهُرٍ ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

*والمجد لله دائماً.*



Ἰκτῆριακὴ ὑμναρχήτορε ἐβολᾶθεν πιάβοτ Χοιακ  
**The Fourth Sunday of Kiahk**  
 الأحد الرابع من شهر كيهك

**Ροῦζι**

**Vespers Psalm**  
 مزمور العشيّة

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τῷ Δαυιδ π̄ε̄: ε̄   | Psalm 87: 5   | مزمور 86: 5  |
|--|---|--|
| <p>ΚΙΩΝ Ἰμαῦτ ναχοc: χε οὔρωμι νεμ<br/>                 οὔρωμι αῤῥωπι ἠδῆτc: οὔροc ἠθοῤῥ<br/>                 Πετῶcι: αῤῥιcενἰ ἕμοc ῥα ἔνεc.<br/>                 ΔΔΛΗΛΟῤΙΑ.</p> | <p>And of Zion it will be said, "This one and that one were born in her; and the Most High Himself shall establish her." <b>Alleluia.</b></p> | <p>الأمّ صهيون تقول: إنّ إنساناً وإنساناً صارَ فيها، وهو العليُّ الذي أسسها إلى الأبد. <b>هلليويا.</b></p> |

**Vespers Gospel**  
 إنجيل العشيّة

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Οὔα ναcτνωcιc ἐβολᾶ δῆν<br/>                 πιεῤαcτελιον εθοῤαβ κατὰ λουκαν<br/>                 αcιου.</p>  | <p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>  | <p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>                                     |
| <p><b>Λουκαν η: ᾱ - ε̄</b></p>  | <p><b>Luke 8: 1 - 3</b></p>  | <p><b>لوقا 8: 1 - 3</b></p>  |
| <p>Οὔροc αῤῥωπι μενεναcαι οὔροc ἠθοῤῥ<br/>                 ναῤμοῥπι πε κατὰ βακι νεμ Ἰμ<br/>                 εῤῥιωῥ οὔροc εῤῥιωενηνοῤῥι<br/>                 ἠἰμετοῤρο ἠτε φνοῤἰ οὔροc</p> | <p>Now it came to pass, afterward, that He went through every city and village, preaching and bringing the glad tidings of the kingdom of God. And the twelve were with Him,</p> | <p>وبعد هذا كان يسيرُ في كُلِّ مدينةٍ وقريّةٍ يكرزُ ويُبشِّرُ بملكوتِ الله، ومعه اثنا عشر.</p> |

πιμετςνατ ετνεματ.

Νευ εανκεβιουμι νηεταφερφαδρι  
ερωου εβολ δεν εανπνευμα ερωου  
νευ εανψωνι: Μαρια θετομουτ  
ερος κε τΜατδαλινη θεταφρι  
πιψαψφ ηδεμων εβολ ειωτς.

Νευ Ιωαννα τςβιμι ηΧουτza  
πιεπιτροπος ητε Ηρωδης νευ  
Cουσαννα νευ εανκεχωουτι ερωυ  
νηενατψευωι υμοφ εβολ δεν  
νοτετπαρχοντα.

*Πιωου φα Πεννοουτ πε ψα ενεε  
ητε νι ενεε: αμην.*

and certain women who  
had been healed of evil  
spirits and infirmities--Mary  
called Magdalene, out of  
whom had come seven  
demons,

and Joanna the wife of  
Chuza, Herod's steward, and  
Susanna, and many others  
who provided for Him from  
their substance.

*Glory be to God forever.*

وبعض النساء كان قد أبرهن من  
أرواح شريرة وأمراض: مريم  
التي تدعى المجدلية التي أخرج  
منها سبعة شياطين.

ويؤنا امرأة خوزي وكيل  
هيرودس، وسوسنة، وأخر  
كثيرات كن يخدمنه من أموالهن.

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωρη

### Matins Psalm

#### مزمور باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet  
and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.**

**Ψαλμος τω Δαυιδ ρε: ι - ιβ**

**Psalm (95) 96: 11 - 13**

**مزمور 95: 10 - 12**

Μαροουνοφ ηνε νιφνοτι οτοε  
μαρεφθεληλ ηνε ηκαρι: μαρεφκιμ  
ηνε φιομ νευ πεφμοε τηρη: ερεθεληλ  
ηνε νιψωηη τηροη ητε πιαεψωηη  
εβολ δατηη υπερο υΠβοις κε εηνοου:  
κε εηνοου ετβαπ ετοικοουμενη δεν  
οτδικεοστηνη νευ εανλαοε δεν  
τεφμεομη. **Αλληλοια.**

Let the heavens rejoice,  
and let the earth be glad; let  
the sea roar; and all its  
fullness. Then all the trees of  
the woods will rejoice  
before The Lord. For He is  
coming, for He is coming to  
judge the earth. He shall  
judge the world with  
righteousness, and the  
peoples with His truth.  
**Alleluia.**

فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض.  
وليتحرك البحر وكل ملئه، يبتهج  
كل شجر الغاب قدام وجه الرب.  
أنه يأتي. أنه يأتي ليدين المسكونة  
بالعدل والشعوب بحقه. **هللويليا.**

**Matins Gospel**  
**إنجيل باكر**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>Οὐὰναστρωσις ἐβολῶ δειν<br/>πειρασσελιον εθοταβ κατα Μαρκον<br/>ασιου.</p>   | <p>A chapter according to<br/>Saint Mark, may his<br/>blessings be with us. Amen.</p>   | <p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس<br/>البشير. بركاته علينا آمين.</p>   |
| <p><b>Μαρκον ̅: ̅κη - ̅λε</b></p>   | <p><b>Mark 3: 28 - 35</b></p>   | <p><b>مرقس 3: 28 - 35</b></p>  |
| <p>Διηνη ̅ϳω ̅μοσ ̅νωτεν: ̅ε ̅ωβ<br/>νιβεν ε̅ε̅χα̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ ̅ν̅ν̅ι̅ω̅η̅ρι̅ ̅ν̅τε<br/>ν̅ι̅ρ̅ω̅ι: ν̅ι̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ζε̅ο̅τ̅α̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅<br/>ε̅το̅τ̅η̅α̅ζε̅ο̅τ̅α̅ ̅μ̅ω̅ο̅τ̅.</p> | <p>Assuredly, I say to you,<br/>all sins will be forgiven the<br/>sons of men, and whatever<br/>blasphemies they may utter;</p>                         | <p>الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ جَمِيعَ الْخَطَايَا<br/>تُغْفَرُ لِبَنِي الْبَشَرِ وَالتَّجَادِيفُ الَّتِي<br/>يُجَدِّفُونَهَا.</p>                  |
| <p>Φη δε εθναζεοτ̅α̅ ε̅πι̅π̅νε̅υ̅μα<br/>εθοταβ ̅μ̅ο̅ν̅ ̅ϳω̅ ε̅βο̅λ̅ ̅ν̅τα̅ϳ̅ ̅ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅<br/>α̅λ̅λ̅α̅ ̅ϳ̅ο̅ι̅ ̅νε̅νο̅ϳ̅ο̅ς̅ ̅νο̅ν̅θ̅α̅π̅ ̅νε̅νε̅ε̅.</p>                             | <p>but he who blasphemes<br/>against the Holy Spirit<br/>never has forgiveness, but is<br/>subject to eternal<br/>condemnation;</p>                     | <p>وَلَكِنْ مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ<br/>الْقُدْسِ فَلَيْسَ لَهُ مَغْفَرَةٌ إِلَى الْأَبَدِ<br/>بَلْ هُوَ مُسْتَوْجِبٌ دَيْنُونَةٍ أَبَدِيَّةٍ.</p> |
| <p>̅ϳ̅ε̅ ν̅α̅τ̅ϳω̅ ̅μ̅ο̅σ̅ ̅ϳ̅ε̅ ο̅το̅ν̅<br/>ο̅τ̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ̅ν̅α̅κα̅θα̅ρ̅το̅ν̅ ν̅ε̅μ̅α̅ϳ̅.</p>  | <p>because they said, “He<br/>has an unclean spirit”.</p>   | <p>لأنهم قالوا: «إن معه روحاً<br/>نجساً».</p>  |
| <p>Ονοθ̅α̅ν̅ι̅ ̅ν̅ζε̅ τε̅μα̅τ̅ ν̅ε̅μ̅<br/>νε̅ϳ̅κ̅νη̅ο̅τ̅: ο̅το̅θ̅ α̅ν̅ο̅θ̅ι̅ ε̅ρα̅το̅τ̅ σα̅βο̅λ̅<br/>ο̅το̅θ̅ α̅ν̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ θ̅α̅ρο̅ϳ̅ ε̅ν̅μ̅ο̅τ̅ι̅ ε̅ρο̅ϳ̅.</p>                       | <p>Then His brothers and<br/>His mother came, and<br/>standing outside they sent to<br/>Him, calling Him.</p>   | <p>فَجَاءَتْ حِينئذٍ إِخْوَتُهُ وَأُمُّهُ وَوَقَفُوا<br/>خَارِجاً وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ.</p>   |
| <p>Ονοθ̅ ν̅α̅ρε̅ πι̅μ̅η̅ϳ̅ θ̅ε̅μ̅σι̅ ̅μ̅πε̅ϳ̅κ̅ω̅τ̅<br/>ο̅το̅θ̅ πε̅ϳω̅ο̅τ̅ ν̅α̅ϳ̅ ̅ϳ̅ε̅ ι̅ς̅ τε̅κ̅μα̅τ̅ ν̅ε̅μ̅<br/>νε̅κ̅κ̅νη̅ο̅τ̅ σα̅βο̅λ̅ ε̅ν̅κ̅ω̅τ̅ ̅ν̅σω̅κ̅.</p>                   | <p>And a multitude was<br/>sitting around Him; and<br/>they said to Him, “Look,<br/>Your mother and Your<br/>brothers are outside seeking<br/>You”.</p> | <p>وَكَانَ الْجَمْعُ جَالِساً حَوْلَهُ فَقَالُوا<br/>لَهُ: «هُؤَذَا أُمَّكَ وَإِخْوَتُكَ خَارِجاً<br/>يَطْلُبُونَكَ».</p>                              |
| <p>Ονοθ̅ ε̅τα̅ϳ̅ε̅ρο̅ν̅ω̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ πε̅ϳ̅α̅ϳ̅: ̅ϳ̅ε̅<br/>ν̅ι̅μ̅ τε̅ τα̅μα̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅α̅κ̅νη̅ο̅τ̅.</p>   | <p>But He answered them,<br/>saying, “Who is My mother,<br/>or My brothers?”</p>  | <p>فَأَجَابَهُمْ قَائِلاً: «مَنْ أُمِّي<br/>وَإِخْوَتِي?».</p>   |

Ουτος εταφροτυτ ενηετρεμισ  
 ὑπερκωτ πεκαλ γε ις ταυατ νεμ  
 νασνηοτ.

Φηεθναίρι ὑπετερενε Φνοττ: φαι  
 πε πασον νεμ ταςωνι νεμ ταυατ.

*Πῶον φα Πεννοττ πε γα ἐνεε  
 ἴτε νι ἐνεε: ἀμην.*

And He looked around  
 in a circle at those who sat  
 about Him, and said, "Here  
 are My mother and My  
 brothers!

For whoever does the  
 will of God is My brother  
 and My sister and mother.

*Glory be to God forever.*

ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى الْجَالِسِينَ وَقَالَ:  
 «هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي.»

لَأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ هُوَ أُخِي  
 وَأُخْتِي وَأُمِّي.»

*والمجد لله دائماً.*

### Liturgy Readings

قراءات القديس

#### The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

### Ἐπιστολὴ ἰτε πενκαθ Παυλος Πιἀποστολος

Παυλος φβωκ ὑΠενβοις Ιησους  
 Πιχριστος: πιἀποστολος ετθαεμ:  
 φηετατθαυγ επιζιωεννοττι ἴτε  
 Φνοττ.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the Epistle of  
 our teacher St. Paul to the  
 Romans. May his blessing  
 be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا  
 بولس الرسول إلى أهل رومية،  
 بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ρωμεις θ: Ἑ - 2Ἑ**

**Romans 9: 6 - 33**

**رومية 9: 6 - 33**

Παιρητ δε ὑπε πικαχι ἴτε Φνοττ  
 χει εβολ: οτ ταρ ογον νιβεν αν ετε  
 εβολ δεν Πισρανλ ναι νε Πισρανλ.

But it is not that the  
 word of God has taken no  
 effect. For they are not all  
 Israel who are of Israel,

وَلَكِنْ لَيْسَ هَكَذَا حَتَّىٰ إِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ  
 قَدْ سَقَطَتْ. لِأَنَّ لَيْسَ جَمِيعَ الَّذِينَ  
 مِنْ إِسْرَائِيلَ هُمْ إِسْرَائِيلِيُّونَ.

Ουδε γε ζανχροχ ἴτε Δβρααμ νε  
 ζανωηρι τηροτ νε αλλα δεν Ισακ  
 ετεθαεμ οτχροχ νακ.

nor are they all children  
 because they are the seed of  
 Abraham; but, "In Isaac  
 your seed shall be called".

وَلَا لِأَنَّهُمْ مِنْ نَسْلِ إِبْرَاهِيمَ هُمْ  
 جَمِيعًا أَوْلَادٌ. بَلْ «بِإِسْحَاقَ يُدْعَىٰ  
 لَكَ نَسْلٌ».

Ετε φαι πε γε νιωηρι ἴτε τσαρζ  
 αν: ναι νε νιωηρι ἴτε Φνοττ αλλα

That is, those who are  
 the children of the flesh,  
 these are not the children of  
 God; but the children of the

أَيُّ لَيْسَ أَوْلَادُ الْجَسَدِ هُمْ أَوْلَادَ اللَّهِ  
 بَلْ أَوْلَادُ الْمَوْعِدِ يُحْسَبُونَ نَسْلًا.

νιωηρι ἵτε πιωυ ἔτοῦναοποῦ εἴζροζ.

Παισαχι γαρ φα οἴωυ πε γε κατα παιχοῦ φα εἰὲ ὄτοζ ἔρε οἴωηρι ὡπι ἵCαρρα.

Οῦ μονοη δε αλλα νεμ ἵκε ἔρεβεκκα ἔαCῖ ἔβολ ζεν οἴωαιρι ἵνωῦτ ἵτε Ισαακ πενωῦτ.

Ἰπαντομασοῦ γαρ οἴδε ἵπατοῖρι ἵοῦζωβ ἔνανευ ιε εἴζωοῦ ζινα ἵμεCῦωπ ἔτα Φνωῦτ θαῦC ιCζεν ὡορπ ἵτεCῦωπι εCῖμοντ ἔνοῦ ἔβολ ζεν ζανζβζοῖ αν τε αλλα ἔβολ ζεν πετῶζεμ.

ΔῖζοC γαρ ναC γε ἔρε πινωῦτ ερβωκ ἵπικοῦχι.

Κατα φῆρητ εῦCζηοῦτ γε Ιακωβ μεη αιμερητεῖ ΗCαῦ δε αιμεCῦωϋ.

Οῦ γε πετεηναζοῦ μη οῦοη οἴμεῦῖνζοηC ζατεη Φνωῦτ ἵνεCῦωπι.

ϸζω γαρ ἵμοC ἵμωῖηC γε ἵναηαι ἵφηῖἵναηαι ηαϋ οῦοζ ἵηαῦεηηηη ζα φηῖἵηαῦεηηηη ζαροϋ.

Ζαρα οῖη φα πεθοῦωῦ αν πε οῦδε φα πεῦῖοζι αν πε αλλα φα Φνωῦτ

promise are counted as the seed.

For this is the word of promise: "At this time I will come and Sarah shall have a son".

And not only this, but when Rebecca also had conceived by one man, even by our father Isaac.

For the children not yet being born, nor having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works but of Him who calls,

it was said to her, "The older shall serve the younger".

As it is written, "Jacob I have loved, but Esau I have hated".

What shall we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!

For He says to Moses, "I will have mercy on whomever I will have mercy, and I will have compassion on whomever I will have compassion."

So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who shows mercy.

لَأَنَّ كَلِمَةَ الْمَوْعِدِ هِيَ هَذِهِ: «أَنَا آتِي نَحْوَ هَذَا الْوَقْتِ وَيَكُونُ لِسَارَةَ ابْنًا».

وَلَيْسَ ذَلِكَ فَقَطْ بَلْ رَفَقَةً أَيْضًا وَهِيَ حُبْلَى مِنْ وَاحِدٍ وَهُوَ إِسْحَاقُ أَبُونَا.

لَأَنَّهُ وَهَمَا لَمْ يُولَدَا بَعْدُ وَلَا فَعَلَا خَيْرًا أَوْ شَرًّا لَكِي يَثْبُتَ قَسْدُ اللَّهِ حَسَبَ الْإِخْتِيَارِ لَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ بَلْ مِنَ الَّذِي يَدْعُو.

قِيلَ لَهَا: «إِنَّ الْكَبِيرَ يُسْتَعْبَدُ لِلصَّغِيرِ».

كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَحْبَبْتُ يَعْقُوبَ وَأَبْغَضْتُ عِيسُو».

فَمَاذَا نَقُولُ؟ أَلَعَلَّ عِنْدَ اللَّهِ ظُلْمًا؟ حَاشَا!

لَأَنَّهُ يَقُولُ لِمُوسَى: «إِنِّي أَرْحَمُ مَنْ أَرْحَمُ وَأَتَرَءَفُ عَلَى مَنْ أَتَرَءَفُ».

فَإِذَا لَيْسَ لِمَنْ يَشَاءُ وَلَا لِمَنْ يَسْعَى بَلْ لِلَّهِ الَّذِي يَرْحَمُ.

εΘΝΑΙ ΠΕ.

Съω ταρ ἕμος ἦξε Ἰτραφη  
ἕΦαραὼ γε εἴβε φαι αἰτοῦνοσκ θῖνα  
ἦταουωνη ἦταχομ ἐβολ ἦδρη ἦδητκ  
θῖνα ἦσεφῖρι ἕΠαραν θῖζεν ἦκαθι  
τηρϕ.

Θαρα οῦν πεταφουαυϕ ὑαφῖναι  
ναϕ: φη δε ἕταφουαυϕ αν  
ὑαφῆρεφενῶωτ.

Χηαχοο οῦν νηι γε εἴβε οῦ  
ἕηναξεμ ἄρικι: νημ ταρ αϕἸ ἕδουν  
ἕἔρεν πεϕσοῦνι.

Μενοῦνγε ὠ φῆρωμ ἦθοκ νημ ἦθοκ  
φῖηἕτεροῦῶ ἕδουν ἕἔρεν ΦνοῦἸ: μη  
ἕρεῶ πιμονκ χοο ἕφῖηἕταϕμονκϕ γε  
εἴβε οῦ ακθαμῖο ἕπαρηἸ.

Ἰαν ἕμμοῦ ἦτε πικεραμειτς  
ἕπερῶῶῶ ἕπεϕῶμῖ ἐβολ θεν  
παιοῦῶῶμ ρω ἕθαμῖο ἦοῦσκετοο οῦαι  
μεν ἕἕπταιῖο κεοῦαι δε ἕοῦῶῶῶ.

Ισζε δε εϕοῦῶῶ ἦξε ΦνοῦἸ  
ἕοῦωνη ἕπεϕῶωντ ἐβολ οῦοθ ἕταμοῦ  
ἕτεϕχομ αϕῖνι θεν οῦνῖωἸ  
ἕμμετρεϕῶοῦ ἦητ ἦθανσκετοο ἦτε  
ἦῶωντ εῦσεῖωτ ἕἕπτακο.

θῖνα ἦτεϕοῦωνη ἦἸμετραμῖο  
ἦτε πεϕῶοῦ ἕἔρη ἕζεν θανσκετοο

For the Scripture says to Pharaoh, “For this very purpose I have raised you up, that I may show My power in you, and that My name may be declared in all the earth.”

Therefore, He has mercy on whom He wills, and whom He wills He hardens.

You will say to me then, “Why does He still find fault? For who has resisted His will?”

But indeed, O man, who are you to reply against God? Will the thing formed say to him who formed it, “Why have you made me like this?”

Does not the potter have power over the clay, from the same lump to make one vessel for honor and another for dishonor?

What if God, wanting to show His wrath and to make His power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath prepared for destruction,

and that He might make known the riches of His glory on the vessels of

لَا تَهُ يَقُولُ الْكِتَابُ لِفِرْعَوْنَ: «إِنِّي  
لِهَذَا بَعَيْتُهُ أَقْمَتَكَ لِكَيْ أَظْهَرَ فِيكَ  
قُوَّتِي وَلِكَيْ يُنَادَى بِاسْمِي فِي كُلِّ  
الْأَرْضِ».

فَإِذَا هُوَ يَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَيَقْسِي  
مَنْ يَشَاءُ.

فَسْتَقُولُ لِي: «لِمَاذَا يَلُومُ بَعْدَ لِأَنَّ  
مَنْ يُقَاوِمُ مَشِيئَتَهُ؟»

بَلْ مَنْ أَنْتَ أَيُّهَا الْإِنْسَانُ الَّذِي  
تُجَاوِبُ اللَّهَ؟ أَلَعَلَّ الْجِبَلَةَ تَقُولُ  
لِجَابِلِهَا: «لِمَاذَا صَنَعْتَنِي هَكَذَا؟»

أَمْ لَيْسَ لِلخَرَّافِ سُلْطَانٌ عَلَى  
الطِّينِ أَنْ يَصْنَعَ مِنْ كُنْثَلَةٍ وَاحِدَةٍ  
إِنَاءً لِلْكَرَامَةِ وَآخَرَ لِلْهُوَانِ؟

فَمَاذَا إِنْ كَانَ اللَّهُ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ  
يُظْهَرَ غَضَبَهُ وَيُبَيِّنَ قُوَّتَهُ أَحْتَمَلَ  
بِإِنَاءَةٍ كَثِيرَةٍ أَنِيَّةَ غَضَبٍ مُهَيَّأَةً  
لِلْهَلَاكِ.

وَلِكَيْ يُبَيِّنَ غِنَى مَجْدِهِ عَلَى أَنِيَّةِ  
رَحْمَةٍ قَدْ سَبَقَ فَأَعَدَّهَا لِلْمَجْدِ.

ἵνα ἔτε νη νε ἔταφρωρη  
ἵνα βρωτωρ ἑορῶν.

Ἐτε ἄνον πε δα νη ἔταφρωρη οὔ  
μονον ἔβωλ δεν νη ἑορῶν ἀλλὰ νη  
ἔβωλ δεν νικεῖθνος.

Ὡφρητ ὄν ἔτεφρω ἕμος δεν  
Ὡσὲν γε τῆνα ἑορῶν ἔφρητε παλαος ἀν  
πε γε παλαος: οὔθ ἑορῶν  
ἕπονηρητ γε ἀφρητ.

Ὁθωρ ἑφρωπ δεν πια ἔταφρωρ  
νωρ ἕμοφ γε ἑορῶν παλαος ἀν  
ἕπια ἔτε ἕμαφ ἑφρωτ ἑρωρ γε  
νηφρητ ἕφρωτ ἑτοδ.

Нса̀нас де фωφ ἔβωλ ἔφρη  
Псраηλ γε ἑφρωπ ἑρε τῆπ ντε  
νηφρητ ἕПсраηλ ἑοφ ἕφρητ ἕφρω  
ντε φιομ ἑφρωπ ἑφρωρ.

Отса̀зи зар еφρωκ ἕμοφ ἔβωλ  
οὔθ ἑφρωτ ἕμοφ ἔβωλ φρητε Пбоис  
φρωτ ἑφρωτ φφρητ.

Ὁθωρ κατὰ φρητ ὄν ἔταφρωρη  
ἕθωρ ἕφρητ Нса̀нас γε ἑνε ἕπε Пбоис  
Саваωθ φρωπ ἑφρωτ φφρητ φφρητ  
ἕφρωτ ἕφρωτ πε οὔθ φφρητ  
ἕφρωτ.

Ὁφ γε φφρωρ φφρωρ γε φφρωρ ἔτε  
ἕφρωτ φφρητ ἑφρωτ φφρωρ

mercy, which He had prepared beforehand for glory,

even us whom He called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

As He says also in Hosea: “I will call them My people, who were not My people, and her beloved, who was not beloved.”

“And it shall come to pass in the place where it was said to them, ‘You are not My people,’ There they shall be called sons of the living God.”

Isaiah also cries out concerning Israel: “Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, the remnant will be saved.

For He will finish the work and cut it short in righteousness, because the Lord will make a short work upon the earth.”

And as Isaiah said before: “Unless the Lord of Sabaoth had left us a seed, we would have become like Sodom, and we would have been made like Gomorrah.”

What shall we say then? That Gentiles, who did not pursue righteousness, have

التي أيضاً دعانا نحن إياها ليس من اليهود فقط بل من الأمم أيضاً.

كَمَا يَقُولُ فِي هُوشَعِ أَيْضاً: «سَادُّعُو الَّذِي لَيْسَ شَعْبِي شَعْبِي وَالَّتِي لَيْسَتْ مَحْبُوبَةً مَحْبُوبَةً.»

وَيَكُونُ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فِيهِ لَسْتُمْ شَعْبِي أَنَّهُ هُنَاكَ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ الْحَيِّ.»

وَإِسْعِيَاءُ يَصْرُخُ مِنْ جِهَةٍ إِسْرَائِيلَ: «وَإِنْ كَانَ عَدَدُ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَرَمْلِ الْبَحْرِ فَالْبَقِيَّةُ سَتَخْلُصُ.»

لَأَنَّهُ مُتَمِّمٌ أَمْرٍ وَقَاضٍ بِالْبِرِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَصْنَعُ أَمْرًا مَقْضِيًّا بِهِ عَلَى الْأَرْضِ.»

وَكَمَا سَبَقَ إِسْعِيَاءُ فَقَالَ: «لَوْلَا أَنَّ رَبَّ الْجُنُودِ أَبْقَى لَنَا نَسْلاً لَصَرْنَا مِثْلَ سَدُومَ وَشَابَهْنَا عَمُورَةَ.»

فَمَاذَا نَقُولُ؟ إِنَّ الْأُمَّمَ الَّذِينَ لَمْ يَسْعَوْا فِي أَثَرِ الْبِرِّ أَدْرَكُوا الْبِرَّ، الْبِرَّ الَّذِي بِالْإِيمَانِ.

†μεθυνη: †μεθυνη δε †εβολ θεν  
φναθ†.

Πισρανλ δε εϋβοχι ησα πινομος  
ητε †μεθυνη μηπεϋφοθ επινομος.

Εθεβε οτ γε εβολ θεν φναθ† αν πε  
αλλα θωσ εβολ θεν θανθβηοτι  
αρθιθροπ επιωνι ηθροπ κατα φρη†  
ετςθηοτ.

Χε θηππε †ναχω θεν ϸιων  
ηοτωνη ηθροπ νεμ οηπετρα  
ησκανδαλον οτοθ φηεθναθ† εροϋ  
ηνεϋθιϋπι.

*Πιθμοτ γαρ νεμωτεν νεμ  
θιρηνη εησοπ: γε αμνη εσεϋωπι.*

attained to righteousness,  
even the righteousness of  
faith;

but Israel, pursuing the  
law of righteousness, has  
not attained to the law of  
righteousness.

Why? Because they did  
not seek it by faith, but as it  
were, by the works of the  
law. For they stumbled at  
that stumbling stone.

As it is written:  
“Behold, I lay in Zion a  
stumbling stone and rock of  
offense, and whoever  
believes on Him will not be  
put to shame”.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

وَلَكِنَّ إِسْرَائِيلَ وَهُوَ يَسْعَى فِي أَثَرِ  
نَامُوسِ الْبِرِّ لَمْ يُدْرِكْ نَامُوسَ  
الْبِرِّ!

لِمَاذَا؟ لِأَنَّهُ فَعَلَ ذَلِكَ لَيْسَ بِالْإِيمَانِ  
بَلْ كَأَنَّهُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ. فَإِنَّهُمْ  
اصْطَدَمُوا بِحَجَرِ الصَّدْمَةِ.

كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «هَا أَنَا أَضَعُ فِي  
صِهْيُونَ حَجَرَ صَدْمَةٍ وَصَخْرَةَ  
عَثْرَةٍ وَكُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا  
يُخْزَى.»

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
آمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ θεν πε πιθουιτ  
ηεπιστολη ητε πενωτ Ιωαννης.  
Δμην. Ηαμενρα†.

α Ιωαννης β: κδ - ε: ε

Οτοθ ηθωτεν θωτεν  
φηεταρετενσοθμεϋ ιςεν θη  
μαρεϋωπι θεν θηνοτ: εϋωπ γαρ  
αϋωανϋωπι θεν θηνοτ ηγε  
φηεταρετενσοθμεϋ ιςεν θη ηθωτεν  
θωτεν ερετενεϋωπι θεν Πιϋηρι νεμ

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

1 John 2: 24 - 3: 3

Therefore, let that abide  
in you, which you heard  
from the beginning. If what  
you heard from the  
beginning abides in you,  
you also will abide in the  
Son and in the Father.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

1 يوحنا 2: 24 - 3: 3

أَمَا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ  
فَلْيَبْنُتْ إِذَا فِإِيكُمْ. إِنْ تَبَّتْ فِإِيكُمْ مَا  
سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَانْتُمْ أَيْضًا  
تَتَّبُنُونَ فِي الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ.



Φιωτ.

Ουοζ φαι πε πωω φη ν̄θοοϋ  
ἐταϋωω μ̄μοοϋ ν̄αν πωωνδ̄ ν̄νεεζ.

Παι λ̄ῑς̄η̄τοϋ ν̄ω̄τεν ε̄θε  
νηετσωρεμ̄ μ̄ω̄τεν.

Ουοζ ν̄θω̄τεν π̄ωωζϋ  
ἐταρετενδ̄ιτϋ ν̄τοτϋ ϋ̄ω̄οπ̄ ζ̄εν θ̄ηνοϋ  
ουοζ ν̄τετενερχ̄ρῑᾱ αν̄ ε̄ς̄δ̄αι ν̄ω̄τεν ῑε  
ν̄τε ο̄ραῑ ϋ̄ς̄βω ν̄ω̄τεν ᾱλλα μ̄φ̄ρη̄ϋ  
ε̄τε παῑπνεῡμα ρω ϋ̄ς̄βω ν̄ω̄τεν ε̄θε  
ζωβ̄ ν̄ιβεν ουοζ ο̄θ̄ο̄μη̄ πε ουοζ  
οῡσᾱμεθ̄νοϋζ αν̄ πε κᾱτα φ̄ρη̄ϋ  
ἐταϋτ̄σᾱβε θ̄ηνοϋ ω̄ω̄πι ν̄δ̄η̄τϋ.

Ουοζ ϋ̄νοϋ ο̄ν ν̄αω̄η̄ρι ω̄ω̄πι ν̄δ̄η̄τϋ  
ζ̄ινα ᾱϋω̄ανο̄ω̄νη̄ ε̄βολ̄ τετεν̄νᾱδ̄ι  
ν̄οϋπαρρη̄σῑᾱ ουοζ ν̄τετεν̄ω̄τεμ̄δ̄ιω̄ω̄πι  
ν̄τοτϋ ν̄δ̄ρη̄ι ζ̄εν τεϋ̄παροϋ̄σῑᾱ.

Ε̄ω̄ω̄π̄ ᾱρετεν ω̄ᾱν̄ναϋ̄ ζ̄ε ο̄θ̄ο̄μη̄  
πε ᾱρῑε̄μῑ ζ̄ε ο̄οῡον ν̄ιβεν ε̄τῑρι  
ν̄ϋ̄με̄θ̄ο̄μη̄ ε̄τᾱῡμᾱςϋ ε̄βολ̄ ν̄δ̄η̄τϋ.

Δ̄ναϋ̄ ζ̄ε ο̄γ̄ᾱγᾱπη̄ ν̄αω̄ μ̄μ̄αῑη̄  
ἐταϋτ̄η̄ις̄ ν̄αν̄ ν̄ζε̄ Φ̄ιω̄τ̄ ζ̄ινα  
ν̄σεμοϋ̄ϋ̄ ε̄ρον̄ ζ̄ε ν̄ιω̄η̄ρῑ ν̄τε Φ̄νοϋ̄ϋ̄:  
ουοζ ᾱνον̄ ζ̄ανοϋ̄ον̄ ε̄θε φ̄αῑ π̄ικ̄ο̄ς̄μο̄ο̄ς̄  
ς̄ω̄οϋ̄ν̄ μ̄μο̄ον̄ αν̄ ζ̄ε ο̄ϋ̄η̄ῑ μ̄πεϋ̄ς̄οϋ̄ω̄νη̄ϋ.

Π̄ᾱμ̄εν̄ρᾱϋ̄ ϋ̄νοϋ̄ ᾱνον̄ ζ̄αν̄ω̄η̄ρῑ  
ν̄τε Φ̄νοϋ̄ϋ̄ ουοζ̄ μ̄πᾱτεϋ̄οϋ̄ω̄νη̄ζ̄ ε̄βολ̄

And this is the promise  
that He has promised us --  
eternal life.

These things I have  
written to you concerning  
those who try to deceive  
you.

But the anointing, which  
you have received from Him  
abides in you, and you do  
not need that anyone teach  
you; but as the same  
anointing teaches you  
concerning all things, and is  
true, and is not a lie, and just  
as it has taught you, you will  
abide in Him.

And now, little children,  
abide in Him, that when He  
appears, we may have  
confidence and not be  
ashamed before Him at His  
coming.

If you know that He is  
righteous, you know that  
everyone who practices  
righteousness is born of  
Him.

Behold what manner of  
love the Father has  
bestowed on us, that we  
should be called children of  
God! Therefore, the world  
does not know us, because it  
did not know Him.

Beloved, now we are  
children of God; and it has  
not yet been revealed what

وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدْنَا هُوَ  
بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ هَذَا عَنِ الَّذِينَ  
يُضِلُّونَكُمْ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسْحَةُ الَّتِي أَخَذْتُمُوهَا  
مِنْهُ تَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَلَا حَاجَةَ بِكُمْ إِلَيَّ  
أَنْ يُعَلِّمَكُم أَحَدٌ، بَلْ كَمَا تُعَلِّمُكُمْ هَذِهِ  
الْمَسْحَةُ عَيْنُهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ،  
وَهِيَ حَقٌّ وَلَيْسَتْ كَذِبًا. كَمَا  
عَلِّمْتَكُمْ تَثْبُتُونَ فِيهِ.

وَالآنَ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، اثْبُتُوا فِيهِ،  
حَتَّى إِذَا أَظْهَرَ لَنَا ثِقَةً، وَلَا  
نُحْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.

إِنْ عَلِمْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ هُوَ، فَاعْلَمُوا أَنَّ  
كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ مَوْلُودٌ مِنْهُ.

انظُرُوا آيَةً مَحَبَّةٍ أَعْطَانَا الْآبُ  
حَتَّى نُدْعَى أَوْلَادَ اللَّهِ! مِنْ أَجْلِ هَذَا  
لَا يَعْرِفُنَا الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ.

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، الْآنَ نَحْنُ أَوْلَادُ اللَّهِ،  
وَلَمْ يُظْهَرَ بَعْدَ مَاذَا سَتَكُونُ. وَلَكِنْ  
نَعْلَمُ أَنَّهُ إِذَا أَظْهَرَ نَكُونُ مِثْلَهُ، لِأَنَّ

ζε ἀνναερ αὖ ἡρητ: τενσωορν δε γε  
 ἔωωπ αὖψαλονορον εἶβωλ τενναερ  
 περητ γε τεννανατ ἔροϋ κατα φρητ  
 ἔτε ῥοι ἕμοϋ.

Ονοσ οτον νιβεν ἔτε ταζεελπις  
 ἵτοτϋ ἔρρηι ἔζωϋ ψαϋτοτβοϋ κατα  
 φρητ ἔτε φηοταβ ἕμοϋ.

*Πασνηοτ ἕπερμεινερε πικοςμοσ  
 οτδε νηετωοπ ζεν πικοςμοσ:  
 πικοςμοσ νασινη νεμ τεϋεπιθημια: φη  
 δε ετιρι ἕφοντωϋ ἕφνοντ ϋναωωπι  
 ψα ἔνεε: ἀμην.*

we shall be, but we know  
 that when He is revealed,  
 we shall be like Him, for we  
 shall see Him as He is.

And everyone who has  
 this hope in Him purifies  
 himself, just as He is pure.

*Do not love the world  
 nor the things, which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but he  
 who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

سَنَرَاهُ كَمَا هُوَ.

وَكُلُّ مَنْ عِنْدَهُ هَذَا الرَّجَاءُ بِهِ،  
 يُطَهِّرُ نَفْسَهُ كَمَا هُوَ طَاهِرٌ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الأبد. آمين.*

**The Acts**  
 الإبركسيس

Πραζις ἵτε νενιοτ ἵἀποστολοσ:  
 ἔρε ποτςμοτ εθοταβ ωωπι νεμδν.  
 Δμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل  
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραζις ζ: ἡ - κβ

Acts 7: 8 - 22

اعمال 7: 8 - 22

Ονοσ αϋτ ναϋ ἵνοτδιαθηκη ἵτε  
 ἵσεβι ονοσ παρητ αϋτφε Ισαακ ονοσ  
 αϋσοτβητϋ ζεν πιμαδωμην ἵεεσοοτ:  
 ονοσ Ισαακ αϋτφε Ιακωβ ονοσ Ιακωβ  
 αϋτφε πιμετςνατ ἕπατριαρχησ.

Then He gave him the  
 covenant of circumcision;  
 and so Abraham begot Isaac  
 and circumcised him on the  
 eighth day; and Isaac begot  
 Jacob, and Jacob begot the  
 twelve patriarchs.

وَأَعْطَاهُ عَهْدَ الْخِتَانِ وَهَكَذَا وُلِدَ  
 إِسْحَاقُ وَخَتَنَهُ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ.  
 وَإِسْحَاقُ وُلِدَ يَعْقُوبَ وَيَعْقُوبُ وُلِدَ  
 رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.

Ονοσ ηπατριαρχησ ατχοσ ἔλωσφη  
 αττηιϋ ἔβωλ ἔρρηι ἔΧημ ονοσ ηαρε  
 φνοντ χη νεμαϋ πε.

And the patriarchs,  
 becoming envious, sold  
 Joseph into Egypt. But God  
 was with him,

وَرُؤَسَاءُ الْآبَاءِ حَسَدُوا يُوسُفَ  
 وَبَاعُوهُ إِلَى مِصْرَ وَكَانَ اللَّهُ مَعَهُ.

Οτοζ αφναζμεφ εβολ ζεν  
νεφθλψις τηροφ οτοζ αφτ παφ  
νογμοτ νεμ ογσοφιὰ μπεμοθ  
μΦαραὸ ποτρο νΧημ οτοζ αφχαφ  
νηγτομενος ερρη ενεν Χημ νεμ  
ερρη ενεν πεφνι τηρφ.

Αφι δε νεε ογβων ενεν Χημ  
τηρφ νεμ Χανααν νεμ ογνιφτ  
νηλψις οτοζ ναγξεμ σογò αν πε νεε  
νεμιοτ.

Αφωτεμ δε νεε λακωβ γε σετ  
σογò εβολζεν Χημ αφταογò νημιοτ  
νηγορπ.

Οτοζ ζεν πιμαζσοφ εναγ  
αφογονζφ νεε Ιωχηφ ενεφςνηοφ οτοζ  
απτενος νλωχηφ αφογονζφ εΦαραὸ.

Αφωγορπ δε νεε Ιωχηφ αφμογτ  
ελακωβ πεφωτ νεμ τεφρτζεμια τηρς  
νηρρη ζεν φβε τιοφ μψρχη.

Αφι δε νεε Ιακωβ ερρη ενΧημ  
οτοζ αφμοφ ηθοφ νεμ νεμιοτ.

Οτοζ ατογοθεφ εετρεμ οτοζ  
αρχαφ ζεν πιμαγ εταφωοπεφ νεε  
Αβρααμ ζα ογτιμη ηζατ ητοτοφ  
νηνεφρη νεμωρ ζεν ετρεμ.

Κατα φρητ δε εταφδωοτ νεε  
ηςνοφ ητε φεπατζελια θεητα φνογτ

and delivered him out of  
all his troubles, and gave  
him favor and wisdom in the  
presence of Pharaoh, king of  
Egypt; and he made him  
governor over Egypt and all  
his house.

Now a famine and great  
trouble came over all the  
land of Egypt and Canaan,  
and our fathers found no  
sustenance.

But when Jacob heard  
that there was grain in  
Egypt, he sent out our  
fathers first.

And the second time  
Joseph was made known to  
his brothers, and Joseph's  
family became known to the  
Pharaoh.

Then Joseph sent and  
called his father Jacob and  
all his relatives to him,  
seventy-five people.

So Jacob went down to  
Egypt; and he died, he and  
our fathers.

And they were carried  
back to Shechem and laid in  
the tomb that Abraham  
bought for a sum of money  
from the sons of Hamor, the  
father of Shechem.

But when the time of the  
promise drew near which  
God had sworn to Abraham,  
the people grew and

وَأَنْقَذَهُ مِنْ جَمِيعِ ضَيْقَاتِهِ وَأَعْطَاهُ  
نِعْمَةً وَحِكْمَةً أَمَامَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ  
مِصْرَ فَأَقَامَهُ مُدَبِّرًا عَلَى مِصْرَ  
وَعَلَى كُلِّ بَيْتِهِ.

ثُمَّ أَتَى جُوعٌ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ  
وَكَنْعَانَ وَضَيْقٌ عَظِيمٌ فَكَانَ آبَاؤُنَا  
لَا يَجِدُونَ قُوْتًا.

وَلَمَّا سَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ فِي مِصْرَ  
قَمْحًا أَرْسَلَ آبَاءَنَا أَوَّلَ مَرَّةٍ.

وَفِي الْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ اسْتَعْرَفَ يُوسُفُ  
إِلَى إِخْوَتِهِ وَاسْتَعْلَنَتْ عَشِيرَتُهُ  
يُوسُفَ لِفِرْعَوْنَ.

فَأَرْسَلَ يُوسُفُ وَاسْتَدْعَى أَبَاهُ  
يَعْقُوبَ وَجَمِيعَ عَشِيرَتِهِ خَمْسَةً  
وَسَبْعِينَ نَفْسًا.

فَنَزَلَ يَعْقُوبُ إِلَى مِصْرَ وَمَاتَ هُوَ  
وَآبَاؤُنَا.

وَنُقِلُوا إِلَى شَكِيمَ وَوُضِعُوا فِي  
الْقَبْرِ الَّذِي اشْتَرَاهُ إِبْرَاهِيمُ بِثَمَنِ  
فِضَّةٍ مِنْ بَنِي حَمُورَ أَبِي شَكِيمَ.

وَكَمَا كَانَ يَقْرُبُ وَقْتُ الْمَوْعِدِ الَّذِي  
أَفْسَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ لِإِبْرَاهِيمَ كَانَ  
الشَّعْبُ يَنْمُو وَيَكْتَثُرُ فِي مِصْرَ.

ωρκ εθβητς ἰδβρααμ αραϊαι ἵχε  
πιλαος οτοζ αραΰαι ἵερηι δεν Χημ.

Ὡα τεφτωνη ἵχε κεοτρο ἔχεν  
Χημ ἵερωοτη αν ἵλωσηφ.

Φαι αραεμ οτςβω ἔδοτη  
ἐπενγενος: οτοζ αραΰεμκο ἵνενιοτ  
εθοροβιοτῖ ἵνοτοκοτχι ἵαλωοτῖ ἔβολ  
ἔωτεμτανδωοτ.

Πῆρηι δε δεν πιχοτ ἔτε ἕματ  
ατωιαι ἕωωτςης: οτοζ νε οταστιος πε  
ἕφνοττ: φαι αραωανοτωη ἵωουτ  
ἵαβοτ δεν πηι ἕπερωτ.

Ἐταρωιτεη δε ἔβολ ασολεη ἵχε  
ἵωερι ἕφαρω οτοζ αραωανοτωη νας  
ἔοτωηρι.

Οτοζ αρατςαβε Ὡωτςης ἔβω νιβεν  
ἵτε ηιρεμῖ Χημ: ναραχορ δε πε δεν  
νεραχι νεμ νεραβηοτῖ.

*Πισαχι δε ἵτε Πβοις εραϊαι οτοζ  
εραΰαι: εραῆμαζι οτοζ εραταχρο:  
δεν ἵαγια ἵεκκλησια ἵτε φνοττ:  
ἀμην.*

multiplied in Egypt;

till another king arose  
who did not know Joseph.

This man dealt  
treacherously with our  
people, and oppressed our  
forefathers, making them  
expose their babies, so that  
they might not live.

At this time Moses was  
born, and was well pleasing  
to God; and he was brought  
up in his father's house for  
three months.

But when he was set out,  
Pharaoh's daughter took  
him away and brought him  
up as her own son.

And Moses was learned  
in all the wisdom of the  
Egyptians, and was mighty  
in words and deeds.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

إِلَى أَنْ قَامَ مَلِكٌ آخَرَ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ  
يُوسُفَ.

فَاحْتَالَ هَذَا عَلَى جُنْسِنَا وَأَسَاءَ إِلَى  
آبَائِنَا حَتَّى جَعَلُوا أَطْفَالَهُمْ مَنبُودِينَ  
لِكَيْ لَا يَعِيشُوا.

وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وُلِدَ مُوسَى وَكَانَ  
جَمِيلًا جَدًّا فَرَبِّي هَذَا ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ  
فِي بَيْتِ أَبِيهِ.

وَلَمَّا نَبَذَ، اتَّخَذَتْهُ ابْنَةً فِرْعَوْنَ  
وَرَبَّتْهُ لِنَفْسِهَا ابْنًا.

فَتَهَدَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةٍ  
الْمِصْرِيِّينَ وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي  
الْأَقْوَالِ وَالْأَعْمَالِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

**The Liturgy Psalm**  
مزموں القءاس

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

**Ψαλμος τω Δαυιδ οθ: β, γ**

**Psalm 80: 1 - 3**

**مزموں 79: 2, 3**

Φηετρεμσι ειχεν Μιχεροσβιμ  
οτονοικ εβολ: απεμθο ηεφρεμ νεμ  
Βενιαμιν νεμ Μανασχη: εφναεμεν  
ματασθον ΦνοσϚ: μαρε πεκρο  
εροσωινη εερηι εζων οτοε ενενοεεμ.  
**ΔΔΔΗΛΟΤΙΔ.**

You who dwell between the cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. Stir up Your strength, and come and save us! Restore us, O God. Cause Your face to shine, and we shall be saved.  
**Alleluia.**

يا جالسا على الشاروبيم اظهر قدام افرائيم وبنيامين ومنسى. لخلصنا يا الله ارددنا. وليزر وجهك علينا. هليلويا.

**The Liturgy Gospel**  
انجيل القءاس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم الى الابد آمين.

Οταναστωσις εβολ δεν  
πειρασελιον εσοταβ κατα Λοσκαν  
ασιοσ.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من انجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

**Λοσκαν α: ηζ - π**

**Luke 1: 57 - 80**

**لوقا 1: 57 - 80**

Δ πιχοσ δε μοε εβολ ητε  
Ελιεαβετ εθρεμσις οτοε ασμσι  
ηοσωηρι.  
Οτοε ασωπεμ ηζε ηηετε απκωϚ  
απεσχη νεμ νεσσρσσηης εε απβοις ερ  
περηαι ηοσνηωϚ νεμας οτοε νασραωι  
νεμας πε.

Now Elizabeth's full time came for her to be delivered, and she brought forth a son.  
When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her.

واما اليصابات فتم زمانها لتلد فولدت ابنا.  
وسمع جيرانها واقرباؤها ان الرب عظم رحمة لها ففرحوا معها.

Ἀσχυωπι Δε θεν πιέροοτ  
ἄμαζωμην ἀτὶ ζε ἵτογοοτβε πιάλουτ  
οτοζ ναυμοττ ἐροϋ πε ἐφραν ἄπεριωτ  
Ζαχαριας.

Οτοζ ασεροτῶ ἵζε τεματ πεζαζ  
ζε ἄμοον ἀλλα μοττ ἐπεφραν ζε  
Ιωαννης.

Οτοζ πεζωοτ ναζ ζε ἄμοον ἐλι  
ἐβοζ θεν τεγτςτενιὰ ετμοττ ἐροϋ  
ἄπαιραν.

Ἀτῶρεμ Δε ἐπεριωτ ζε ἀκορωϋ  
ἐμοττ ἐροϋ ζε νιμ.

Οτοζ ἐταερετιν ἵοτιπιαζιζ  
αεζδαζι θιωτς εϋζω ἄμοος ζε Ιωαννης  
πε πεφραν: οτοζ ναερεϋφηρι τηροτ πε.

Ἀ ρωϋ Δε οτων ἵτζοτ θεν οτζοτ  
νεμ πεφλαζ οτοζ ναεραζι πε εϋζμοτ  
ἐφνοττ.

Οτοζ ἀσχυωπι ἵζε οτζοτ ἐξεν  
οτον νιβεν ετϋοπ ἄποτκωτ οτοζ  
ναεραζι ἵηαιαζι τηροτθι πιαντωοτ  
ἵτε φλοτδεὰ.

Οτοζ ναυμοκμεκ τηροτ θεν  
ποτρητ ἵζε νηετατσωτεμ ετζω ἄμοος  
ζε οτζαρα πεθναϋωπι μπαιάλουτ: κε  
ζαρ ναρε ἵτχιζ ἄΠβοιζ χη νεμαϋ πε.

So it was, on the eighth  
day, that they came to  
circumcise the child; and  
they would have called him  
by the name of his father,  
Zacharias.

His mother answered  
and said, “No; he shall be  
called John”.

But they said to her,  
“There is no one among  
your relatives who is called  
by this name”.

So they made signs to  
his father; what he would  
have him called.

And he asked for a  
writing tablet, and wrote,  
saying, “His name is John”.  
So they all marveled.

Immediately his mouth  
was opened and his tongue  
loosed, and he spoke,  
praising God.

Then fear came on all  
who dwelt around them; and  
all these sayings were  
discussed throughout all the  
hill country of Judea.

And all those who heard  
them kept them in their  
hearts, saying, “What kind  
of child will this be?” And  
the hand of the Lord was  
with him.

وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ جَاءُوا لِيُحْتَتُوا  
الصَّبِيَّ وَسَمَّوْهُ بِاسْمِ أَبِيهِ زَكَرِيَّا.

فَقَالَتْ أُمُّهُ: «لَا بَلْ يُسَمَّى يُوْحَنَّا».

فَقَالُوا لَهَا: «لَيْسَ أَحَدٌ فِي  
عَشِيرَتِكَ تَسَمَّى بِهَذَا الْإِسْمِ».

ثُمَّ أَوْمَأُوا إِلَى أَبِيهِ مَاذَا يُرِيدُ أَنْ  
يُسَمَّى.

فَطَلَبَ لَوْحًا وَكَتَبَ: «اسْمُهُ  
يُوْحَنَّا». فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

وَفِي الْحَالِ انْفَتَحَ فَمُّهُ وَلِسَانُهُ  
وَتَكَلَّمَ وَبَارَكَ اللَّهَ.

فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى كُلِّ جِيرَانِهِمْ.  
وَتُحَدِّثُ بِهَذِهِ الْأُمُورِ جَمِيعَهَا فِي  
كُلِّ جِبَالِ الْيَهُودِيَّةِ.

فَأُودِعَهَا جَمِيعُ السَّامِعِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ قَائِلِينَ: «أَتَرَى مَاذَا يَكُونُ  
هَذَا الصَّبِيُّ؟» وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ  
مَعَهُ.

Οτοζ Ζαχαριας περωτ αχυοζ  
εβολ ζεν οπνευμα εφοταβ: οτοζ  
αχερπποφητενιν εχχω υμοσ.

Χε εμαρωοτ ηνε Πβοις Φνοοτ  
υΠιςραηλ χε αχχευ πωνι οτοζ αχιρι  
νοτωτ υπεπλαοσ.

Οτοζ αχοτονοσ οταπ ηνοζεμ ναν  
εβολ ζεν ηνι ηΔαυιδ περαλον.

Κατα φρητ εταρκαζι εβολ ζεν  
ρωοτ ηνευπποφητησ εθοταβ ιχεν  
πενεζ.

Οτοζεμ εβολ ζεν νενχαζι νεμ  
εβολ ζεν νενχιζ νοτον νιβεν εθομοσ  
υμον.

Ειρι νογναι νεμ νενιοτ οτοζ  
εερφμενι ητευδιαθηκη εθοταβ.

Πιαναυ εταρωρκ υμοσ ηΑβρααμ  
πενιωτ επχινησ ναν.

Ηατερζοτ εαννοζεμ εβολζεν  
νενχιζ ητε νενχαζι εγωμυ υμοσ.

Ζεν οτονοβο νεμ ουμεομη  
υπεμθο ηνενεζοοτ τηροτ.

Οτοζ ηθοκ δε πιαλον ενεμοτ  
εροκ χε πιπροφητησ ητε φηετβοσι:  
χναερωορπ ταρ υμοωυ υπεμθο  
υΠβοις εσεβτε νεμωιτ.

Now his father Zacharias  
was filled with the Holy  
Spirit, and prophesied,  
saying:

“Blessed is the Lord God  
of Israel, for He has visited  
and redeemed His people.

And has raised up a horn  
of salvation for us in the  
house of His servant David.

As He spoke by the mouth  
of His holy prophets, who  
have been since the world  
began.

That we should be saved  
from our enemies and from  
the hand of all who hate us.

To perform the mercy  
promised to our fathers and  
to remember His holy  
covenant.

The oath, which He  
swore to our father  
Abraham,

to grant us that we:  
Being delivered from the  
hand of our enemies, might  
serve Him without fear,

in holiness and  
righteousness before Him all  
the days of our life.

And you, child, will be  
called the prophet of the  
Highest; for you will go  
before the face of the Lord  
to prepare His ways.

وَأَمْتَلًا زَكْرِيَّا أَبُوهُ مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدْسِ وَتَنْبَأً قَائِلًا:

«مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ  
افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ.

وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ  
فَتَاهُ.

كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ  
الَّذِينَ هُمْ مِنْذُ الدَّهْرِ.

خَلَاصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي  
جَمِيعِ مُبْغِضِينَا.

لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكَرَ  
عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ.

الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ لِإِبْرَاهِيمَ أَبِيْنَا،

أَنْ يُعْطِينَا: إِنْنَا بِأَخْوَفٍ مُنْقَدِينَ  
مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا نَعْبُدُهُ.

بِقِدَاسَةٍ وَبِرٍّ قَدَامَهُ جَمِيعِ أَيَّامِ  
حَيَاتِنَا.

وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلِيِّ تَدْعَى  
لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتَعِدَّ  
طُرُقَهُ.





## Part III: Liturgy Hymns

### مردات القداس

#### Psali Watos for Kiahk Vespers Prayers

#### ابصالية واطس لتسبحة عشية كيهك

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>             Δουωινι τηροϋ ζεν οτραϋι:<br/>             àμωινι τηροϋ ζεν οθεληλ: àμωινι<br/>             τηροϋ ζεν οτότνοϋ: νενωηρι τηροϋ<br/>             ìτε νιρωμι.<br/>             Βον οτσαβε βον οτκατζητ: βον<br/>             οτδελλοι βον οτδελυρι: βον οτρωμι<br/>             βον οτςζιμι: νενωηρι τηροϋ ìτε<br/>             ΔΔαυ.         </p> | <p>             Come all with<br/>             happiness, come all with<br/>             joy, come all with gladness,<br/>             all you sons of man.<br/>             All wisemen and<br/>             scholars, all elders and<br/>             young, all men and women,<br/>             all you sons of Adam.         </p>   | <p>             تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا جميعاً<br/>             بتهليل، تعالوا جميعاً بسرور، يا<br/>             جميع بني البشر.<br/>             الحكماء والفهماء، الشيوخ<br/>             والشبان، الرجال النساء، جميع<br/>             بني آدم.         </p>                    |
| <p>             Σε ταρ àμωινι σωτεμ èροι: σε ταρ<br/>             àνοκ ϯναταμωτεν: σε ταρ αϋì ìνε<br/>             Φνοϋϯ ùμι: αϋβιϋαρζ ζεν<br/>             ϯπαρθενος.<br/>             Δικεωϋ αϋμιϋ ùμοϋ: Δικεωϋ εϋοι<br/>             ìàταβνι: Δικεωϋ αϋμιϋ ùπιλοϋοϋ:<br/>             ζεν τεσπαρθενια ùμι.         </p>                                     | <p>             Come hear from me, for<br/>             I proclaim to you, that the<br/>             true God has come, and<br/>             took flesh from the Virgin.<br/>             Truly she gave birth to<br/>             Him, truly without blemish,<br/>             truly she gave birth to the<br/>             Word, with her true<br/>             virginity.         </p> | <p>             تعالوا اسمعوا مني، لأنني أنا<br/>             اخبركم، أن الله الحقيقي أتى،<br/>             وتجسد من العذراء.<br/>             حقاً ولدته، وهي حقاً ولدت<br/>             الكلمة، ببتولييتها الحقيقية.         </p>   |
| <p>             Ερε νιμ ζεν νισοφοϋ: νιρεμìκαϯ<br/>             ετϋιζεν πικαζι: ναϋερ πεϋνοϋϋ<br/>             ìρεμùφε: εϋζω ùπταιο ìϯπαρθενος.<br/>             Ψαϋϋ ìτασμα ìàττελοϋ: ψαϋϋ<br/>             ìνιωϯ ìτρατια: ψαϋϋ ìτασμα ζεν<br/>             ϋων: ϋèρϋνινοϋ ìϯπαρθενος.         </p>   | <p>             Who of the wisemen, or<br/>             scholars on earth, can<br/>             obtain the heavenly<br/>             thought, to speak of the<br/>             honor of the Virgin.<br/>             Seven ranks of angels,<br/>             seven great hosts, seven<br/>             ranks in Zion, chant to the<br/>             Virgin.         </p>                  | <p>             من في الحكماء الفهماء، الذين<br/>             على الأرض، يصير عقله سمائياً،<br/>             ينطق بكرامة العذراء.<br/>             سبع طغفات الملائكة، السبعة<br/>             العساكر العظماء، السبع الطغفات<br/>             في صهيون، يرتلون للعذراء.         </p> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>             Ης ἵκτις τῆς τῆς ἐξοπ: ης ἴωοῦ<br/>             ἡ παρθένοσ: ἰσξεν νιμάνωαι ἡ τε<br/>             φρη: νεμ ἐβολ ὡα νεφμανηωππ.<br/>             Θεοσ ζαρ πε φνοῦτ ἡμνι: Θεοσ<br/>             πιλοσοσ ἡ τε φιωτ: Θεοσ Πωρηι<br/>             ἡ παρθένοσ: ἴωερι ἡλωακιμ νεμ<br/>             Ἀννα.         </p>   | <p>             The whole creation<br/>             together, glorifies the<br/>             Virgin, from where the sun<br/>             rises, until its setting.<br/>             For God is the true God,<br/>             God the Logos of the<br/>             Father, God the Son of the<br/>             Virgin, the daughter of<br/>             Joachim and Anna.         </p>                                    | <p>             ها الخليفة كلها معاً، يمجدون<br/>             العذراء، من مشارق الشمس،<br/>             إلى مغاربها.<br/>             لأن الله هو الإله الحقيقي، الله<br/>             الكلمة الأب، الله ابن العذراء،<br/>             ابنة يواقيم وحنة.         </p>                          |
| <p>             Ἰησοῦσ Πιχριστοσ φα πιραν<br/>             ἡ ὄτζαι: Ἰησοῦσ Πιχριστοσ φα πιραν<br/>             ἐτρωλζ: Ἰησοῦσ Πιχριστοσ φρεφτ<br/>             ἡ ὡπνδ: ἐταφδισαρζ ζεν ἡ παρθένοσ.<br/>             Κατα φρητ ἐταφζοσ: ἡξε Ησαῆασ<br/>             πιπροφητησ: ζε ἐσεέρβοκι ἡξε<br/>             ἡ παρθένοσ: οτοζ ἐσεμίσι<br/>             ἡ Ἐμμανουηλ.         </p> | <p>             Jesus Christ the name of<br/>             salvation, Jesus Christ the<br/>             sweet name, Jesus Christ<br/>             the life-Giver, was<br/>             incarnate of the Virgin.<br/>             As was spoken, through<br/>             Isaiah the prophet, "Behold<br/>             the Virgin will conceive,<br/>             and give birth to<br/>             Emmanuel."         </p> | <p>             يسوع المسيح ذو الإسم<br/>             المخلص، يسوع المسيح ذو<br/>             الإسم الحلو، يسوع المسيح<br/>             معطي الحياة، تجسد من العذراء.<br/>             كما قال، أشعيا النبي، أن<br/>             العذراء تحبل، وتلد عمانوئيل.         </p>                     |
| <p>             Λαοσ νιβεν νεμ φῦλη νιβεν: λαοσ<br/>             νιβεν ἡ Ὀρθοδοζοσ: λῦμην νιβεν ἡ τε<br/>             πι ὄτζαι: βεβι νωοῦ ἐβολ ἡ ζητς.<br/>             Ὡτῆσ ζαρ πινομοθετησ:<br/>             Ἡελχισεδεκ νεμ Ἀαρων: Ἡαρκοσ<br/>             πι ἀποστολοσ: σεψονῶον ἡ μωοῦ ἐξεν<br/>             ἡ παρθένοσ.         </p>   | <p>             All nations and all<br/>             tribes, all nations the<br/>             Orthodox people, every<br/>             harbor of salvation, came<br/>             forth from her.<br/>             For Moses the law<br/>             giver, Melchisedek and<br/>             Aaron, Mark the Apostle,<br/>             take pride in the Virgin.         </p>  | <p>             كل الشعوب وكل القبائل، كل<br/>             الشعوب الارثوذكسيين، كل ميناء<br/>             للخلاص أنبع لهم منها.<br/>             موسي واضع الناموس،<br/>             وملكيصادق وهارون، ومرقس<br/>             الرسول، يفتخرون بالعذراء.         </p>                           |
| <p>             Πιχεροῦβνι να πισοῦτ ἡ τενηζ:<br/>             νι Σεραφνι ετοῦ ἡ βαλ: νι ταζμα<br/>             τηροῦ ἡ ἀσσελικον: σε ἴωοῦ<br/>             ἡ παρθένοσ.         </p>  | <p>             The Cherubim with the<br/>             six wings, the Seraphim full<br/>             eyes, all the ranks of angels,<br/>             glorify the Virgin.<br/>             Every tree of life, that<br/>             paradise adorns, that all<br/>             virgins adorn, is the Virgin<br/>             Mary.         </p>  | <p>             الشاروبيم ذو الستة الأجنحة،<br/>             والسيرافيم كثيرو الأعين، وكل<br/>             الطغمت الملائكية، يمجدون<br/>             العذراء.<br/>             كل أشجار الحياة، زينة<br/>             الفردوس، زينة كل العذاري، هي<br/>             مريم العذراء.         </p> |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>Ζῆλον νιβεν ἵτε πωνδ: ζολσελ<br/> ἕπιπαρδισος: ζολσελ ἡνιπαρθενος<br/> τηροῦ: πε Ἐαρια ἴπαρθενος.</p>  |   |   |
| <p>Ὁῶοῦ ἕφνοῦῖ Φιωτ ἄμην:<br/> οῦῶοῦ ἕπερῶηρι ἕμενριτ: οῦῶοῦ<br/> ἕΠῖνεῦμα εθοῦαβ: ἡτενταιο<br/> ἡἴπαρθενος.<br/> Πῖθρονος ἡτε φῆεῖτῶσι: ἡζαρμα<br/> ἡνιχεροῦβιμῦκον: πῖστερεῶμα<br/> ἕτεροῦωινι: πε Ἐαρια ἴπαρθενος.</p> | <p>Glory be to God the Father amen, glory be to His beloved Son, glory be to the Holy Spirit, we magnify the Virgin.<br/> The throne of the Highest, carried by the Cherubim, the light of the firmament, is the Virgin Mary.</p>             | <p>المجد لله الآب أمين، المجد لإبنه الحبيب، المجد للروح القدس، ونكرم العذراء.<br/> الكرسي الذي للعلي، المركبة الشاروبيمية، الفلك المنير، هو مريم العذراء.</p>                     |
| <p>Ραῶι ταβοις ἑμαῦ ἕπαβοις: ραῶι<br/> ἴοῦρω ἑμαῦ ἕΠιοῦρο: ραῶι ὦ<br/> ἴῶελητ ἕμηνι: ἕτασωις<br/> ἕΠπατωελετ.<br/> Σολουων ἡῶηρι ἡΔαῦιδ:<br/> Σαμοῦηλ πῖπροφῆτης: Σεῦῆρος<br/> ππατριαρχης: σεἴῶῶ ἡἴπαρθενος.</p>         | <p>Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom.<br/> Solomon the Son of David, Samuel the prophet, Sawerus the patriarch, glorify the Virgin.</p> | <p>إفرحي يا سيدتي أم سيدي، إفرحي أيتها الملكة أم الملك، إفرحي أيتها العروسة الحقيقية، التي ولدت الختن.<br/> سليمان ابن داود، وصموئيل النبي، وساويرس البطريرك، يمجدون العذراء.</p> |
| <p>Ἰμεεῖνιῶἴ ὦ Ἐαρια: τεσαἴῶωι<br/> ἕροτε ἴφε: τερασωις ἡοῦῶηρι:<br/> ερεμοῦἴ ἕπερῶραν χε ἕμμανοῦηλ.<br/> Ἰμμον φῆεῖτεῖθῶντ ἕρο: ῦμμον<br/> ἕεν ἴφε νεμ ριχεν πικαρι: ῦμμον<br/> ἕῶχομ ἕμοι ἄνοκ: εθορσαχι ἕπεταιο.</p>   | <p>Your greatness O Mary, is higher than the heavens, you will bear a Son, and His name will be Emmanuel.<br/> Nobody can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.</p>                              | <p>عظمتك يا مريم، متعالية أكثر من السماء، تلدين ابناً، يدعي اسمه عمانوئيل.<br/> ليس من يشبهك، ليس في السماء وعلى الأرض، ليس لي أنا استطاعة، أن أنطق بكرامتك.</p>                  |
| <p>Φῆεῖταῦθαμιο ἡἴφε νεμ ἡκαρι:<br/> φῆεῖθῆνοῦ ἕβωλ ἕεν Φιωτ: αῗἴ<br/> αῗῶωπι ἕεν तेनेचि: ἕψιτ ἡἄβοτ ἡἡπι.</p>  | <p>He who created heaven and earth, who comes from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months.<br/> Hail to the fountain of living water, hail to the</p>  | <p>الذي خلق السماء والأرض، المولود من الآب، أتى وحل في بطنك، تسعة شهور عدداً.<br/> السلام لينبوع ماء الحياة، السلام للقسط الذهب، السلام للتابوت الذي بلا عيب، في قبة الشهادة.</p> |

Χερε ἑμοῦ μωοῦ ἠωνῶ: χερε  
 πῖσταυνοσ ἠνοῦβ: χερε ἑκῶβωτοσ  
 ἠὰταῶνι: ἄεν ἑκῶνῆ ἠτε  
 ἑμετεῶρε.

golden vessel, hail to the  
 unblemished ark, in the  
 tabernacle of testimony.

Ψολσελ ἠνιπαρῶενοσ τηροῦ:  
 ψῦχη νιβεν ἠορθοδοσοσ: ψῦχη νιβεν  
 σεῖμοῦ ἔρο: ὠ Ἐαρια ἑπαρῶενοσ.  
 ὠ ἑῶρομπι ἠὸῦωινι: ὠ πῖμοῦτ  
 ετχηκ ἔβολ: ὠ πῖβωτ ἠτε Ἐαρων:  
 ἔταῦφιρι ἔβολ οτοσ αῦἑκαρποσ.

The adornment of all  
 virgins, and all souls of the  
 Orthodox, all souls bless  
 them, O Virgin Mary.  
 O shining dove, O  
 perfect grace, O rod of  
 Aaron, that blossomed and  
 brought forth fruit.

زينة جميع العذراي، وكل أنفس  
 الأرثوذكسيين، وكل الأنفس  
 تباركت، يا مريم العذراء.  
 أيتها الحمامة النورانية، أيتها  
 النعمة الكاملة، يا عصاة هرون،  
 التي أزهرت وأعطت ثمرة.

### Another Psali Watos إِبصالية واطس اخري

ἑῶελετ ἠκαῶارοσ: ἑσεμνε  
 ἠπαρῶενοσ: ἠμαῦ ἠῦνοῦἑ πῖλοσοσ:  
 Ἐαρια ἑῶεδοκοσ.  
 βῖ ἠνεσἑσο ἔχων: ὠ Πῖχριστοσ  
 ὠνεζητ ἄaron: νενηοβι χω ἔβολ  
 ναν: εῶβε Ἐαρια σωτεμ ἔρον.

O pure bride, the chaste  
 Virgin, the mother of God  
 the Word, Mary the Mother  
 of God.  
 Accept her prayers on  
 our behalf, O Christ have  
 compassion upon us,  
 forgive us our sins, because  
 of Mary hear us.

العروسة النقية العذراء الهادئة  
 أم الله الكلمة مريم والدة الإله.  
 إقبل طلباتها عنا أيها المسيح  
 وتحن علينا. وأغفر لنا خطايانا.  
 من أجل مريم اسمعنا.

Ἐε ἠῶοκ οῦνοῦἑ ἠνηἠτ:  
 αριὸῦωινι ἠπεννοῦσ νεμ πενηζητ:  
 ζιτεν νιἑσο ἠτε ταιῶελετ: Ἐαρια  
 ἠμαῦ ἠπιρεῦωοῦἠζητ.  
 ζωσ ἔροῦ μαῶοῦτ ναῦ: ὠ νιλαοσ  
 ἠορθοδοσοσ: χε Πῖχριστοσ πεκλαοσ  
 ἄρεσ ἔροῦ: εῶβε Ἐαρια ἑπαρῶενοσ.

For You are a merciful  
 God, enlighten our mind  
 and heart, through the  
 intercessions of this bride,  
 Mary the mother of the  
 long-suffering.  
 Praise Him and glorify  
 Him, O Orthodox peoples  
 saying, "O Christ keep  
 Your people, because of the  
 Virgin Mary."

لأنك أنت إله رؤوف، أضيء  
 عقولنا وقلوبنا من قبل طلبات هذه  
 العروسة مريم أم طويل الآناة.  
 سبحوه ومجدوه أيها الشعوب  
 الأرثوذكسيين قائلين أيها المسيح  
 شعبك أحفظه من أجل مريم  
 البتول.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Ἦεν τεκεμετωενεητ Πβοις: ἀρεε<br/> ἐρον ογοε ρωις: ελιτεν νιτσο ἵτε<br/> τενδοις: Ἐαρια τθεδοτοκοε.<br/> Ἰμαρωοντ ἵχε πεκαρποε: εε<br/> ἀρεμιει ναν ἠφνοττ: ὠοννιατ ἵθο<br/> Ἐαρια τπαρθενοε: ἠματ ἠπιρεεωτ.</p>                            | <p>Keep and protect us, in<br/> Your compassion O Lord,<br/> through the intercessions of<br/> our lady, Mary the Mother<br/> of God.<br/> Blessed is your fruit, for<br/> You bore God for us, you<br/> are blessed O Virgin Mary,<br/> the mother of the Savior.</p>                 | <p>بتحنك يا رب إحفظنا واحرسنا<br/> من قبل طلبات سيدتنا مريم والدة<br/> الإله.<br/> مباركة ثمرتك لأنك ولدت لنا الله.<br/> طوباك يا مريم البتول أم<br/> المخلص.</p>                                    |
| <p>Ἐωπι εεν ογον νιβεν: ογοε πωνε<br/> ἵρωμι νιβεν: τεπτωβε ἐροκ ἵχοτ<br/> νιβεν: εε φνοττ εωτεμερον ογοε ναι<br/> ναν.<br/> Ἐοται εβολεεν τττριαε: πε<br/> Πενδοιε Ιησοεε Πιχριτοε:<br/> εταεβιεαρε εεν τπαρθενοε: Ἐαρια<br/> τθεδοτοκοε.</p> | <p>O You who is in<br/> everyone, and the life of<br/> every man, we pray to You<br/> all times saying, "O God<br/> hear us and have mercy."<br/> O One of the Trinity,<br/> our Lord Jesus Christ, who<br/> took flesh from the Virgin,<br/> Mary the Mother of God.</p>              | <p>أيها الحال في الكل وحياء كل<br/> البشر نطلب إليك في كل حين<br/> قائلين يا الله اسمعنا وارحمننا.<br/> أيها الواحد من الثالوث ربنا<br/> يسوع المسيح الذي تجسد من<br/> العذراء مريم والدة الإله.</p> |
| <p>εωτ εαρ ἵογον νιβεν: ὠ τριοε<br/> θεοε ναεμεν: Ἐωπι νεμαν ἵχοτ<br/> νιβεν: εοβε τπαρθενοε εω εβολε ναν.<br/> εω ναν Πβοιε ἵνενανομια: ογοε<br/> μοι ναν ἵογοφια: ελιτεν νιπεεβεε<br/> ἵτπαναεεια: τμελεετ εθοεαε Ἐαρια.</p>                 | <p>O Savior of everyone,<br/> O Son of God deliver us, be<br/> with us at all times, and<br/> forgive us because of the<br/> Virgin.<br/> O our Lord forgive our<br/> iniquities, and grant us<br/> wisdom, through the<br/> intercessions of the pure<br/> bride, the Saint Mary.</p> | <p>يا مخلص الكل، يا ابن الله، نجنا<br/> وكن معنا في كل حين من أجل<br/> البتول أغفر لنا.<br/> اغفر لنا يا رب آثامنا وأعطنا<br/> حكمة. بشفاعات العروسة النقية<br/> القديسة مريم.</p>                   |
| <p>φνοττ εαρ ἵτε νινοττ:<br/> εμμανοηε πε Πεννοττ:<br/> φηεταεβιεαρε εβολε ἵεητ: ὠ Ἐαρια<br/> τκενη ἠμαεενοττ.<br/> τπεε εαρ Πβοιε Ποτρο: ογοε<br/> φνοττ ἵτμετοτρο: εεβιεαρε</p>  | <p>For the God of gods,<br/> Emmanuel is our God, who<br/> took flesh through you, O<br/> Mary the second tabernacle.<br/> For to see the Lord the<br/> King, and the God of the<br/> Kingdom, took flesh of the<br/> queen, Mary who is full of<br/> glory.</p>                       | <p>إله الآلهة عمانوئيل إلهنا. الذي<br/> تجسد منك يا مريم القبة الثانية.<br/> لأن ها الرب الإله ملك الملكوت<br/> تجسد من الملكة مريم الممتلئة<br/> مجداً.</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>ἐβολθεν ἴοτροω: Ὑαρια θεέομεε<br/>ἵωοτ.</p>  |   |  |
| <p>Ϡενἰεο ἐροκ Πβοις Πεννοτἰ:<br/>μοι ναν ἵοτρωτηρια: εἰτεν νιἰεο<br/>ἵἰμασνοτἰ: ἰπαρθενοσ Ὑαρια.<br/>Cμοτ ἐτεκκλἰηρονομια: οτοε μοι<br/>ναν ἵοτμετανοια: εἰτεν νιἰεο νεμ<br/>νιἰρεσβἰα: ἵἰθεοτοκοσ Ὑαρια.</p>                | <p>We ask you O Lord our God, grant us Your salvation, through the intercessions, of the Virgin Mary.<br/>Bless Your inheritance, and accept my repentance, through the prayers and intercessions, of Mary the Mother of God.</p>       | <p>نسألك أيها الرب إلهنا أعطنا خلاصاً بشفاعات والدة الإله العذراء مريم. بارك ميراثك وأعطنا توبة من قبل طلبات وشفاعات مريم والدة الإله.</p>                           |
| <p>Ρωμι νιβεν σεωωσ ἐροσ: λαοσ<br/>νιβεν σεἰωοτ νασ: ἰωοτρη ἵνοἰβ<br/>ἵκαθαροσ: Ὑαρια ἰγερἰ ἵνιδικεοσ.<br/>Πωνἰ ἵνιἰχριστιανοσ: Ὑαρια<br/>ἵπρωἰωοτ ἵπενσενοσ: ἰωελετ<br/>ἵαἰταμοσ: Ὑαρια ἵματ<br/>ἵπιΔἰμοιορσοσ.</p>          | <p>Every man praises her, all people glorify her, the vessel of pure gold, Mary the daughter of the righteous.<br/>The life of the Christians, O Mary the pride of our race, the unblemished bride, Mary the mother of the Creator.</p> | <p>كل البشر تسبحها وكل لسان يمجدها، الشورية الذهب النقية مريم ابنة الصديقين. حياة المسيحيين يا مريم فخر جنسنا. العروسة بغير زواج مريم أم الخالق.</p>                 |
| <p>Οτ θεοσ εαρ εεν οτμεομνι:<br/>ἰρεεἰἰ ἵπἰωνἰ ἵοἰον νιβεν:<br/>ἐταεἰβἰσαρε εεν ἰοτροω ἵμν: Ὑαρια<br/>ἵματ ἵπιρεεἰναι.<br/>Ξαἰωωἰ ἐτε πετοἰβο: ἵ ἰἰρομπι<br/>εονεσωσ: Ὑαρια ἵματ ἵποτρο ἵτε<br/>ἵπωοτ: πενεσωτηρ ἵαεαθοσ.</p> | <p>For He is God in truth, the life-Giver of everyone, who took flesh from the true queen, Mary the Mother of the Merciful.<br/>Your purity is exalted, O beautiful dove, Mary the mother of the King of glory, our good Savior.</p>    | <p>لأنه الله بالحقيقة معطي الحياة لكل أحد الذي تجسد من الملكة الحقيقية مريم أم الرحمان. مرتفعة هي طهارتك أيتها الحمامة الحسنة مريم أم ملك المجد مخلصنا الصالح.</p>   |
| <p>Νιπα τριαρχησ σεἰμοτ ἐροκ:<br/>νιἰπροφητησ σεἰωοτ νாக: οτοε ἵνοη<br/>τενοἰωωἰ ἵμοκ: ἵ Πενβοισ ἵησοἰε<br/>Πιἰχριστοσ.</p>   | <p>The patriarchs bless you, the prophets glorify you, we also worship You, O our Lord Jesus Christ.<br/>We praise and glorify You, for You came and saved us, O Son of God accept us unto You,</p>                                     | <p>رؤساء الآباء يباركونك والأنبياء يمجدونك ونحن نسجد لك يا ربنا يسوع المسيح. فلنسبحك ونمجدك لأنك أتيت وخلصتنا يا ابن الله أقبلنا إليك من أجل مريم رفعة الصديقين.</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>             Ὡσαρηνζωσ ἔροκ τεντῶσῶτ νாக: ζε<br/>             ακὶ ογοζ, ακωτ ἕμοον: ὦ Ὑιος Θεος<br/>             ὡοπτεν ἔροκ: εῶβε Ὡρια πῶισι<br/>             ἠνιδικεος.         </p>  | <p>because of Mary the exaltation of the righteous.</p>  |   |
| <p>             Λαοσ νιβεν σεζωσ ἔρος: ζε χερε<br/>             νε ὦ τπαρθενος: Ὡρια ἑματ<br/>             ἕπιλοσος: Πωηρι ἕΦνοτῶτ ἄλθῆωσ.<br/>             Καλωσ ανσαζι εῶβητς: ἠζε<br/>             νῆπροφητῆς νεμ νιδικεος: ζε εφεῖ<br/>             εφεῖβιςαρζ ἔβολ ἠῶητς: ἠζε<br/>             πιμαρωμι ἠἄσαθος.         </p> | <p>             All people praise her saying, "Hail to you O Virgin, Mary the mother of the Word, the Son of the true God."<br/>             The prophets and the righteous, spoke justly concerning her, that He would come and incarnate from her, the good Lover of man.         </p> | <p>             كل الشعوب تسبحها قائلين السلام لك أيتها العذراء مريم أم الكلمة ابن الله الحقيقي. حسناً تكلموا من أجلها الأنبياء والصديقين انه يأتي ويتجسد منها محب البشر الصالح.         </p> |
| <p>             Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἕΦνοτῶτ:<br/>             ετοι ἠεζκος νεμ Φνοτῶτ: ἰαφβιςαρζ<br/>             ἔβολ ἠῶητ: Ὡρια ἑματ ἕΠεννοτῶτ.<br/>             Θαι τε Ιεροσαλημ ἠτε τφε:<br/>             τπολις ἕΠεννοτῶτ: ζε ἠθο πε<br/>             τμαζεννοτῶτ ἕφε: Ὡρια τμαςνοτῶτ.         </p>                         | <p>             Jesus Christ the Son of God, co-essential with God, came and took flesh from you, O Mary the mother of our God.<br/>             That is the heavenly Jerusalem, the city of our God, for you are the second heaven, Mary the mother of our God.         </p>            | <p>             يسوع المسيح ابن الله المساوي مع الله أتى وتجسد منك يا مريم أم إلهنا. هذه هي أورشليم السمائية مدينة إلهنا لأنك أنت هي السماء الثانية يا مريم والدة الإله.         </p>         |
| <p>             Ηππε Φνοτῶτ πιναῆτ: αφρεκ τφε<br/>             αφι ἐπεσῆτ: αφβιςαρζ ζεν τῶελετ:<br/>             Ὡρια ἑματ ἕπιρεφωενητ.<br/>             Ζωὸν νιβεν νεμ νιδιζτελος: ανῖ<br/>             ἔῶρηι εῶνῶωτ ἕμοος: τβρομπῶγαλ<br/>             ἠκαθαρος: Ὡρια τῶεδοκος.         </p>                                     | <p>             Wherefore the merciful God, bound the heaven and came down, and took flesh from the bride, Mary the mother of the Compassionate.<br/>             All creatures and the angels, came and honored her, the pure turtle-dove, Mary the Mother of God.         </p>         | <p>             هوذا الله الرؤوف طأطأ السماء ونزل وتجسد من العروسة مريم أم المتحنن. كل الحيوانات والملائكة أتوا وسجدوا لها اليمامة النقية مريم والدة الإله.         </p>                      |
| <p>             Εγσαζι ἠεανταιο εῶβητ: ὦ τβακι<br/>             ἠτε Φνοτῶτ: ζε ἠθο πε τφε ἕβερι: ω<br/>             Ὡρια τμαςνοτῶτ.         </p>   | <p>They spoke concerning you with honor, O city of God, for you are the new heaven, O Mary the mother God.</p>   | <p>             تكلموا من أجلك بكرامات يا مدينة الله قائلين إنك أنت هي السماء الجديدة يا مريم والدة الإله.         </p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Δαυιδ ταρ ποτρο ὑπιθῆνι: χε<br/> ἕοταβ ἕνε πεκέρφει: ἕτε φαι πε<br/> †οτροω ὑνι: Ἐαρια ἕματ ὑπιθῶνι<br/> ὑνι.</p>   | <p>For David the righteous king said, "Holy is Your sanctuary," that is the true queen, Mary the mother of light in truth.</p>   | <p>لأن داود الملك البار قال قدوس هو هيكلك الذي هذا هو الملكة الحقيقية مريم أم النور الحقيقي.</p>  |
| <p>Σε ταρ αχρος οη ἕνε ποτρο: αςοθι<br/> ἕρατς ἕνε †οτροω: σαδῶνιμα ὑμοκ<br/> Ποτρο: Ἐαρια θεἕθμεζ ἕωοτ.<br/> Βασμος νιβεν ἕτε ἕωοτ: ατσαχι<br/> επεταιο Ἐαρια: ἕματ ὑΠοτρο ἕτε<br/> ἕωοτ: Ἰησοϋς Πιχριστος φα †σοφια.</p> | <p>For also the king said, "The queen stood, on Your right O King," Mary who is full of glory.<br/> All lords of glory, spoke of you O Mary, the mother of the King of glory, Jesus Christ who is of wisdom.</p> | <p>ولأنه قال أيضاً الملك: قد قامت الملكة مريم المملوءة مجداً عن يمينك أيها الملك.<br/> كل عساكر المجد تكلموا بكرامتك يا مريم أم ملك المجد. يسوع المسيح صاحب الحكمة.</p> |
| <p>Δνον θων τενθως ἕροκ: ὦ<br/> πενσωτηρ πιμεσιτης: ονοθ τενῶτωτ<br/> ὑμοκ: Ἰησοϋς Πιχριστος Μεσιας.<br/> ††ζο ἕροκ Πεννοϋ†: ἄνον θα<br/> νιζωβ ἕνιρεϋἕρνοβι: χω ναν ἕβολ<br/> ἕνεννοβι: εθε Ἐαρια †φε ὑβερι.</p>          | <p>Also we praise You, O our Savior and Sustainer, we worship You, Jesus Christ the Messiah.<br/> We ask You O our God, we the weak sinners, forgive us our sins, because of Mary the new heaven.</p>            | <p>ونحن أيضاً نسبحك يا مخلصنا الوسيط ونسجد لك يا يسوع المسيح المسيا.<br/> نسألك يا إلهنا نحن الخطاة الضعفاء اغفر لنا خطايانا من اجل مريم السماء الجديدة.</p>            |

## Verses of Cymbals أربع الناقوس

### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أربع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلي الثلاثاء)

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Δμωινι μαρενοτωτ: ἕ††τριας<br/> εθοταβ: ἕτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ<br/> Πιπνευμα εθοταβ.</p> | <p>O come, let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.</p> | <p>تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الأب والابن، والروح القدس.</p> |
| <p>Δνον θα νιλαος: ἕχριστιανος:<br/> φαι ταρ πε Πεννοϋ†: ἕἀλθῆνινος.</p>                     | <p>We the Christian people, for He is our true God.</p>                                    | <p>نحن الشعوب، المسيحيين، لأن هذا هو، إلهنا الحقيقي.</p>                 |



Οὔον οὐτὲλπις ἤταν: ζεν  
 θεεθοῦαβ Ὑαρια: ἐρε Φνοῦτ ναι ναν:  
 ζιτεν νεσπρεβιά.

We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

لنا رجاء، في القديسة مريم، الله  
 يرحمنا، بشفاعاتها.

**Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)**  
 (أربعاء الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Πενοῦωτ ἠΦιωτ νεμ Πωηρι:  
 νεμ Πίπνευα εθοῦαβ: Πτριάς  
 εθοῦαβ : νόμοοῦσιος.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

نسجد للآب والابن، والروح  
 القدس، الثالوث القدس،  
 المساوي في الجوهر.

Χερε τεκκλῆσια: πῆι ἤτε  
 νιασττελος: χερε τπαρθενος: ἐτασμεε  
 Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

السلام للكنيسة، بيت الملائكة،  
 السلام للعذراء، التي ولدت  
 مخلصنا.

**Continuation of Verses of Cymbals**  
 تكلمة أربع الناقوس

Χερε νε Ὑαρια: τῆρομπι εθνεσως:  
 θηέτασμιε ναν: ἠΦνοῦτ πιλοσος.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة  
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
 الكلمة.

Χερε νε Ὑαρια: ζεν οῦχερε  
 εθοῦαβ: χερε νε Ὑαρια: ἠμαῦ  
 ἠφθεθοῦαβ.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
 السلام لك يا مريم، أم القدس.

Χερε Μιχαηλ: πῆνωτ  
 ἠἀρχιασττελος: χερε Σαβρινλ: πῆωτπ  
 ἠπιγαυεννοῦτι

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
 العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε Σαβρινλ: πῆνωτ  
 ἠἀρχιασττελος: χερε  
 φῆεταγριωεννοῦτι: ἠὙαρια  
 τπαρθενος.

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to Mary the Virgin.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة  
 العظيم، السلام للذي بشر، مريم  
 العذراء.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:  
χερε νιταγμα τηρον: νεποτραμιον.

Hail to the Cherubim,  
hail to the Seraphim, hail to  
all the heavenly orders.

السلام للشاروبيم، السلام  
للسارافيم، السلام لجميع،  
الطغيمات السماوية.

Χερε Ιωαννης: πινηυτ  
επροδρομος: χερε πιονηβ: πεσεστεινης  
νεμμανοτηλ.

Hail to John, the great  
forefunner, hail to the  
priest, the kinsman of  
Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم،  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

Χερε ναβοις νιοτ: ναποστολοιο:  
χερε νιμαθητης: ντε πενβοιοιο Ιησοιο  
Πιχριστοιο.

Hail to my masters and  
fathers the apostles, hail to  
the disciples, of our Lord  
Jesus Christ.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

Χερε νακ ω πιμαρτηροιο: χερε  
πιεναστειλιτοιο: χερε πιποστολοιο:  
αββα Μαρκοιο πιεωριμοιο.

Hail to you, O martyr,  
hail to the evangelist, hail  
to the apostle, Mark the  
beholder of God.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتناجيلي، السلام للرسول،  
مرقس ناظر الإله.

Χερε Στεφανοιο: πιωορπι  
εμαρτηροιο: χερε πιαρχιδιακωιο:  
οιοιο τεμαρωοιο.

Hail to Stephen, the  
first martyr, hail to the  
blessed archdeacon.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،  
المبارك.

Χερε νακ ω πιμαρτηροιο: χερε  
πιωωιχ νεσεννεοιο: χερε πιαθλοφοροιο:  
παβοιοιο ποτρο Σεωρσιοιο.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، سيدي الملك جورجيوιο.

Χερε νακ ω πιμαρτηροιο: χερε  
πιωωιχ νεσεννεοιο: χερε πιαθλοφοροιο:  
Φιλοπατηρ Μερκοιοιοιοιο.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

Χερε νακ ω πιμαρτηροιο: χερε  
πιωωιχ νεσεννεοιο: χερε πιαθλοφοροιο:  
αββα Μηννα νε νιΦαλιατ.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، أبا مينا البياضي.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:  
πιθης ντε τμετμοναχος: χερε  
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ντε  
Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: υμαιοτυφρι:  
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:  
νιμενρατ ντε Πιχριστος.

Ζιτεν νιπρεβια: ντε τθεδοτοκος  
εσοταβ Μαρια: Πβοις αριεμοτ ναν:  
υπιχω εβολ ντε νεννοβι.

Εθρενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ  
ναταθος: νεμ Πιπνευμα εσοταβ: γε  
ακι ακωτ υμιοι ναι ναν.

Hail to our father Abba  
Anthony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come and  
saved us.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،  
سراج الرهبة، السلام لأبينا أنبا  
بولاً، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي  
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولاً،  
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،  
والروح القدس، لأنك أتيت  
وخلصتنا أرحمنا.

## Doxologies for the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

ذوكصولوجيات شهر كيهك

### The First Doxology for St. Mary

الذوكصولوجية الأولى للعذراء

Κε γαρ αιψανσαχι εοβητ: ω  
πιγαρμα νχερονβιωικον: παλας  
ναδισι αν ενεε: τενερμακαριζιν υμο.

Χε οντως γαρ τναψεννι: Ψα  
νιατληνοτ ντε πηι νδατιδ: νταβι  
νοτςμν εβολθιτοτφ: εορισαχι  
υπεταιο.

When I speak about  
you, O cherubic chariot, my  
tongue never gets weary, in  
blessing you.

For truly, I will go, to  
the courtyards of the house  
of David, to take a voice by  
which, I will speak of your  
Honor.

لأني إذا ما تكلمت من أجلك أيتها  
المركبة الشاروبيمية فإن لساني  
لا يتعب أبداً في تطويبك.

لأنني أمضي حقاً إلى ديار بيت  
داود لاحظي بصوت به أنطق  
بكرامتك.

Χε ἃ Φνοῦτ ὄρι ἐρατῆ: ᾄεν  
νιῶωϋ ἵτε φλοῦδα: ἀϋτ ἵτεϋῶμ  
ᾄεν οὔθεληλ: ἃτφρλη ἵλοῦδα ὡποϋ  
ἐρος.

Ϝφρλη ἵλοῦδα τε φπαρῆνος:  
θῆεταμικι ἕΠενωτηρ: οὔοθ οἵ  
μενεῖσα ἕρεμααϋ: ἀδὲρι εῖοι  
ἕπαρῆνος.

Ἐβολ ζαρ ζιτεν φφωνη: ἵτε  
ζαβρηνλ πασσελοσ: τεηφ νε  
ἕπιχερετικμοσ: ὦ φθεῶτοκοσ Μαρια.

Χερε νε ἐβολζιτεν Φνοῦτ: χερε  
νε ἐβολζιτεν ζαβρηνλ: χερε νε ἐβολ  
ζιτοτεν: ζε χερε νε τεηβῖσι ἕμο.

Πασσελοσ εῖοταβ ζαβρηνλ:  
ἀϋζιϋεννοϋϋ ἵφπαρῆνοσ: μενεῖσα  
πασπασμοσ: ἀϋταζρο ἕμοσ ᾄεν  
πεϋαζι.

Χε ἕπερερζοφ Μαρια: ἀρεζιμ  
ζαρ ἵνοῦῶμοτ: ᾄατεν Φνοῦτ ζηππε  
ζαρ τεραερβοκι: οὔοθ ἵτεμικι  
ἵνοῦωηρι.

Ἐϋῆφ ναϋ ἵζε Πβοικ Φνοῦτ:  
ἕπιῆρονοσ ἵτε Δαυιδ Πεϋιωτ:  
ῆναῆροῦρο ἕξεν ἵηι ἵλακωβ: ὡα ἕνεζ  
ἵτε πῆνεζ.

For God has stood, at  
the borders of Judea, and  
has called joyfully, and the  
tribe of Judah Accepted  
Him.

The tribe of Judah is the  
Virgin, who gave birth to  
our Savior, and after giving  
birth to Him, she remained  
a Virgin.

For through the voice,  
of Gabriel the angel, we  
give you greeting, O the  
Mother of God, Mary.

Hail to you from God,  
hail to you from Gabriel,  
hail to you from us, hail to  
you, we exalt you.

The holy angel Gabriel,  
announced to the Virgin,  
after the greeting, he  
strengthened her with his  
saying:

“Do not be afraid,  
Mary, for you have found  
grace with God, for behold,  
you will conceive, and give  
birth to a Son.

The Lord God shall  
give Him, the throne of  
David, His father. He will  
reign over the house of  
Jacob, forever and ever.”

لأن الله وقف في حدود اليهودية  
وأعطي صوته بتهليل فقبله سبط  
يهودا.

العذراء هي سبط يهوذا التي  
ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً  
بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال تُعطيك  
السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله، السلام لك  
من قبل غبريال، السلام لك من  
قبلنا، نعظّمك قائلين السلام لك.

غبريال الملاك الطاهر بشر  
العذراء. وبعد أن أهداها السلام  
قواها بقوله:

لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت  
نعمة عند الله. ها استحبلين  
وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الإله كرسي داود  
أبيه. ويملك علي بيت يعقوب إلي  
أبد الأبد.

Εὐθε φαί τεντῶου νε: ζωσ  
θεὸτοκος ἵησοῦς νίβεν: ματρω ἐπβοικ  
ἐζρηι ἐζων: ἵτερχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Χερε νε ὠ τπαρθενος: τωρω  
ἰμνι ἡαληθινη: χερε πωουωου ἵτε  
πενχενος: ἀρεχο ναν ἡεμμανοηλ.

Τεντρω ἀριπενμενι: ὠ  
τπροστατης ετενωτ: ναρρεν  
Πενβοικ Ἰησοῦς Πιχριστος: ἵτερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Wherefore we glorify  
you, O mother of God at all  
times. Ask the Lord on our  
Behalf, that He may  
forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,  
the right and true Queen.  
Hail to the pride of our  
race, you bore for us  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our Sins.

من اجل هذا نمجدك يا والدة الإله  
كل حين. اسألي الرب عنا ليغفر  
لنا خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة  
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعه  
المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.

### The Second Doxology for St. Mary الذوكولوجية الثانية للعذراء

Ερε ἡσολεα ἡτπαρθενος: Μαρια  
τωερι ἡποτρο Δαυιδ: σαοτιναμ  
ἡησοῦς Πιχριστος: Πωηρι ἡΦνωτ  
πιμεριτ.

Κατα ἡσαχι ἡΔαυιδ ποτρο:  
πιβυμνοδος δεν πιψαλμος: χε ασοβι  
ἐρατς ἡχε τωρω: σαοτιναμ  
ἡπιθρονος.

Τεβοικ ἐΠιχεροτβιμ: ὠ ἡματ  
ἡΦνωτ φα πιαμαρι: τεταηοτ  
ἐΠισεραφιμ: δεν τφε νεμ ριχεν  
πικαρι.

The adornment of the  
Virgin, Mary the daughter  
of king David, at the right  
hand of Jesus Christ, the  
beloved Son of God.

As king David the  
Psalmist, has said in the  
Psalms: "Upon the right  
hand of the throne: did  
stand the queen."

You are exalted more  
than the Cherubim, O  
Mother of the Mighty God,  
and honored more than the  
Seraphim, in heaven and on  
earth.

زينتك يا مريم العذراء يا ابنة  
الملك داود هي عن يمين يسوع  
المسيح ابن الله الحبيب.

كقول داود الملك المرتل في  
المزمور قامت الملكة عن يمين  
العرش.

أنتِ أرفع من الشاروبيم يا أم الله  
ذي العزة وأكرم من السارافيم في  
السماء وعلى الأرض.

Ἐοὔνια ἡ ἁγία Μαρία: καὶ ἀρέσῃ  
ὑπὸ ἀληθίνου: εἶστον ἡ ἁγία παρθένα:  
ἔρεοσι ἔρεοι ὑπαρθένου.

Κατὰ φῆρη ἑταρῆος: ἡ ἁγία Ἡσαΐας  
ἔειπεν οὕτως ἡ ἁγία ἡ ἁγία: καὶ ἡ ἁγία  
ὑπαρθένου: ἐσεμῖσι πάντων  
ἡ ἁγία ἐμμανουήλ.

Ἐνδοξοῦ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν: καὶ ἡ ἁγία  
κεχαριτωμένη: ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Ἐρε νεὺ ἡ ἁγία παρθένα:  
ἡ ἁγία μακαρίζῃ ἡμῶν: ἡ ἁγία ἡμῶν  
ἡ ἁγία πιαστέλος: ὁ ἁγίος Πῶσις ὡπ ἡμῶν.

Ἐν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν: ὁ  
ἡ ἁγία ἡμῶν ἡμῶν: ἡ ἁγία ἡμῶν  
ἡ ἁγία ἡμῶν ἡμῶν: ἡ ἁγία ἡμῶν  
ἡ ἁγία ἡμῶν ἡμῶν: ἡ ἁγία ἡμῶν.

Blessed are you O Mary, for you have given birth to the True One, while remaining a virgin, and your virginity is sealed.

As Isaiah has said, with a voice of joy: "Behold a young virgin will conceive: and give birth to Emmanuel."

We magnify you every day, saying with Gabriel: "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Hail to you O Virgin, we also bless you, with Gabriel the angel, the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

طوباك أنت يا مريم لأنك ولدت  
(الإله) الحقيقي وبتوليتك  
مختومة وأنت باقية عذراء.

كما قال أشعيا بصوت التهليل  
ها فتاة عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال  
افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء. نطوبك  
مع غبريال الملاك. الرب معك.

نسألك اذكرنا أيتها الشفيعة  
المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.

### The Third Doxology الذوكولوجية الثالثة

ἡ ἁγία ἡμῶν πιαστέλος: ἀφῆρῃ  
ἡ ἁγία παρθένα: ἀφῆρῃ ἡμῶν πιαστέλος:  
καὶ ἡ ἁγία ἡμῶν ἡμῶν.

Ἐτασσωτέμ ἡ ἁγία ἡμῶν: ἡ ἁγία ἡμῶν  
ἡ ἁγία ἡμῶν: ἀφῆρῃ ἡμῶν πιαστέλος:  
ὁ ἁγίος ἀμωκωκ καὶ ὁ ἁγίος πε φαι.

Gabriel the angel, announced to the Virgin, and greeted her saying, "Hail to you O full of grace."

When the chaste child, heard his voice, she responded in wisdom, "What can this be?"

جبرائيل الملاك، بشرَ العذراء،  
وابتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لك  
يا ممتلئة نعمة."

فلما سمعت صوته، الفتاة  
العفيفة، أجابت بحكمة، وفكرت  
"ما هو هذا؟"



††παρθενος Μαριαμ: ζεν  
πισπερμα ν̄αβρααμ: θη̄ε̄τᾱσνο̄ζεμ  
ν̄αδαμ: ε̄βολ̄ ε̄ᾱ π̄σᾱρο̄ν̄ῑ ν̄τε̄ φ̄νο̄βι.

Χερε νε̄ ω̄ †παρθενος: †ο̄τω̄  
ω̄μ̄ν̄ῑ ν̄ᾱλ̄η̄θ̄ῑν̄η̄: χερε̄ π̄ω̄οῡω̄οῡ ν̄τε̄  
πεν̄σενος: ᾱρε̄ξ̄φο̄ ν̄αν̄ ν̄ε̄μ̄μ̄ανο̄νη̄λ̄.

††εν̄†ρο̄ ᾱρε̄πεν̄με̄ν̄ῑ: ω̄  
††ρο̄στᾱτης̄ ε̄τε̄ν̄ρο̄τ: ν̄ᾱρ̄εν̄  
Πεν̄βο̄ις̄ Ιη̄σο̄ῡς̄ Πῑχ̄ρῑστο̄ς̄: ν̄τε̄ε̄ψ̄ᾱ  
νεν̄νο̄βῑ ν̄αν̄ ε̄βολ̄.

The Virgin Mary, of the  
seed of Abraham, she saved  
Adam, from the curse of  
sin.

Hail to you O Virgin,  
the very and true queen,  
hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

العذراء مريم، من زرع إبراهيم،  
التي خلّصت آدم، من لعنة  
الخطية.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعَة  
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

#### The Fourth Doxology الذوكولوجية الرابعة

ζεν̄ π̄ᾱβο̄τ̄ ω̄μᾱρ̄σο̄ῡ: ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄  
ν̄σᾱβ̄ρῑη̄λ̄: ζεν̄ π̄ῑε̄ρᾱσ̄τε̄λῑον̄ ε̄θο̄ῡᾱβ̄:  
ᾱψ̄ρῑω̄εν̄νο̄ε̄ψ̄ῑ ω̄μᾱριᾱ.

Ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄ ν̄σᾱβ̄ρῑη̄λ̄:  
ᾱψ̄ερ̄διᾱκον̄ῑν̄ ω̄πῑο̄ν̄χᾱι: ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄  
ω̄πῑβ̄ω̄κ̄ ν̄ᾱσω̄μᾱτο̄ς̄: ω̄ᾱ †παρθενος  
ν̄ᾱτ̄ω̄λε̄β̄.

Ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄ ν̄σᾱβ̄ρῑη̄λ̄:  
ᾱψ̄το̄ν̄ο̄σ̄τε̄ν̄ ζεν̄ π̄ῑω̄ζε̄μ̄ ω̄β̄ε̄ρ̄ῑ:  
ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄ ω̄πῑε̄λε̄ν̄θε̄ρο̄ς̄: ω̄ᾱ †ᾱλο̄ν̄  
ν̄σε̄μ̄νε̄.

Ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄ ν̄σᾱβ̄ρῑη̄λ̄: ε̄σε̄β̄τε̄  
Π̄ῑν̄γ̄μ̄φ̄ῑο̄ς̄ ω̄μ̄ν̄ῑ: ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄ ν̄σᾱβ̄ρῑη̄λ̄:

On the sixth month,  
Gabriel was sent, according  
to the Holy Gospel, and  
announced to Mary.

Gabriel was sent, the  
servant of salvation, the  
incorporeal servant was  
sent, to the undefiled  
Virgin.

Gabriel was sent, he  
raised us with the new  
calling, the free one was  
sent, to the chaste girl.

Gabriel was sent, to  
prepare for the true  
Bridegroom, Gabriel was  
sent, to the high palace.

في الشهر السادس، أُرسِلَ  
جبرائيل، كما في الإنجيل  
المقدس، بشر العذراء مريم.

أُرسِلَ جبرائيل، خادم الخلاص،  
أُرسِلَ العبد الغير الجسداني، إلى  
العذراء الغير الدنسة.

أُرسِلَ جبرائيل، أقامنا بالدعوة  
الجديدة، أُرسِلَ الحر، إلى الفتاة  
العفيفة.

أُرسِلَ جبرائيل، ليهيئ الخدر  
الحقيقي، أُرسِلَ جبرائيل، إلى  
البلاط العلوي.



ἡ παλατιὸν ὑπέβηκον.

Θυεστηριον ἠψῆφην: οἶος  
ὑπαρδωζον εἶδος: καὶ Πιλωσος ἦτε  
Φιωτ: ἀφωπι νεμ ἠρωμ.

Ἰενοωψτ ἠμοφ τεντῶοτ ναφ:  
νεμ Πεφωτ ἠατῶταροφ: νεμ  
Πιπνεμα ὑπαρακλητον: καὶ ἀφί  
ἀφωτ ἠμον.

A wonderful mystery,  
and an exalted wonder, for  
the Word of the Father,  
dwelt among men.

We worship Him and  
glorify Him, with His  
incomprehensible Father,  
and the Spirit of comfort,  
for He have come and  
saved us.

سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن  
كلمة الآب، صار مع البشر.

نسجد له ونمجده، مع أبيه الغير  
المدرک، والروح المعزي، لأنه  
أتى وخلصنا.

### The Fifth Doxology الدوكولوجية الخامسة

Ἐτα πιωπ ἰεζαχαριας: ἔταλε  
οἶσθοινοφει ἐπῶωι: ἀφωε ἐδοφν  
ἐπερφει: ἀφωκ ὑπεφωεωφ ἐβολ.

Οταστελος ἀφοτονφει ἐροφ:  
σαοῖναμ ὑπιμα ἠερψωοφωφ: εφταλε  
οἶσθοινοφει ἐπῶωι: καὶ ὑπερερφωτ  
Ζαχαριας.

Δφνατ ταρ ἐπεκταιο: οἶος  
τεκῆμω Ἐλιςαβετ: ἐεῖμωι νακ  
ἠοφωφην: ἐκεμοφτ ἐπεφραν καὶ  
Ἰωαννης.

Οἶος Ζαχαριας πιωφην: σαοῖναμ  
ὑπιμα ἠερψωοφωφ: εφω  
ὑπὶσθοινοφει: Σαβρηλ ἀφωαζι νεμαφ.

When the lot fell on  
Zacharias, to raise incense,  
he entered the temple, and  
completed his service.

An angel appeared to  
him, on the right side of the  
altar, while he raised  
incense, saying "Do not  
fear O Zacharias.

He looked upon your  
honor, and your wife  
Elizabeth, will bear you a  
son, and you shall call his  
name John."

And Zacharias the  
priest, at the right side of  
the altar, while placing the  
incense, Gabriel spoke with  
him.

لما وقعت القرعة، على زكريا أن  
يرفع بخوراً، دخل إلى الهيكل،  
وأكمل خدمته.

فظهر له ملاك، عن يمين المذبح،  
وهو يرفع البخور، قائلاً "لا  
تخف يا زكريا.

لأنه قد نُظِرَ إلى كرامتك، وإمرأتك  
اليصابات، ستلد لك ابناً، وتدعوا  
اسمه يوحنا."

وزكريا الكاهن، عن يمين  
المذبح، يضع البخور، جبرائيل  
كلمه.

Χε τεκῶσιμι Ἐλισαβετ: ἐσεῦσι  
νακ ἵνοτῳηρι: ἐρε οὔραῳι ῥωπι νακ:  
νεμ οὔθεληλ ἄεν περῳινῳσι.

Χε πως φαι ναῳωπι ἄῳοι: ἐπιδη  
αιερῳελλο: οὔοῳ ταῳσιμι Ἐλισαβετ:  
οὔαῳρηνη τε ἐσεῦσι ἀν.

Ἐκῆῳωπι ἐκῳω ἵρωκ: ῥα τοὔῳσι  
ἄπιῳῳλοὔ: ἀὔῳανῳαὔ ἵχε νεκβαλ:  
ῳναὔῳοὔ ἄΦῳοὔὔ ἄΠισραηλ.

Ἀτοὔῳῳρηπ ἵῳαβρηηλ: ἐβῳλ ῳιτεν  
Ποὔρο ἵτε ἵῳῳοὔ: ἐοὔβακι ἵτε  
ὔῳαλιεῳ: ἐπεσραν πε Ηαζαρεῳ.

ῳα οὔῳλοὔ ἄπαρῳενοῳ: ἐβῳλ ἄεν  
ἵῳη ἵῳαὔηλ: ἐπεσραν πε Ἡαριαμ:  
ὔῳεῳ ἄἵποὔρο ῳαὔηλ.

Ἀκῳωπι ἐκὔῳοὔὔ ναῳ: ῳε ρῳῳι  
οὔῳοᣳ ἄῳο: ῳε ῳερε ῳεῳεῳεῳ ἵῳῳοᣳ:  
οὔοᣳ Πῳοᣳ ῳοᣳ νεμῆ.

Χερε νε ὠ ὔπαρῳενοῳ: ὔῳῳῳ  
ἄῳη ἵῳῳηῳηη: ῳερε ἵῳῳοᣳῳᣳ ἵτε  
πεῳενοᣳ: ἄρεᣳφο ἵῳη ἵῳεῳῳῳηηλ.

ὔῳεᣳᣳ ἄρεπεῳεᣳεᣳ: ὠ  
ὔῳροσταᣳηᣳ ἕτεῳεᣳοᣳ: ἵῳεᣳρεᣳ  
Πεῳᣳοᣳ ἵῳεᣳοᣳ Πῳᣳᣳᣳᣳοᣳ: ἵτεᣳᣳᣳ  
νεῳᣳοᣳ ἵῳη ἵῳᣳ.

“Your wife Elizabeth,  
will bear you a son, you  
will have joy and gladness,  
through his birth.”

“How shall I know this,  
for I am an old man, and  
my wife Elizabeth, is  
barren with no child.”

“You will be mute, until  
the child is born, and when  
your eyes see, you will  
glorify the God of Israel.”

Gabriel was sent, by the  
King of glory, to a city of  
Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from  
the house of David, her  
name was Mary, the  
daughter of King David.

You comforted her  
saying, “Rejoice and be  
glad, hail to you O full of  
grace, the Lord is with  
you.”

Hail to you O Virgin,  
the very and true Queen,  
hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

“إن إمرأتك اليصابات، ستلد لك  
ابناً، ويكون لك فرح، وتهليل  
بمولده.”

قال “كيف يكون لي هذا، لأنني قد  
شخت، وإمرأتي اليصابات، عاقر  
لا تلد.”

“أنت تكون صامتاً، حتى يولد  
الصبي، ومتى أبصرت عينك،  
تمجد الله إسرائيل.”

أرسل جبرائيل، من قبل ملك  
المجد، إلى مدينة من الجليل،  
إسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود،  
اسمها مريم، ابنة الملك داود.

صرت تعزيها، قائلاً “إفرحي  
وابتهجي، السلام لك يا ممتلئة  
نعمة، الرب معك.”

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعه  
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.



## Hymn of the Intercessions لحن الهيئتينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΥΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ  
ΠΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΓΑΙ  
ΨΕΝΝΟΥΤΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΥΑΨΥ  
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΤΥΣΣΕΝΗΣ  
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ  
ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ  
ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΜ ΤΕΥΣΙΜΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:  
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ  
ΤΕΜΑΡΩΝΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ: ΠΒΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the  
intercessions of the Mother  
of God, Saint Mary, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the  
intercessions of the Holy  
Archangel Gabriel, the  
announcer, O Lord, Grant  
us the forgiveness of our  
sins.

Through the  
intercessions of the seven  
archangels and the  
heavenly orders, O Lord,  
Grant us the forgiveness of  
our sins.

Through the  
intercessions of the  
kinsman of Emmanuel,  
John the son of Zechariah,  
O Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
Zechariah the priest and his  
wife Elizabeth, O Lord,  
Grant us the forgiveness of  
our sins.

Through the prayers of  
the blessed elders, Joachim  
and Anna, O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر  
غبريال المبشر. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات رؤساء الملائكة  
السبعة والطغمت السمانية.  
يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا  
ابن زكريا. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات زكريا الكاهن وامرأته  
اليصابات. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات الشيخين المباركين  
يوآقيم وحنه. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥ  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC  
ΝΕΥΑCΤΕΛΙCΤΗC ΜΑΡΚΟC ΠΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ  
ΕΤΜΑΡΩΝΤ CΤΕΦΑΝΟC ΠΙΨΟΡΠ  
ΑΜΑΡΤΥΡΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC  
ΑΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΒΟΙC ΠΟΤΡΟ ΣΕΩΡCΙΟC:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC  
ΑΜΑΡΤΥΡΟC ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC  
ΑΜΑΡΤΥΡΟC ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΔΤ:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ  
ΝΔΙΚΕΟC: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ

Through the prayers: of  
my lords and fathers, the  
apostles and the rest of the  
disciples, O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
the beholder of God, the  
evangelist, Mark the  
apostle, O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of  
the blessed archdeacon  
Stephen the first martyr, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
the struggle mantled  
martyr, my lord prince  
George, O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of  
the struggle mantled martyr  
Philopateer Mercurius, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
the struggle mantled  
martyr, Abba Mena of  
Vayat, O Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
our righteous fathers, Abba  
Anthony and Abba Paul, O  
Lord, Grant us the

بصلوات سادتي الآباء الرسل  
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات رئيس الشمامسة  
المبارك اسطفانوس أول  
الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي  
الملك جيورجوس. يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد  
مرقوريوس محب الأب. يا رب  
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد آبا مينا  
البياضي. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات أبويننا القديسين أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا، يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

Παῦλε: Πῶοις ἀριζῆμοτ ναν ἔπιχω  
ἐβολ ἵτε νεννοβι.

Ζιτεν νιενγχι ἵτε νενιω† εθοῦαβ  
ἵδικεοσ: ἀββα Πιῶοι νευ ἀββα

Παῦλε: Πῶοις ἀριζῆμοτ ναν ἔπιχω  
ἐβολ ἵτε νεννοβι.

Ζιτεν νιενγχι ἵτε νηεθοῦαβ ἵτε  
παἰεροοῦ πιοῦαι πιοῦαι κατὰ πεφραν:  
Πῶοις ἀριζῆμοτ ναν ἔπιχω ἐβολ ἵτε  
νεννοβι.

Ζιτεν νοῦενγχι ἀρεθ ἐῖωνθ  
ἔπενιωτ ετταινοῦτ ἵαρχηῆρενσ:  
παπα ἀββα ...: Πῶοις ἀριζῆμοτ ναν  
ἔπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

†ενοῦωῦτ ἔμοκ ὠΠιζῆριτοσ  
νευ Πεκιωτ ἵάσαθοσ νευ Πιῖνεῦμα  
εθοῦαβ γε ἀκὶ ἀκω† ἔμον ναι ναν.

forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
our righteous fathers, Abba  
Bishoy and Abba Paul, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
the saints of this day, each  
one according to his name,  
O Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through their prayers  
keep the life of our honored  
father the high priest Papa  
Abba (...), O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for You have come and  
saved us. Have mercy on  
us.

بصلوات أبونا القديسين أنبا  
بيشوي وأنبا بولا، يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل  
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا  
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

## Response to the Praxis for the First and Third Sundays

مرد الابركسيس للأحد الأول والثالث

Χερε νε Χαρια: †βρομπι εθνεωσ:  
θηετασμισι ναν: ἔφνοῦ† πιλοσος.

Χερε Σαβριηλ: πινωῦ†  
ἵαρχηαζσελοσ: χερε  
φηεταφριωεννοῦ†: ἔΧαρια  
†παρθενος.

Hail to you, O Mary,  
the beautiful dove, who has  
borne for us God the Logos.

Hail to Gabriel, the  
great archangel. Hail to the  
one who brought good  
tidings to the Virgin Mary.

السلام لك يا مريم الحمامة  
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لغبريال رئيس الملائكة  
العظيم، السلام للذي بشر مريم  
العذراء.

Κεμαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
ἠὰσαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε  
ακι ακωτ ἕμων ναι ναν.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, for You  
have come and saved us.  
Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

## Response to the Praxis for the Second Sunday

مرد الابركسيس للأحد الثاني

Χερε νε Χαρια: τδρομπι εθνεσως:  
θηεταμικι ναν: ἕφνοτ πιλοσος.

Hail to you, O Mary,  
the beautiful dove, who has  
borne for us God the Logos.

السلام لك يا مريم الحمامة  
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε Σαβριηλ πιραιωεννοτφι:  
πινιωτ δεν νιαστελος: νεμ νιτασμα  
εθοταβ ετβοςι: ετταιδα τσηφι ἠωαθ  
ἠχρωμ.

Hail to Gabriel, the  
herald of good tidings, the  
great among angels and  
exalted holy orders, who  
carry fiery flaming swords.

السلام لغبريال المبشر العظيم في  
الملائكة والطغمة المقدسة  
العلوية حامل السيف الملتهب  
ناراً.

Κεμαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
ἠὰσαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε  
ακι ακωτ ἕμων ναι ναν.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, for You  
have come and saved us.  
Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

## Response to the Praxis for the Fourth Sunday

مرد الابركسيس للأحد الرابع

Χερε νε Χαρια: δεν οτχερε  
εφοταβ: χερε νε Χαρια: ἕματ  
ἕφθεθοταβ.

Hail to you, O Mary,  
with a holy hail. Hail to  
you, O Mary, mother of the  
Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً.  
السلام لك يا مريم، أم القديس.

Χερε Σαβριηλ πιραιωεννοτφι:  
πινιωτ δεν νιαστελος: νεμ νιτασμα  
εθοταβ ετβοςι: ετταιδα τσηφι ἠωαθ  
ἠχρωμ.

Hail to Gabriel, the  
herald of good tidings, the  
great among angels and  
exalted holy orders, who  
carry fiery flaming swords.

السلام لغبريال المبشر العظيم في  
الملائكة والطغمة المقدسة  
العلوية حامل السيف الملتهب  
ناراً.

Κε̅μαρω̅τ̅ ἀ̅λη̅θ̅ω̅ς: νε̅μ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅  
ἠ̅α̅σα̅θ̅ο̅ς: νε̅μ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β: χ̅ε  
α̅κ̅ι̅ α̅κ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ν̅αι̅ ν̅αι̅ν̅.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, for You  
have come and saved us.  
Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

### Muhayir Hymn (Before Agios) لحن المحير (قبل أجیوس)

Πα̅βο̅ι̅ς̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς: Π̅ι̅μ̅ι̅ς̅  
ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅: θ̅α̅χ̅ω̅υ̅ ἠ̅ι̅ῶ̅ν̅ τ̅η̅ρο̅υ̅:  
ν̅αι̅ ν̅αι̅ν̅ κα̅τα̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅† ἠ̅ν̅αι̅.

O My Lord Jesus  
Christ, who came from the  
Father, before all ages, have  
mercy upon us according to  
Your great mercy.

يا ربي يسوع المسيح، المولود  
من الأب، قبل كل الدهور، ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

Π̅ι̅χ̅ε̅ρο̅β̅ι̅μ̅ σε̅ῷ̅ω̅υ̅† ἡ̅μ̅ο̅κ̅:  
Π̅ι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅ σε̅†̅ω̅υ̅ ν̅α̅κ̅: ε̅νω̅ω̅ ἐ̅βο̅λ̅  
ε̅τ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς: χ̅ε̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ χ̅ο̅υ̅α̅β̅.

The Cherubim worship  
You, the Seraphim glorify  
You, proclaiming and  
saying, "Holy and holy.

الشاروبيم يسجدون له،  
السيرافيم يمجّدونه، صارخين  
قائلين، "قدوس قدوس.

Χ̅ο̅υ̅α̅β̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅ὰ̅ν̅ ἠ̅ψ̅ο̅:  
ἔ̅τ̅αι̅η̅ο̅υ̅τ̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅ὰ̅ν̅ ἠ̅ῶ̅β̅α̅: ἠ̅ῶ̅ο̅κ̅  
ο̅υ̅ῥ̅ῥ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ϗ̅ι̅ πε̅ Πα̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅: χ̅ε̅ α̅κ̅ι̅  
α̅κ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

Holy O Lord of the  
thousands, and honored by  
the myriads, You are the  
incense O my Savior, for  
you have come and saved  
us."

قدوس رب الألوف، مكرم  
بالربوات، أنت بخور يا مخلصي،  
لأنك أتيت وخلصتنا."

### Response to the Psalm مرد المزمور

Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅ὰ̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅ὰ̅.  
Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅ὰ̅.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.

### Response to the Gospel for the First and the Second Sundays مرد الإنجيل للأحدين الأول والثاني

†̅ε̅ν̅†̅ νε̅ ἡ̅πι̅χ̅ε̅ρε̅τι̅ς̅μο̅ς: νε̅μ  
Σ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅ π̅α̅σ̅σ̅ε̅λ̅ο̅ς: χ̅ε̅ χ̅ε̅ρε̅  
κε̅χα̅ρι̅τω̅με̅νη̅: ὁ̅ Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ με̅τα̅ σο̅υ̅.

We send you greeting:  
With Gabriel the  
angel: Saying, "Hail to  
you, O full of Grace: The  
Lord is with you."

نعطيك السلام: مع غبريال  
الملاك قائلين، السلام لك يا  
ممتلئة نعمة، الرب معك.



Εἴθε φαι τεντῶοτ νε: ζωσ  
θεὸτοκος ἵηχοτ νιβεν: ματχο  
ἐπβοις ἐῆρηι ἐχων: ἵτεφχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

Χε ἑῖμαρωοτ ἵχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:  
† τριας ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ  
ἕμος τεντῶοτ νας.

Wherefore we glorify  
you: O Mother of God at  
all times: Ask the Lord on  
our behalf: That He may  
forgive us our Sins.

Blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the perfect Trinity:  
we worship Him and  
glorify Him.

من أجل هذا نمجدك، يا والدة  
الإله كل حين، أسألي الرب عنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

### Response to the Gospel for the Third and the Fourth Sundays

#### مرد الإنجيل للأحدين الثالث والرابع

† ενδοι ἕμο δεν ονεμπα: νεμ  
Ελισαβητ τεττυσενησ: χε  
τεμαρωοτ ἵθο δεν νιζιοι:  
ἑῖμαρωοτ ἵχε ποτταθ ἵτε τενεσι.

Εἴθε φαι τεντῶοτ νε: ζωσ  
θεὸτοκος ἵηχοτ νιβεν: ματχο  
ἐπβοις ἐῆρηι ἐχων: ἵτεφχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

Χε ἑῖμαρωοτ ἵχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:  
† τριας ετσηκ ἐβολ: τενοτωτ  
ἕμος τεντῶοτ νας.

We exalt you worthily:  
With Elizabeth your  
Kinswoman: Saying,  
“Blessed Are you among  
women: Blessed is the fruit  
of your Womb.”

Wherefore we glorify  
you: O Mother of God at  
all times: Ask the Lord on  
our behalf: That He may  
forgive us our Sins.

Blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the perfect Trinity:  
we worship Him and  
glorify Him.

نرفعك باستحقاق، مع اليصابات  
نسيبتك قائلين، مباركة أنت في  
النساء، ومباركة هي ثمرة  
بطنك.

من أجل هذا نمجدك، يا والدة  
الإله كل حين، أسألي الرب عنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

مبارك الآب والابن، والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

**Aspasmos Adam for the First Sunday**  
 الاسبسمس الآدام للأحد الأول

Ζαχαριας πιστην πωρηι  
 ὁ Βαραχιας ερχη θεν πιερφει: εϋταλε  
 οὐσθοινοϋφι ἐπὶ ὤωι.

Zechariah the priest, the son of Barachias, was in the temple, offering up incense.

زكريا الكاهن ابن براخيا فيما هو في الهيكل يرفع البخور.

Εταφνατ ἐπιστωινη: ετχη θεν  
 πεϋρο αφερβοϋτ οτοϋ αφρει θαρατοϋ  
 ἵνεϋβαλαϋϋ.

When he saw the light, which was before his face, he was terrified and fell down, under his feet.

لما رأى النور الكائن في وجهه خاف وسقط تحت رجليه.

**Aspasmos Watos for the First Sunday**  
 الاسبسمس الواطس للأحد الأول

Σαβρηλ παστελος αφριωεννοϋφι  
 ἠϋπαρθενος: χε χερε θεεθμεϋ  
 ἠεμοτ: οτοϋ Πβοιϋ ωποπ νεμε.

Gabriel the angel: announced to the Virgin: “Hail to you, O full of grace: the Lord is with you.”

غبريال الملاك بشر العذراء قائلاً: افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Ἰεραερβοκι οτοϋ ἠτε μιϋ  
 ἠνοϋωρηι: εἰεμοϋτ ἔπεϋραν ἠνε  
 ἱησοϋϋ: αφεροϋω ἠνε ϋαβε: πετϋνακ  
 Πβοιϋ μαρεϋωπι.

“You will conceive and give birth to a Son: He will be named Jesus”: So the wise one answered: “Let it be according to Your will, O Lord.”

ستحبلين وتلدن ابناً ويدعي اسمه يسوع. فأجابت الحكيمة: لتكن مشيئتك يا رب.

Αλληλοϋα. Αλληλοϋα.  
 Αλληλοϋα. Πιμιϋ εβολ θεν Φιωτ  
 θαϋωοϋ ἠνι εων τηροϋ: ωϋτ ἠμω  
 οτοϋ ναι ναν.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

هلليويا. هلليويا. هلليويا. المولود من الأب قبل كل الدهور خلصنا وارحمنا.

Χε ἁϋιοϋ ἁϋιοϋ ἁϋιοϋ: Κυριοϋ  
 ϋαβαωθ: ἠληρηϋ ὁ οϋρανοϋ: κε ἠ τη  
 τηϋ ἁϋιαϋ ϋοϋ Δοζηϋ.

Holy, Holy, Holy: Lord of Hosts: Heaven and earth are full of Your holy glory.

قدوس قدوس قدوس. رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان. من مجدك الأقدس.

## Aspasmos Adam for the Second Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الثاني

Πθοκ ον ακρωλ: ψαθη εθοταβ  
 Ηαρια ακριψεννοτσι νας: μφραψι  
 μπικοςμος.

You also flew, to Saint Mary, and announced to her, the joy of the world.

أنت أيضاً طرت، إلى القديسة مريم، وبشرتها، بفرح العالم.

Ονος ακωψ εβολ ερος ζεν οτςμνι  
 ηθεληλ: χε χερε θεεμεεζ ηεμοτ  
 Πβοις ψοπ νεμε.

And proclaimed to her in a voice of joy saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

وصرخت إليها، بصوت التهليل قائلاً، السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

## Aspasmos Watos for the Second Sunday

الاسبسمس الواطس للأحد الثاني

Πιαστελος εθοταβ Σαβριηλ:  
 ακριψεννοτσι ητ Παρθενος: μενενα  
 πασπασμος ακταχρο μμος ζεν  
 πεψαχι.

Gabriel the holy Angel, announced to the Virgin, and after the greeting, he strengthened her saying.

الملاك المقدس غبريال بشرَّ العذراء وبعد السلام قوَّها بقوله:

Χε μπερερβοτ Ηαριαμ: αρεψιμ  
 ταρ ηοτςμοτ: ζατεν Φνοττ ζηππε  
 ταρ τεραερβοκι: ονος ητεμικι  
 ηοτςμνι.

"Do not be afraid Mary, for you have found favor with God, behold you will conceive, and bring forth a Son."

لا تخافي يا مريم لأنك وجدت نعمة عند الله. ها ستحبلين وتلدین ابناً.

Αλληλοια. Αλληλοια.  
 Αλληλοια: πιμικι εβολ ζεν Φιωτ  
 ζαχωοτ ηνι εων τηροτ: ωτ μμον  
 οτοζ ναι ναν.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. The begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

هلللويا. هلللويا. هلللويا. المولود من الأب قبل كل الدهور خلصنا وارحمنا.

Χε ασιος ασιος ασιος: Κυριος  
 σαβαωθ: πληρης ο οτρανος: κε η τη  
 της ασιας σοτ Δοζης.

Holy, Holy, Holy: Lord of Hosts: Heaven and earth are full of Your holy glory.

قدوس قدوس قدوس. رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان. من مجدك الأقدس.

## Aspasmos Adam for the Third Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الثالث

Οἱ ἄγγελοι ἡμῶν Μαρία: ἰβωκι οὐοῦ  
 ἰμαγ: ζε φηετῶεν πε ἄμμη:  
 νιασττελοσ σερωσ ἔροφ.

Οὐοῦ νιχεροβιμ: σεονωπτ ἡμοφ  
 αζιωσ: νεμ νισεραφιμ ῶεν  
 οἱμετατμοϋνκ.

Ἡμοῦν ἡταν ἡοἱπαρρησια: ῶατεν  
 Πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστοσ: χωρις  
 νετωβη νεμ νεπρεσβια: ὠ τενδοις  
 ἡννηβ τηρεν ἰθεῶτοκοσ.

ῶινα ἡτενηωσ ἔροκ: νεμ  
 νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωϋ  
 ἔβολ ενζω ἡμοσ.

ῶε ἡχοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ: Πβοις  
 πιπαντοκρατωρ: ἡφε νεμ ἡκαζι μεε  
 ἔβολ: ῶεν πεκῶοϋ νεμ πεκταιο.

Ἰενἰζο ἔροκ ὠ Ἰιοσ θεοσ: εῶρεκ  
 ἄρεζ ἔπωνῶ ἡπενπατριαρχησ: παπα  
 αββα (...) παρχηἡερενσ: ματαχροφ  
 ζιζεν πεφῶρονοσ.

Rejoice O Mary  
 handmaid and mother, for  
 the angels praise Him who  
 is in your arms.

And the cherubim  
 worthily worship Him and  
 the Seraphim too without  
 ceasing.

We have no boldness  
 before our Lord Jesus  
 Christ apart from your  
 prayers and intercessions, O  
 our lady, the lady of us all,  
 the mother of God.

That we may praise  
 You with the cherubim and  
 the seraphim, proclaiming  
 and saying:

Holy, Holy, Holy: O  
 Lord the Pantocrator:  
 heaven and earth are full of  
 Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of  
 God, to keep the life of our  
 Patriarch, Papa Abba ...,  
 the high priest. Confirm  
 him upon his throne.

افرحي يا مريم. العبدة والأم. لأن  
 الذي في حجرک. الملائكة تسبحه.

والشاروبيم. يسجدون له  
 باستحقاق. والسارافيم. بغير  
 فتور.

ليس لنا دالة. عند ربنا يسوع  
 المسيح. سوي طلباتك وشفاعتك.  
 يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.  
 والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب  
 ضابط الكل. السماء والأرض  
 مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة  
 بطريركنا الأنبا (...). رئيس  
 الأقباط، ثبته على كرسيه.

## Aspasmos Watos for the Third Sunday

الاسبسمس الواطس للأحد الثالث

Οτοζ Ζαχαριας πιστηβ ηθοκ  
ακρωεννοτηι ναϋ θεν ηξινωιςι  
ηπιπροδρομοσ Ιωαννης πρεϋτωσ.

Αλληλοια. Αλληλοια.  
Αλληλοια: πωιςι εβολ θεν Φιωτ  
θαζωσ ηνι εων τηροσ: σωτ ημωσ  
οτοζ ναι ναη.

Χε ασιοσ ασιοσ ασιοσ: Κυριοσ  
σβαωθ: πληρησ ο οτρανοσ: κε η ση  
τησ ασιασ σωτ Δοζησ.

And you also have  
announced the birth of the  
forefunner John the Baptist  
to Zechariah the priest.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. The Begotten of  
the Father before all ages.  
Save us and have mercy  
upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord  
of Hosts: Heaven and earth  
are full of Your holy glory.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد  
السابق يوحنا المعمدان.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.  
المولود من الأب قبل كل الدهور  
خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

## Aspasmos Adam for the Fourth Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الرابع

Οτορωινη πε Φνοτϋ: εϋωοπ θεν  
πιδρωινη: εαν ασσελοσ ηδρωινη  
ετερετωμοσ εροϋ.

Απιρωινη ωαι εβολ θεν Μαρια:  
Ελισαβετ ωιςι ηπιπροδρομοσ.

God is light, and dwells  
in light, and the angels of  
light praise Him.

The Light shone from  
Mary, and Elizabeth gave  
birth to the forerunner.

الله هو نور وساكن في نور،  
وملائكة النور تسبحه.

النور أشرق من مريم واليسابات  
ولدت السابق.

## Psalm 150

المزمور 150

**Πιλαοσ:**

Αλληλοια. Σωσ εΦνοτϋ θεν  
νηεσοταβ τηροσ ηταϋ. Αλληλοια.  
Αλληλοια.

**People:**

Alleluia. Praise God in  
all His saints. Alleluia.  
Alleluia.

**الشعب:**

هليلويا. سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هليلويا. هليلويا.

**Πιμιχι ἐβoλ θεν Φιωτ θαζωοτ ἵνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῖκαρζ θεν  
†παρθενoς).**

Сμοу ёроқ ден пiтaчpo ἵтe  
тeқoм. Δλληλoтiᾶ. Δλληλoтiᾶ.

**Πιμιχι ἐβoλ θεν Φιωτ θαζωοτ ἵνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῖκαρζ θεν  
†παρθενoς).**

Смоу ёроқ ё̀рһи зiзeн  
тeқмeтчoри. Δλληλoтiᾶ.  
Δλληλoтiᾶ.

**Πιμιχι ἐβoλ θεν Φιωτ θαζωοτ ἵνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῖκαρζ θεν  
†παρθενoς).**

Смоу ёроқ кaтa пᾶωaи ἵтe  
тeқмeтнiω†. Δλληλoтiᾶ.  
Δλληλoтiᾶ.

**Πιμιχι ἐβoλ θεν Φιωτ θαζωοτ ἵνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῖκαρζ θεν  
†παρθενoς).**

Смоу ёроқ ден oт̄cмн ἵcaлпiтcтoс.  
Δλληλoтiᾶ. Δλληλoтiᾶ.

**Πιμιχι ἐβoλ θεν Φιωτ θαζωοτ ἵνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῖκαρζ θεν  
†παρθενoς).**

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him in the  
firmament of His power.  
Alleluia. Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him for His  
mighty acts. Alleluia.  
Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him according to  
the multitudes of His  
greatness. Alleluia.  
Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him with the  
sound of the trumpet.  
Alleluia. Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

**المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).**

سبحوه في جلد قوته. هليلويا.  
هليلويا.

**المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).**

سبحوه على مقدرته. هليلويا.  
هليلويا.

**المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).**

سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.  
هليلويا.

**المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).**

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.  
هليلويا.

**المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).**

Сμοῦ ἔροϋ δει οὐψαλτηριον νεμ  
οικτῶρα. Ἀλληλοῦιὰ. Ἀλληλοῦιὰ.

**Πιμιϋ ἐβὼλ δει Φιωτ δαχωοῦ ἵνι  
ἐὼν τηροῦ (ἰ ἀϋβίκαρϋ δει  
ῥπαρῥενος).**

Сμοῦ ἔροϋ δει εἰανκευκευ νεμ  
εἰανχορος. Ἀλληλοῦιὰ. Ἀλληλοῦιὰ.

**Πιμιϋ ἐβὼλ δει Φιωτ δαχωοῦ ἵνι  
ἐὼν τηροῦ (ἰ ἀϋβίκαρϋ δει  
ῥπαρῥενος).**

Сμοῦ ἔροϋ δει εἰανκαπ νεμ  
ογορσανον. Ἀλληλοῦιὰ.  
Ἀλληλοῦιὰ.

**Πιμιϋ ἐβὼλ δει Φιωτ δαχωοῦ ἵνι  
ἐὼν τηροῦ (ἰ ἀϋβίκαρϋ δει  
ῥπαρῥενος).**

Сμοῦ ἔροϋ δει εἰανκυβαλον  
ἐνεσε τοῦςμη. Ἀλληλοῦιὰ.  
Ἀλληλοῦιὰ.

**Πιμιϋ ἐβὼλ δει Φιωτ δαχωοῦ ἵνι  
ἐὼν τηροῦ (ἰ ἀϋβίκαρϋ δει  
ῥπαρῥενος).**

Сμοῦ ἔροϋ δει εἰανκυβαλον ἵντε  
οτεϋληλοῦι. Ἀλληλοῦιὰ.  
Ἀλληλοῦιὰ.

Praise Him with  
psaltery and harp. Alleluia.  
Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him with  
timbrels and choruses.  
Alleluia. Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him with strings  
and organs. Alleluia.  
Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him with  
pleasant sounding cymbals.  
Alleluia. Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him with  
cymbals of joy. Alleluia.  
Alleluia.

سبحوه بالمزمار والقيثار.  
هلليويا. هلليويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بدفوف وصفوف.  
هلليويا. هلليويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا.  
هلليويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.  
هلليويا. هلليويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا.  
هلليويا.

*Πιμιϋ ἐβoλ δειν Φιωτ δαζωοτ ἡνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ αϥβίϥαρζ δειν  
†παρθενοϥ).*

Πιμι ϋιβεν μαροτϥμοτ τηροτ  
ἐφραν ἡΠβοιϥ Πεννοτ†. Δλληλοτἰἄ.  
Δλληλοτἰἄ.

*Πιμιϋ ἐβoλ δειν Φιωτ δαζωοτ ἡνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ αϥβίϥαρζ δειν  
†παρθενοϥ).*

Δοζα Πατρι κε Ἰω κε ἄσιω  
Πνευματι. Δλληλοτἰἄ.

Κε ντην κε ἄἰ κε ιϥ τοτϥ ἐὼναϥ  
των ἐωνων ἄμην. Δλληλοτἰἄ.

Δλληλοτἰἄ. Δλληλοτἰἄ: Δοζα  
ϥι ὀ θεοϥ ἡμων. Δλληλοτἰἄ.

Δλληλοτἰἄ. Δλληλοτἰἄ: πῶοτ  
φα Πεννοτ† πε. Δλληλοτἰἄ.

Ἰηϥοτϥ Πιχρἰϥτοϥ Πωηρι ἡΦνοτ†  
ϥωτϥμ ἐρον οτοϥ ναι ναν.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Let every thing that has  
breath praise the name of  
the Lord our God. Alleluia.  
Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Glory be to the Father,  
and the Son and the Holy  
Spirit. Alleluia.

Now and forever and  
unto the age of all ages  
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory  
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory  
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son  
of God, hear us and have  
mercy upon us.

*المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).*

كل نسمة فلتسبح اسم الرب هنا.  
هلليويا. هلليويا.

*المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).*

المجد للآب والابن والروح  
القدس. هلليويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين. هلليويا.

هلليويا. هلليويا. المجد لك يا  
إلهنا. هلليويا.

هلليويا. هلليويا. المجد هو  
لإلهنا. هلليويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا  
وإرحمنا.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

Δμην: Δλληλοτἰἄ Δοζα Πατρι  
κε Ἰω κε ἄσιω Πνευματι: κε ντην κε  
ἄἰ κε ιϥ τοτϥ ἐὼναϥ των ἐωνων ἄμην.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the  
Son and the Holy Spirit:  
now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

آمين هلليويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.



Πενωϋ ἐβολ ενζω ἄμοσ: Χε ὠ  
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοσ. Πιμιγι  
ἐβολθεν Φιωτ δαχωοτ ἠνιῆων τηροτ.  
Cω† ἄμοσ ογοσ ναι ναν.

Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον  
Κυριε ευλοσησον ἄμην: ἰμοτ ἐροι:  
ἰμοτ ἐροι: ιϷ †μετανοιὰ: χω νηι ἐβολ  
ζω ἄπιῖμοτ.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ.  
The Begotten of the  
Father before all ages.  
Save us and have mercy  
on us.

Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless, Amen, Bless me,  
Bless me, Behold, the  
repentance, Forgive me,  
Say the blessing.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح. المولود من الأب قبل  
كل الدهور. خلصنا وارحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل  
البركة.



πινιϋι ἠδ'αἶ.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: πῖζμοτ  
ἠδ'αβρααμ πενιωτ: Χερε νε ὠ  
ἱπαρθενος: ἱπρостаτис ἔτενζοτ.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: ἱρωϱ  
ἠιςαακ πιεθογαβ: Χερε νε ὠ  
ἱπαρθενος: ἠμαγ ἠφεθογαβ.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: ἱθεληλ  
ἠπενιωτ Ιακωβ: Χερε νε ὠ  
ἱπαρθενος: ζανανωο νεμ ζανῆβα  
ἠκωβ.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: ἱψουψου  
ἠλογδα νεμ νεϱςῆνοτ: Χερε νε ὠ  
ἱπαρθενος: ωα ἱζωκ ἔβολ ἠνιςνοτ.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: ἱθεωρια  
ἠτε ωωῆς: Χερε νε ὠ ἱπαρθενος:  
ἠμαγ ἠπιδεποτис.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: ἱζου  
ἠησογ νεμ ζεδων: Χερε νε ὠ  
ἱπαρθενος: πιβρο ἠβαρாக νεμ  
Саиψων.

Χερε νε ὠ ἱπαρθενος: ἠμετρωρι  
ἠсаиоγηλ: Χερε νε ὠ ἱπαρθενος:  
ἱογρω ἠπικραηλ.

breath.

Hail to you O Virgin:  
The Grace of Our father  
Abraham: Hail to you O  
Virgin: The faithful  
Advocate.

Hail to you O Virgin:  
The Redemption of Saint  
Isaac: Hail to you O Virgin:  
The Mother of the Holy.

Hail to you O Virgin:  
The joy of our father Jacob:  
Hail to you O Virgin:  
Thousands and myriads of  
myriads.

Hail to you O Virgin:  
The Pride of Judah and his  
brothers: Hail to you O  
Virgin: To the end of time.

Hail to you O Virgin:  
The apparition of Mosses:  
Hail to you O Virgin: The  
Mother of the Master.

Hail to you O Virgin:  
The might of Joshua and  
Gideon: Hail to you O  
Virgin: The triumph of  
Barak and Samson.

Hail to you O Virgin:  
The power of Samuel: Hail  
to you O Virgin: The  
Queen of Israel.

السلام لك أيتها العذراء، نعمة  
أبينا إبراهيم. السلام لك أيتها  
العذراء، الشفيعة الأمانة.

السلام لك أيتها العذراء، خلاص  
القديس اسحق. السلام لك أيتها  
العذراء، أم القديس.

السلام لك أيتها العذراء، تهليل  
أبينا يعقوب. السلام لك أيتها  
العذراء، ألوف وربوات أضعاف.

السلام لك أيتها العذراء، فخر  
يهوذا وأخوته. السلام لك أيتها  
العذراء، إلى كمال الأزمان.

السلام لك أيتها العذراء، رؤيا  
موسى. السلام لك أيتها العذراء،  
أم السيد.

السلام لك أيتها العذراء، قوة  
يشوع وجدعون. السلام لك أيتها  
العذراء، غلبة باراق وشمشون.

السلام لك أيتها العذراء، قوة  
صموئيل. السلام لك أيتها  
العذراء، ملكة إسرائيل.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τ̄ω̄ερι  
ἠΔαυιδ ποτρο: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: θηετχολθ ἠπιτογβο.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τ̄ω̄φερι  
ἠΣολομων: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενο :  
ἠπτασθο ἠλερεμιας.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: ἠεζαρια  
ἠλεζεκιηλ: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
τ̄εορασις ἠΔανιηλ.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: ἠβιςι  
ἠΗλιας: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
θηετασμιςι ἠΜασιας.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: ἠε̄λιμοτ  
ἠε̄λισεος: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
τ̄ω̄ελετ ἠκαθαρος.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: φ̄ραω̄ι  
ἠνιασσελος: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
ἠπογνοϋ ἠνιαρχιασσελος.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: ἠταιο  
ἠνιπατριαρχης: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: ἠε̄ιω̄ω̄ ἠτε ἠπ̄ροφητης.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: φ̄λας  
ἠνῑαποστολος: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: ἠπογβο ἠνιπαρθενος.

Hail to you O Virgin:  
The Daughter of King  
David: Hail to you O  
Virgin: Who was clothed in  
purity.

Hail to you O Virgin:  
The friend of Solomon:  
Hail to you O Virgin: The  
return of Jeremiah.

Hail to you O Virgin:  
The chariot of Ezekiel: Hail  
to you O Virgin: The vision  
of Daniel.

Hail to you O Virgin:  
The exaltation of Elijah:  
Hail to you O Virgin: Who  
gave birth to the Messiah.

Hail to you O Virgin:  
The grace of Elisha: Hail to  
you O Virgin: The pure  
bride.

Hail to you O Virgin:  
The joy of the angels: Hail  
to you O Virgin: The  
rejoicing of the archangels.

Hail to you O Virgin:  
The glory of the Patriarchs:  
Hail to you O Virgin: The  
preaching of the prophets.

Hail to you O Virgin:  
The tongue of the Apostles:  
Hail to you O Virgin: The  
purity of the virgins.

السلام لك أيتها العذراء، ابنة  
الملك داود. السلام لك أيتها  
العذراء، المتسربلة بالطهارة.

السلام لك أيتها العذراء، صديقة  
سليمان. السلام لك أيتها العذراء،  
عودة أرميا.

السلام لك أيتها العذراء، مركبة  
حزقيال. السلام لك أيتها العذراء،  
رؤيا دانيال.

السلام لك أيتها العذراء، رفعة  
إيليا. السلام لك أيتها العذراء،  
التي ولدت ماسيا.

السلام لك أيتها العذراء، نعمة  
اليشع. السلام لك أيتها العذراء،  
العروس النقية.

السلام لك أيتها العذراء، فرح  
الملائكة. السلام لك أيتها  
العذراء، بهجة رؤساء الملائكة.

السلام لك أيتها العذراء، كرامة  
رؤساء الآباء. السلام لك أيتها  
العذراء، كرازة الأنبياء.

السلام لك أيتها العذراء، لسان  
الرسل. السلام لك أيتها العذراء،  
طهر العذارى.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: πιχλωμ  
νημιαρττρος: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
πεεληλ η̄νηδικεος.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: παχρο  
νηνεκκλησια: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
τ̄αγια ῡμηι Μαρια.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τ̄μοτωι  
νηωνδ̄ ε̄τασβεβι: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: πεχω̄ ε̄βολ̄ η̄τε̄ νινοβι.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: πιπερμα  
η̄τε̄ πιςρανλ: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
ᾱρεχο̄ φ̄ο̄ ναν̄ η̄ε̄μαννοτηλ.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τεβεσω  
νηνιστατροφορος: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: τ̄ελπις η̄νηχιριςτιανος.

Π̄εντ̄ρο̄ ᾱριπενμενι: ω̄  
τ̄προστατης̄ ε̄τενροτ: ναζρεν̄ Π̄βοις  
φ̄ηε̄ταφερρωι: ο̄τοε̄ ᾱφ̄τ̄ναν̄  
ῡπεφ̄ε̄μοτ.

Ε̄ορεφ̄ταχρο̄ν̄ δε̄ν̄ πιναε̄τ̄: ᾱνον̄  
τηρεν̄ δε̄ᾱ νεφ̄ε̄σωτ̄: η̄τεφ̄β̄ιωιτ̄ ναν̄  
δε̄ν̄ πεφ̄τ̄ματ̄: ῡᾱ πεχω̄κ̄ ε̄βολ̄  
η̄νηε̄ε̄σοτ̄.

Π̄τεφ̄ᾱρε̄ε̄ επ̄ε̄μανε̄ςωτ̄: ᾱββα  
(...) ε̄φ̄ε̄β̄ιςῑ ῡπεφ̄ω̄τ̄: ε̄ορεφ̄ᾱμο̄νι  
ῡπεφ̄λᾱο̄ς: νεμ̄ νε̄νιο̄τ̄ η̄ε̄πισκοπο̄ς.

Hail to you O Virgin:  
The crown of the martyrs:  
Hail to you O Virgin: The  
joy of the righteous.

Hail to you O Virgin:  
The confirmation of the  
churches: Hail to you O  
Virgin: The true Saint  
Mary.

Hail to you O Virgin:  
The flowing source of life:  
Hail to you O Virgin: The  
forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin:  
Them offspring of Israel:  
Hail to you O Virgin: Who  
bore for us Emmanuel.

Hail to you O Virgin:  
The vestment of the cross  
bearers: Hail to you O  
Virgin: The hope of the  
Christians.

We ask you, remember  
us: O the faithful advocate:  
Before the Lord who  
became Man: and granted  
us His Grace.

That He may confirm:  
All of us, His flock: And  
guide us with His delight:  
To the end of days.

And keep our Shepherd:  
Abba (...) and exalt his  
glory: That he may  
shepherd his people:

السلام لك أيتها العذراء، إكليل  
الشهداء. السلام لك أيتها  
العذراء، تهليل الصديقين.

السلام لك أيتها العذراء، ثبات  
الكنائس. السلام لك أيتها  
العذراء، القديسة الحقيقية مريم.

السلام لك أيتها العذراء، ينبوع  
الحياة الفانض. السلام لك أيتها  
العذراء، مغفرة الخطايا.

السلام لك أيتها العذراء، نسل  
إسرائيل. السلام لك أيتها  
العذراء، ولدت لنا عمانوئيل.

السلام لك أيتها العذراء، حلة  
لابسي الصليب. السلام لك أيتها  
العذراء، رجاء المسيحيين.

نسألك اذكرينا أيتها الشفيعة  
الأمينة عند الرب الذي تأنس  
وأعطانا نعمته.

ليثبتنا في الإيمان. نحن كلنا  
غنمه. ويرشدنا بمسرته إلى كمال  
الأيام.

ويحفظ راعينا أنبا (...) ويرفع  
مجده ليرعى شعبه مع آبائنا  
الأساقفة.

Πτερυγωπ ἐροϋ ἠνενηγχι:  
ἠτερυγωπι ναν ἠνομαλφωτ:  
ἠτερυτῶτον ἠνιψυγχι: ἠνιχριστιανος  
ἐταγενκοτ.

Πτερυτῶταν ἠνοπαρρησια: εἰτεν  
νιτωβζ νεμ ἠπρεβια: ἠτε τενοβοις  
ἠνηβ ἠαρια: ἠα πζωκ ἐβολ  
ἠνισγντελια.

Πτερυτῶτα νε ὠ θετενοβοτ: νεμ  
πιασσελος ἠτε πιςμοτ: ζε χερε  
θεεμεζ ἠεμοτ: ὁ Κυριος μετα σοτ.

ἠριπρεβεγιν ἐρηι ἐχων: ὠ  
τενοβοις ἠνηβ τηρεν τθεδοκος:  
ἠαρια θεματ ἠπενσωτηρ: ἠτερυχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

together with our fathers  
the Bishops.

And accept our prayers:  
Be our shelter: And repose  
the souls: Of the Christians  
who have slept.

And grant us favor:  
Through the prayers and  
intercessions: Of our Lady  
Mary: to the end.

We glorify you O  
faithful: with the angel of  
blessing saying: Hail to you  
full of grace: The Lord is  
with you.

Intercede on our behalf:  
O lady of us all, the  
Theotokos: Mary the  
Mother of our Savior: That  
He may forgive us our sins.

ويقبل إلية صلواتنا ويكون لنا  
ملجأ وينيح نفوس المسيحيين  
الراقدين.

ويمنحنا دالة بطلبات وشفاعات  
سيدتنا السيدة مريم إلى  
الانقضاء.

نمجدك أيتها الأمانة مع ملاك  
البركة قائلين: السلام لك يا  
ممتلئة نعمه الرب معك.

اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا والدة  
الإله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا  
خطايانا.

## Melody for Distribution during Weekdays

### لحن للتوزيع يقال في الأيام

Ππαρθενος ἠαρια: τμασνοτ  
ἠσαβη: πικγπος ἠτε πιςθοινοτϋ:  
τμοτμι εθοταβ ἠτε πιμωοτ ἠωνδ.

ἠ Πικαρπος ἠτε तेनेखи: аϋι  
аϋωτ ἠτφοικογμενη: аϋβελ  
τμετχαхи ἐβολ εарон: аϋсеуми нан  
ἠτερυγερηνη.

O Virgin Mary, the  
wise Theotokos, the garden  
of incense, the holy  
fountain of the living water.

The Fruit of your  
womb, have come and  
saved the world, He  
destroyed the enmity for us,  
and established for us His  
peace.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله  
الحكيمة، بستان العطر، ينبوع  
ماء الحياة المقدسة.

ثمرة بطنك، أتى وخلص  
المسكونة، ونقض العداوة عنا،  
وقرر لنا سلامه.

ὉΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: ὦ  
ΠΙΣΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἠΘΟΚ  
ΟΥΝΙΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

ΚΒΟCΙ ἘΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΚΤΑΙΝΟΥΤ  
ἘΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΧΕ ἸΠΕΟΥΤΟΝ ΤΩΝΗ ΔΕΝ  
ΝΙΖΙΝΙΜΙCΙ: ἸΤΕ ΝΙΖΙΟΥΜ ΕΥΘΟΝΙ ἸΜΟΚ.

ΔΜΩΙΝΙ CΩΤΕΜ ἘΠΙCΟΦΟC: ΠΙΛΑC  
ἸΝΝΟΥΒ ΘΕΟΔΟCΙΟC: ΕΥΧΩ ἸΠΤΑΙΟ  
ἸΠΙΒΑΠΤΗCΤΗC: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ

ΧΕ ΔΙΝΑΜΟΥΤ ἘΡΟΚ ΧΕ ΝΙΜ:  
ΔΙΝΑΤΑΙΟΚ ἸΑΨ ἸΡΗΤ: ΔΙΝΑΧΑΚ ἸΑΨ  
ἸCΜΟΥΤ: ὦ ΦΗΕΤΕ ἸΠΨΑ ἸΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ.

ΠΘΟΚ ΠΕ ΠΡΟΛΧ ἸΝΙΚΑΡΠΟC: ἠΘΟΚ  
ΠΕ ΠΚΙΜ ἸΝΙΚΛΑΔΟC: ἠΘΟΚ ΠΕ ΠΙΦΙΡΙ  
ἘΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙΨΨΗΝ: ΕΤΡΗΤ ΔΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ἘΡΗΝΙ ἘΧΩΝ: ὦ  
ΤΕΝΒΟΙC ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟC:  
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ἸΠΕΝCΩΤΗΡ: ἸΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ἘΡΗΝΙ ἘΧΩΝ: ὦ  
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC ἸΒΑΠΤΗCΤΗC: ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΙΡΕΥΤΩΜC: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ἘΒΟΛ.

A name of pride is your  
name, O kinsman of  
Emmanuel, for you are  
great among all the saints,  
O John the Baptist.

You are exalted more  
than the patriarchs, more  
honored than the prophets,  
for no one born of women,  
is like you.

Come and hear the  
wise, the golden tongued  
Theodosius, speaking of the  
honor of the baptizer, John  
the Baptist.

“What do I call you,  
how can I honor you, what  
can I liken you to, O who is  
worthy of every honor.

You are the sweetness  
of the fruits, you are he  
who moves branches, you  
are the flower of the trees,  
that are planted in  
Paradise.”

Intercede on our behalf,  
O the Lady of us all the  
Theotokos, Mary the  
Mother of our Savior, that  
He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptizer,  
John the Baptist, that He  
may forgive us our sins.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب  
عمانويل، أنت عظيم في جميع  
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء  
الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء،  
لأنه لم يقم في مواليد النساء، من  
يشبهك.

تعالوا إسمعوا الحكيم، لسان  
الذهب ثاودوسيوس، ينطق  
بكرامة الصابغ، يوحنا المعمدان.

“ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك،  
وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل  
كرامة.

أنت هو طيبة الأثمار، أنت هو  
محرّك الأغصان، أنت هو الزاهر  
من الأشجار، النابت في  
الفرديوس.”

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة  
والدة الإله، مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

إشفع فينا أمام الرب، أيها السابق  
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر  
لنا خطايانا.

## Melody for the First Sunday of Kiahk (By Cantor Abadeer)

قطعة تقال في توزيع الأحد الأول لشهر كيهك (نظم المعلم غبريال)

|   |   |
|---|---|
| 1. I praise you O pure Virgin<br>Mary, the mother of God<br>Your Lord has chosen you<br>That He may save our souls                            | 1. أمدح فيك يا بكر بتول<br>ماريا تي ثيؤطوكوس<br>قد اختارك ربك بقبول<br>لأجل يخلص كل نفوس                        |
| Gabriel came to you with good news<br>Saying: Hail to you o Virgin<br>O full of grace and joy<br>The Lord is with you                         | بالبشرى جاك جبرائيل<br>وقال شيريه نيه أوتى بارثينوس<br>يا مملوءة فرحاً وتهليل<br>أوه ميتاسو كيريوس              |
| 2. The angelic messenger appeared<br>And spoke saying<br>Blessed are you among women<br>And blessed is your Fruit                             | 2. ترى الملاك الرسولي<br>نيم ابساجي افجو إموس<br>جيه اتنزامرؤوت انثو حين ني هيومي<br>افنزامرؤوت انجيه بي كاربوس |
| He appeared to Mary with joy<br>And spoke with her saying<br>You will bear and give birth to Emmanuel<br>The Savior of the World              | ترأى لمريم بالتهليل<br>وخاطبها بي انجليوس<br>تحبل وتلد عمانوئيل<br>ابسوتير تيرف إمبي كوزموس                     |
| 3. The Spirit of God will come upon you<br>The power of the Highest will overshadow you<br>The holy Son of the Highest<br>Will be born of you | 3. تحل عليك روح الله<br>وتظلك قوة باشويس<br>وهو ابن العلى يدعى<br>المولود منك قدوس                              |
| The lady of creation answered him<br>Without a man, how can I bear?<br>I have not known any man<br>The angel answered her                     | جاوبته ست الأكوان<br>كيف أحبل من غير لموس<br>ولم أعرف قط انسان<br>خاطبها بي انجليوس                             |
| 4. "Your beloved Elizabeth<br>Advanced in years and days<br>Is with child, in the sixth month<br>Nothing is impossible with the Lord          | 4. حبيبتك الیصابات<br>حبلی ولها ست شهورات<br>طعنت في السن وشيب الرؤوس<br>ليس أمر عسير عند القدوس                |
| With faith, she bore in her womb<br>The holy Lord dwelt in Mary<br>She went quickly to her kinswoman<br>And entered the house of Zachariah    | حملت مريم بأمانتها<br>وسكن فيها الرب القدوس<br>ومضت بسرعة لنسيبتها<br>ودخلت بيت زخارياس                         |
| 5. When Elizabeth heard<br>The voice of the virgin Mary<br>In her womb did leap<br>John the forerunner  | 5. حين سمعت الیصابات<br>صوت مريم تي بارثينوس<br>ركض في احشائها بثبات<br>يونس بي ابرودروموس                      |



|   |   |
|---|---|
| Mary bore the fire of Divinity<br>She became the throne<br>She carried the Lord of Sabbaoth<br>Who is worshiped by all the hosts                    | حملت مريم جمر اللاهوت<br>وقد صارت بي إثرونوس<br>وشالت رب الصباوث<br>تسبح له طغمات وطقوس       |
| 6. Our father Adam disobeyed<br>Deceived by Satan the evil<br>The serpent invaded his thoughts<br>He obeyed the advice of the Devil                 | 6. خالف أبونا آدم<br>بغواية شيطان منجوس<br>ودخلت فيه الحية بأوهام<br>واطاع مشورة بي ذيافولوس  |
| When he followed the liar<br>He was exiled out of Paradise<br>He disobeyed the Lord of lords<br>Naked and exposed, He was cast outside              | خرج لما أطاع الكذاب<br>وطرد برا باب الفردوس<br>وخالف قول رب الأرباب<br>طلع عريان من غير ملبوس |
| 7. Adam was afraid and bemused<br>His mind became confused<br>God the Judge had compassion<br>He incarnated of the virgin                           | 7. خاف آدم وبقي حيران<br>وتاه عقله وبقي منقوص<br>فتحنن الله الديان<br>وتجسد من تي بارثينوس    |
| He saved Adam and his race<br>And broke the power of Satan<br>He released His chosen saints<br>To Paradise they returned                            | خلص آدم وبنيه<br>وكسر قوة شيطان منجوس<br>وفك ابراره ومختاريه<br>وأعادهم بسرعة إلى الفردوس     |
| 8. He healed us with His gifts<br>Through Mary the Virgin<br>He bestowed His great grace<br>We became joyful after much distress                    | 8. دوانا ببرا هينه<br>بوجود مريم تي بارثينوس<br>وأعطانا فيض نعيمه<br>وفرحنا به من بعد عبوس    |
| David your father said of you<br>And explained in the Psalms<br>The God of gods appeared from you<br>The Savior of the world                        | داود أبوك قال عنك<br>وشرح قوله في ابصالموس<br>إله الآلهة ظهر منك<br>ابسوتير تيرف إمبي كوزموس  |
| 9. You were called the mother of Masias<br>You exceeded all ranks of the angels<br>Isaiah has spoken of you<br>As you were prophesied about by Amos | 9. دعيت أم ماسياس<br>وفقت رتب ني انجليوس<br>وقد ذكر إيسانياس<br>وتنبأ عنك عاموس               |
| John saw you as a woman<br>Shining in precious clothes<br>Walking above the clouds of heaven<br>On her head was the sun and stars                   | رآك يوحنا شبه امرأة<br>بهية تضي بأفخر ملبوس<br>وتمشى فوق سحب السماء<br>وعلى رأسها قمر وشموس   |
| 10. Moses saw you as a bush<br>Its branches engulfed in flames<br>The fire did not consume it   | 10. رآك موسى كالعوسج<br>ولهيب في أغصانه يحوس<br>والنار ما حرقت قط ورق                         |

|  |  |
|--|--|
| The bush is the mother of Jesus  | العوسجة هي أم ايسوس  |
| Ezekiel saw you as a gate<br>Towards the east sealed shut<br>The God of truth entered in<br>And exited and it remained shut                        | رآك حزقيال نحو المشرق<br>باباً مقفولاً ختمه محروس<br>وقد دخله إله الحق<br>دخل وخرج والباب محروس      |
| 11. The curse and shame were removed<br>Through God the Logos<br>You are of the righteous offspring<br>The joy of the righteous                    | 11. أزلت اللعنة والعار<br>بحلول إفتوتي بي لوغوس<br>أنت من نسل الأبرار<br>أوهه ايسليل إني ذيكأوس      |
| He removed all sadness<br>And saved all who were captives<br>And ended the delusion of Satan<br>Who became humiliated and defeated                 | أزلت كل الأحزان<br>وخلصت من كان محبوس<br>وأبطلت وهم الشيطان<br>وصار ذليل مخزي معكوس                  |
| 12. A heaven and example, you became<br>O holy without blemish<br>Hail to you, joy of all generations<br>O Mary, Mother of Jesus                   | 12. سماء صرت رمزاً ومثال<br>يا طاهرة من غير دنوس<br>السلام لك يا فرحة الأجيال<br>يا مريم يا أم ايسوس |
| They likened her to a golden censer<br>Placed in ti-kivotos<br>Every tongue praises her<br>The pure bride  | شورية ذهب قالوا عنها<br>موضوعة في تي كيفوتوس<br>وكل لسان يبجلها<br>تي شيليت انكأاروس                 |
| 13. You became the friend of Solomon<br>And the pride of the righteous and the just<br>David called you Zion<br>You became a dwelling for the Holy | 13. صرت صديقة سولومون<br>نيم ايشوشو ني ائمي نيم تي ذيكأوس<br>داود أسماك صهيون<br>صرت مسكن للقدوس     |
| Zepheniah proclaimed<br>That the Holy One will appear<br>As rain and dew<br>from the undefiled and pure  | صوفونيوس عنك خبر<br>وتنبأ على اجيوس<br>ينزل على الصوف كندي ومطر<br>من طاهرة من غير دنوس              |
| 14. You are above all the creation<br>And exalted above the human race<br>You resembled the heaven of heavens<br>And was called sun and stars      | 14. عليت فوق المخلوقات<br>وفقت رتب ني اسوماتوس<br>وتشبهت بسماء السموات<br>سموك قمراً وشموس           |
| They called you a sweet aroma<br>Spreading in the Holy Tabernacle<br>You shamed Satan the villain<br>O Mary the Virgin                             | عنبر مخزون قالوا عنك<br>فاتح في حجاب القدوس<br>وخزيت عنا الأركون<br>يا مريم تي بارثينوس              |

**Melody for the Second Sunday of Kiahk (By the Patriarch Anba Marcos)**  
 قطعة تقال في توزيع الأحد الثاني لشهر كيهك (نظم الأب البطريرك الانبا مرقس)

|  |   |
|--|---|
| 1. I begin with the holy name of God<br>The Word, the Son of God Esos<br>In the name of the unapproachable Trinity<br>Ek-owab ek-owab agios            | 1. أبدي باسم الله القدوس<br>الابن الكلمة الرب يسوس<br>باسم الثالوث الغير محسوس<br>اكؤواب اكؤواب اجيوس       |
| Three sanctifications for three Hypostases<br>One God without division<br>I greet Mary the daughter of Joachim<br>The intercessor for the Christians   | بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أقانيم<br>إله واحد من غير تقسيم<br>أمدح مريم ابنة يواقيم<br>شفيعة في ني اخرستيانوس |
| 2. The Lord has chosen<br>Mary the purest of the pure<br>In her, the One of the Trinity<br>Became flesh in truth                                       | 2. ثم إن الإله اختار<br>مريم طهر الأطهار<br>باسم الثالوث من واحد قد صار<br>جسداً كاملاً ممسوكاً ملموس       |
| Gabriel came to Mary<br>With his greeting and spoke to her<br>Announcing to her the greatest mystery<br>The holy Word will dwell in her                | جاء غبريال إلى مريم<br>بسلامة إليها وتكلم<br>بشرها بالسر الأعظم<br>بحلول الكلمة القدوس                      |
| 3. She was filled with the Holy Spirit<br>Inside her womb the Son did dwell<br>She conceived of the Holy Spirit<br>While she was a bride and virgin    | 3. حل الروح عليها وملاها<br>والابن سكن جوا احشأها<br>وقد صار حبلاً جواها<br>وهي عذراء بكره وعروس            |
| The Creator of heaven and earth<br>Came to us with a great mystery<br>He to whom the throne's hosts obey<br>Dwelled in the womb of the virgin          | خالق السماء والأرض جميع<br>اتى إلينا بسر عجيب ورفيع<br>من له طغمات العرش تطيع<br>سكن في أحشأ تي بارثينوس    |
| 4. This was a great gift from Him<br>Which He accomplished for Adam's sake<br>For the salvation of those in darkness<br>To bring them back to Paradise | 4. ذلك فضلاً منه وأنعام<br>صنع هذا من شان آدم<br>لأجل خلاص من كان في ظلام<br>ليرده ثاني للفردوس             |
| According to the wise plan<br>Our Savior's divinity was hidden<br>From the evil defiler<br>Satan the cursed villain                                    | رب الأرباب صنع تدبير<br>مخلصنا يسوس بين سوتير<br>واخفى اللاهوت عن الشرير<br>الشيطان المخزي المنجوس          |
| 5. Satan humiliated Adam with lust<br>The commandments of God he disobeyed<br>He ate the fruit and became naked<br>He was cast out of Paradise's gate  | 5. ذل آدم بغواية الشيطان<br>وخالف وصايا الله الديان<br>أكل الثمرة وقد صار عريان<br>وخرج مطروداً من الفردوس  |

|   |   |
|---|---|
| Our Master came in human flesh<br>Which He took from the pride of creation<br>He came in and out while the door was sealed<br>As seen in Ezekiel's revelation | سيدنا جاء بجسد إنسان<br>قد أخذه من فخر الأكوان<br>دخل وخرج والخاتم منصان<br>في رؤياه حزقيال منصوص       |
| 6. Ezekiel witnessed in his revelation<br>And said I saw visions in the East<br>A sealed door with locks on it<br>The holy God has entered through it         | 6. شهد في الرؤيا حزقيال<br>قال رأيت في المشرق أمثال<br>باباً مختوماً وعليه أقفال<br>دخل فيه الرب القدوس |
| You kept the secret of the great God<br>You O Mary the daughter of Joachim<br>You carried the Creator of all souls<br>You became the chariot of Cherubim      | صنت سر إله عظيم<br>يا مريم ابنة يواقيم<br>صرت مركبة الشاروبيم<br>وحملت خالق كل نفوس                     |
| 7. God and Man appeared from you<br>Divinity united with humanity<br>And you gave birth to Him in Bethlehem<br>Magi from the East came to Him joyfully        | 7. ظهر منك إله وإنسان<br>لاهوت وناسوت متحدان<br>وولده في بيت لحم أعيان<br>ومن المشرق جاءوا إليه المجوس  |
| The high hosts of the throne<br>With the shepherds were praising<br>Glory to God in the highest<br>With their voices they cried singing                       | طغمت العرش العلويين<br>والرعيان صاروا مبتهجين<br>وصرخوا بأصواتهم قائلين<br>المجد لله القدوس             |
| 8. Salvation appeared to the captives<br>Those who suffered, He liberated<br>Adam's descendants were in prison<br>In darkness with the defiled Satan          | 8. ظهر الخلاص للمسيبين<br>وعتق من كان في عذاب إليم<br>نسل آدم كانوا مسجونين<br>في ظلمة مع إبليس المنجوس |
| Emmanuel the Only-Begotten Son<br>Made Mary a tabernacle and a shield<br>Moses, Baslael and Aholiab<br>Made the tent with gold and precious beads             | عمانويل وحيد الأب<br>جعل مريم قبة وحجاب<br>موسى وبصلنيل وأهو لياب<br>وضعوا فيه بذهب وفصوص               |
| 9. God forgave us our sins<br>Through His great birth He came to us<br>He delivered us from our enemies<br>And gave us the sign of the cross                  | 9. غفر الرب خطايانا<br>بميلاده الأعظم جانا<br>وعتقنا من اسر اعدانا<br>واعطانا علامة بي استافروس         |
| Mary has exceeded the archangels<br>And all the hosts and the powers<br>Who among all creatures<br>Resembles Mary the virgin                                  | فاقت مريم رؤساء الطغمت<br>وكل المراتب والقوات<br>من في جميع المخلوقات<br>يشبه مريم تي بارثينوس          |
| 10. Mary accepted all greetings<br>From the generous God, the Logos<br>The God of all with out beginning  | 10. قبلت مريم كل التعظيم<br>من الرب الإله عالي وكريم<br>إله الكل أزلى وقديم                             |

|  |   |
|--|---|
| Who is praised by the angels   | مسيح من ني انجليوس  |
| All the prophecies were fulfilled<br>About Mary, they said proverbs<br>Moses saw a burning bush among hills<br>And fire never burnt its branches         | كملت كل نبوات واقوال<br>عن مريم ضربوا الأمثال<br>موسى شاف عوسج وسط الجبال<br>والنار لم تحرق قط غروس     |
| 11. Hail to you O Mother of God<br>O Mary you became as heaven<br>When God clung to your bosom with His hands<br>You nourished Him O Bride and Virgin    | 11. لك السلام يا أم الإله<br>يا مريم صرت كسماء<br>الرب مسك ثديك بيداه<br>ورضع لبنك يا بكرة وعروس        |
| Who among all creatures<br>Can describe your great blessings<br>When Elizabeth met you<br>She was with child with the Baptist                            | من في كل المخلوقات<br>يوصف لك عظم كرامات<br>حين قابلتك اليصابات<br>وهي حامل بي ابروزروموس               |
| 12. The light of the Creator has illuminated<br>Steadily to John the Baptist<br>He worshiped in her womb three times<br>To Him in the womb of the virgin | 12. نور الخالق أشرق بثبات<br>ليوحنا واليصابات<br>سجد في أحشائها ثلاث سجديات<br>لمن في أحشاء تي بارثينوس |
| This is a great hidden mystery<br>You carried Him O daughter of Zion<br>You shamed Satan the villain<br>By bearing Jesus Christ                          | هذا سر عظيم مكنون<br>حملته يا ابنة صهيون<br>وخزيت الشيطان الأركون<br>بحبك في باشويس ايسوس               |
| 13. And I the sinner and the negligent<br>In the commandments of the God of Hosts<br>Marcos the patriarch by word<br>But my acts do not please the Lord  | 13. وأنا الخاطي معطي الاهمال<br>في حق الإله المتعال<br>مرقس بطريكاً بالأقوال<br>والأفعال لا ترضي القدوس |
| Do not forget Your people<br>O Judge who are present everywhere<br>We, Your servants, old and young<br>Protect us from Satan's snares                    | لا تنسي شعبك يا ديان<br>يا حاضر في كل مكان<br>أبطل عنا فخاخ الشيطان<br>كبار وصغار عبيد ايسوس            |
| 14. O Lord I ask of You<br>Through the intercessions of the martyrs<br>And the saints, the dwellers of the mountains<br>Cast all evil away from us       | 14. يا رب أطلب منك وأسأل<br>بشفاعة الشهداء الأبطال<br>والقديسين سكان الجبال<br>إمح عن شعبك كل عكوس      |
| And the peace of the holy God<br>Be with you all attendants<br>Deacons and priests<br>And all the congregation of Christians                             | وسلام الرب القدوس<br>يحل عليكم يا كل الجلوس<br>شمامسة مع كهنة وقسوس<br>شعب أني أخرستيانوس               |

## Melody for the Third Sunday of Kiahk

قطعة تقال في توزيع الأحد الثالث لشهر كيهك

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Refrain:</b><br/> <i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>         When she appeared, she gave peace<br/>         The barren woman came out to meet<br/>         The Mother of the Creator</i></p> | <p><b>المرد:</b><br/>         خطرت حمامة في بيت زكريا<br/>         وفي أميالها أعطت سلام<br/>         فخرجت ذات العقورية<br/>         للقاء والدة منشئ الأنام</p> |
| <p>1. A second bodily heaven<br/>         Mary the throne of the Almighty<br/>         She accepted Gabriel's preaching<br/>         The angel announced to her saying</p>                                   | <p>1. السماء الثانية الجسدانية<br/>         مريم عرش الله المتعال<br/>         قبلت البشري الجبرائيلية<br/>         حين بشرها النذير وقال</p>                     |
| <p>You will bear the Creator<br/>         He gave a sign to prove to her<br/>         A child for Elizabeth and Zachariah<br/>         Although she was barren she will bear</p>                             | <p>بالإبن الخالق تحبلين<br/>         وأعطاه علامة للتصديق<br/>         اليصابات عاقر لسنين<br/>         واليوم حبلني وصاديق</p>                                   |
| <p>2. She is in her sixth full month<br/>         Although she was called, the barren one<br/>         God's promises are wonderful<br/>         For Him nothing is impossible</p>                           | <p>2. تمت ستة أشهر بتمام<br/>         لها من بعد العقورية<br/>         لا يقول إلهك قط كلام<br/>         إلا وفيه قدرة أزلية</p>                                  |
| <p>Then the angel left Mary<br/>         So she arose to go and see<br/>         To witness this great pregnancy<br/>         She left Nazareth and the city</p>   | <p>ترآي البشير صاعد لمولاه<br/>         فكرت مريم قائلة أقوم<br/>         لأنظر هذا الحبل وأراه<br/>         فتركت الناصرة والتخوم</p>                            |
| <p><b>Refrain:</b><br/> <i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>         When she appeared, she gave peace<br/>         The barren woman came out to meet<br/>         The Mother of the Creator</i></p> | <p><b>المرد:</b><br/>         خطرت حمامة في بيت زكريا<br/>         وفي أميالها أعطت سلام<br/>         فخرجت ذات العقورية<br/>         للقاء والدة منشئ الأنام</p> |
| <p>3. The pure dove came as the dew<br/>         Of Aermom on the Mount Zion<br/>         A cloud with raindrops and with dew<br/>         Which softly came upon Zion</p>                                   | <p>3. جاءت الحمامة الوديعه<br/>         كندي حرمون فوق جبل صهيون<br/>         سحابة وأمطرها بديعه<br/>         أمطرت ظل الرخا في صهيون</p>                        |
| <p>The Sun of righteousness revealed His light<br/>         Carried by the fiery chariot<br/>         He appeared in a city of Judah<br/>         And entered the house of Zachariah</p>                     | <p>جذب شمس البر سواعي ضياه<br/>         حملا للمعجزة النارية<br/>         وفي عين كارم حل بروياه<br/>         ودخل إلي بيت زكريا</p>                              |

|  |   |
|--|---|
| 4. The spiritual Castle dwelt<br>Its feet are wheels of fire<br>Carried the Only-Begotten One<br>Eternal Creator life-giving fire  | 4. حل القصر النفساني<br>وأقدامه عجلات نارية<br>حامل واحد ليس له ثاني<br>خالق أزلي نار محييه                         |
| A dove as Solomon called her<br>A palm tree with life-giving fruit<br>Bringing tidings of peace and comfort<br>In its wings is our healing                                 | حمامة يمامة كقول سليمان<br>ونخلة حاملة أثمار الحياة<br>بشرتنا بسلام وطمأن<br>والشفاء من منكبيها قبلناه              |
| <b>Refrain:</b><br><i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>When she appeared, she gave peace<br/>The barren woman came out to meet<br/>The Mother of the Creator</i>   | <b>المرد:</b><br>خطرت حمامة في بيت زكريا<br>وفي أميالها أعطت سلام<br>فخرجت ذات العقورية<br>لللقاء والدة منشئ الأنام |
| 5. A dove is calling in our land<br>In the land of the dead standing<br>Carrying our Redeemer<br>Transforming earth into heaven  | 5. حمامة تصيح في أراضينا<br>وقفت في بلاد الأموات<br>وعلى منكبيها بارينا<br>ليصير الأرض كما السموات                  |
| The servant rejoiced to meet his King<br>The womb of the barren is His veil<br>In the womb of the Virgin He was formed<br>In the bodily throne but with the Father still   | خرج العبد يتلقي مولاه<br>جوف العاقر له ستر حجاب<br>وجوف الصبية فيه أنشاه<br>في عرشه اللحمي وفي حضن الأب             |
| 6. The Baptist went to meet his Lord<br>The creation needed the Creator<br>He humbled Himself through His great love<br>He did all things with great splendor              | 6. خرج الصابغ للقاء ربه<br>والصنعة احتاجت للصانع<br>وتنازل إليها بغرير حبه<br>فعل كل شئ بغير مانع                   |
| The barren began to understand<br>Day embarrassed the night of darkness<br>The barren is the night; her light is the moon<br>The Child is the day and Sun of righteousness | دنت العاقر لتعاين الأمر<br>والليل المظلم حضن النهار<br>العاقر ليل وسراجها القمر<br>والصبي نهار وشمس الأبرار         |
| <b>Refrain:</b><br><i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>When she appeared, she gave peace<br/>The barren woman came out to meet<br/>The Mother of the Creator</i>   | <b>المرد:</b><br>خطرت حمامة في بيت زكريا<br>وفي أميالها أعطت سلام<br>فخرجت ذات العقورية<br>لللقاء والدة منشئ الأنام |
| 7. The all powerful Master<br>Stretched His hand from the womb<br>By His right hand He baptized His servant<br>And anointed him in His mother's womb                       | 7. دل السيد القادر يده<br>وأدناها من داخل الجوف<br>ويمينه عمد عبده<br>ونضح عليه رشاش الزوف                          |

|  |   |
|--|---|
| <p>The servant was astonished<br/>He moved and was filled with joy<br/>The created worshiped his Creator<br/>And was full of fear and trampled</p>                               | <p>دُهِش العبد من لقاء مولاه<br/>وتحرك وتهلل في الجوف<br/>سجد المخلوق لمن أنشاه<br/>وامتلاً رهبة ورعدة مع خوف</p>               |
| <p>8. Who is He who grants His gifts<br/>And then asks it of His servant<br/>It is our God who humbled Himself<br/>Who enriches His servant</p>                                  | <p>8. ذا من يوهب عبده عطاياه<br/>ويعود يتسولها منه<br/>إلا إلهنا المفتقر برضاه<br/>وبمسكنته اغنى عبده</p>                       |
| <p>Our Lord baptized His servant John<br/>In the womb He filled him with joy<br/>Then He asked baptism of him<br/>As if in need, but He is the One who bestows</p>               | <p>ربنا عمد يوحنا عبده<br/>في الجوف وملاه بروح التهليل<br/>ورجع سأل الصبغة منه<br/>كأنه محتاج وهو مغنى جليل</p>                 |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>When she appeared, she gave peace<br/>The barren woman came out to meet<br/>The Mother of the Creator</i></p> | <p><b>المراد:</b><br/>خطرت حمامة في بيت زكريا<br/>وفي أميالها أعطت سلام<br/>فخرجت ذات العقورية<br/>لللقاء والدة منشى الأنام</p> |
| <p>9. Before the Ark of the Covenant<br/>David rejoiced and danced<br/>Likewise while Christ was in the womb<br/>John the Baptist rejoiced and danced</p>                        | <p>9. رقص داود قدام تابوت العهد<br/>وهو محمول على الدواب<br/>رقص يوحنا قدام رب المجد<br/>وهو في بطن أمه وفي حضن الآب</p>        |
| <p>O David play the organ and harp<br/>For mercy and justice did embrace<br/>Justice has shown from the earth<br/>Mercy is Jesus who came to save</p>                            | <p>زمر يا داود بأرغن وقيثار<br/>قل الرحمة والعدل تلاقيا<br/>الحق أشرق من الأرض اجهار<br/>والعدل هو يسوع أهيا شراها</p>          |
| <p>10. The elder one heard the peace<br/>Out of the young virgin's lips<br/>From the mouth of a pure dove<br/>She was filled with the divine grace</p>                           | <p>10. سمعت العجوز خاص السلام<br/>وهو خارج من فم صبوية<br/>سلام من فم حمام ويمام<br/>فامتلات بالنعمة الإلهية</p>                |
| <p>The forerunner saw his Creator's mother<br/>And was filled with grace and wisdom<br/>He spoke through his mother's mouth<br/>Blessed are you among women.</p>                 | <p>شاهد الصابغ والدة ربه<br/>وامتلاً حكمة وسر وبرهان<br/>ولوقته صاح على فم أمه<br/>قال مباركة أنت في النساء</p>                 |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>When she appeared, she gave peace<br/>The barren woman came out to meet<br/>The Mother of the Creator</i></p> | <p><b>المراد:</b><br/>خطرت حمامة في بيت زكريا<br/>وفي أميالها أعطت سلام<br/>فخرجت ذات العقورية<br/>لللقاء والدة منشى الأنام</p> |



|  |   |
|--|---|
| 11. Eve the mother of all the living<br>Became the mother of all the dead<br>When she was cursed for disobedience<br>To Hades all humanity was led                       | 11. صارت حواء أم الأحياء<br>وقد صارت أم الأموات<br>لما لعنت بالمعصية<br>ولعنوا بها كل النساء                          |
| Mary was divinely blessed<br>With the greeting of Gabriel the angel<br>All women became blessed by her<br>And released from the curse and its danger                     | وصرت مباركة حين باركك<br>ربك بملاكه غبريال<br>وجميع النسوة تباركوا بك<br>وعتقوا من كل ضلال                            |
| 12. Adam's fall affected all men<br>The curse, they all inherited<br>Through Jesus the exalted Lord<br>The human race was blessed  | 12. ضلال آدم أضل الرجال<br>والجميع صاروا به ملاعين<br>وبيسوع ابنك الرب المتعال<br>تبارك جنسهم أجمعين                  |
| You secured for me all blessing<br>You came to me mother of my God<br>Blessed are you who accepted and believed<br>That you would be the Mother of God                   | ضمنت لي كل البركات<br>من أين لي مجيء أم ربي إلى<br>طوباك يا من قبلت الكلمات<br>وامنت بأنك أم الحي                     |
| <b>Refrain:</b><br><i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>When she appeared, she gave peace<br/>The barren woman came out to meet<br/>The Mother of the Creator</i> | <b>المرثمة:</b><br>خطرت حمامة في بيت زكريا<br>وفي أميالها أعطت سلام<br>فخرجت ذات العقورية<br>لللقاء والدة منشى الأنام |
| 13. The heart of pure Mary was comforted<br>With a beautiful voice she was singing<br>My soul magnifies the Lord<br>She began praising the Lord with thanksgiving        | 13. طاب قلب مريم البتول<br>صاحت للوقت بصوت ما أبهاه<br>وسبحت الله وبدت تقول<br>تتعظم نفسي بالإله                      |
| My Creator is in my womb<br>I rejoice in God my Savior<br>He beheld my lowly state<br>I His handmaid and mother  | ظهر تهليل روعي بالخالص<br>خالقي في أحشائي وهو الصانع إياه<br>نظر لتواضعي بغير انتقاص<br>أنا أمتة وأمه وسماه           |
| 14. He showed his mercy to all generations<br>Henceforth they all call me blessed<br>The Son of the highest dwelt in my womb<br>Through me, all symbols are fulfilled    | 14. ظهر فضله لكل الأجيال<br>ومن الآن يعطوني الطوبى<br>قد حل في أحشائي ابن متعال<br>وأكمل بي الرموز المكتوبة           |
| The high God performed wonders<br>Holy is His name in heaven<br>His mercies are from generation to generation<br>His promises to his people given                        | عظام صنعها بي المتعال<br>قدوس اسمه في علو سماه<br>ومراحمه إلى كل جيل الأجيال<br>وعهوده أكملها لأصفياءه                |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Refrain:</b><br/> <i>A dove appeared in Zachariah's house<br/> When she appeared, she gave peace<br/> The barren woman came out to meet<br/> The Mother of the Creator</i></p>                | <p><b>المرد:</b><br/> خطرت حمامة في بيت زكريا<br/> وفي أميالها أعطت سلام<br/> فخرجت ذات العقورية<br/> لللقاء والدة منشى الأنام</p> |
| <p>15. He made wonders with His strong arm<br/> He brought down the haughty<br/> He expelled demons from heaven<br/> To seat His people in glory</p>  | <p>15. علو ذراعه صنع القوات<br/> والأعزاء من الرتب أنزلهم<br/> أسقط الشياطين من السموات<br/> ليجلس الناس في مراتبهم</p>            |
| <p>He fed the hungry with goodness<br/> And sent the rich away without compensation<br/> Empty of all goodness<br/> That they may seek Him for salvation</p>  | <p>عال الجاعين وأشبعهم خيرات<br/> والأغنياء قد أرسلهم<br/> فارغين فقراء من الصالحات<br/> ليحتاجوا إليه ويخلصهم</p>                 |
| <p>16. When Rebecca was given to marriage<br/> Her brothers spoke to her saying<br/> May you increase to thousands upon thousands<br/> May your offspring possess their enemies'<br/> dwellings</p> | <p>16. عندما تزوجت رفقة بثبات<br/> ودعوها اخوتها قائلين<br/> أنت يا اختنا لألوف وربوات<br/> وزرعك يرث مدن معاندين</p>              |
| <p>Rebecca is gone and now Mary<br/> Spoke the same prophecy and said<br/> "He removed the proud in their heart<br/> And with the humble replaced them</p>  | <p>غابت رفقة وظهرت مريم<br/> قالت هذا القول حقاً يقين<br/> طرد المعاندين من جلال أعظم<br/> ورفع عوضهم المتواضعين</p>               |
| <p><b>Refrain:</b><br/> <i>A dove appeared in Zachariah's house<br/> When she appeared, she gave peace<br/> The barren woman came out to meet<br/> The Mother of the Creator</i></p>                | <p><b>المرد:</b><br/> خطرت حمامة في بيت زكريا<br/> وفي أميالها أعطت سلام<br/> فخرجت ذات العقورية<br/> لللقاء والدة منشى الأنام</p> |
| <p>17. His servant Israel, son of Abraham<br/> He strengthened and blessed<br/> The offspring of the daughter of Joachim<br/> His Lord appeared and exalted</p>                                     | <p>17. فتاه إسرائيل ابن إبراهيم<br/> عضده ورفعته وبارك زرعه<br/> من نسلى أنا ابنة يواقيم<br/> ظهر منه ربه ورفعته</p>               |
| <p>My Son, the offspring of Jacob<br/> Abraham and Isaac received the promise<br/> In my womb dwelt the fearful God<br/> And fulfilled through me all promises</p>                                  | <p>قد صار ولدى نسل ليعقوب<br/> وإبراهيم واسحق نالا الميثاق<br/> قد حل في احشائي إله مرهوب<br/> وأكمل بي الموعد والميثاق</p>        |
| <p>18. Mary dwelt for three month<br/> With Elizabeth her kinswoman<br/> Until the completion of her time<br/> To give birth to the preacher of baptism</p>   | <p>18. قامت مريم عند اليصابات<br/> ثلاثة أشهر متوالية<br/> كامل الزمان وجاءت الأوقات<br/> لميلاد كاروز المعمودية</p>               |

|  |   |
|--|---|
| The elder woman spoke to the young girl<br>Saying, "Go now in peace<br>O fiery chariot of God<br>On which sat the King of peace  | كلمت العجوز الصبية<br>وقالت لها أمض بسلام<br>يا مركبة لحمية ونارية<br>جالس عليها منشئ الأنام                        |
| <b>Refrain:</b><br><i>A dove appeared in Zachariah's house<br/>When she appeared, she gave peace<br/>The barren woman came out to meet<br/>The Mother of the Creator</i> | <b>المرد:</b><br>خطرت حمامة في بيت زكريا<br>وفي أميالها أعطت سلام<br>فخرجت ذات العقورية<br>لللقاء والدة منشئ الأنام |
| 19. How could the handmaiden rest<br>While her mistress served her<br>Depart to your house O holy heaven<br>With peace the pure virgin returned                          | 19. لا يمكن ان الأمة تجلس<br>والسيدة تخدم بقيام<br>امض لبيتك يا سماء مقدس<br>رجعت البتول إلى بيتها بسلام            |
| She returned to Nazareth<br>Olive branch in her mouth like Noah's dove<br>She expelled the flood of sin<br>And preached to us the hidden God                             | مضت راجعة للناصرة<br>حمامة في فمها غصن الزيتون<br>طردت طوفان كل خطية<br>قد بشرتنا باله مكنون                        |
| 20. O You who saved Noah<br>Your Spirit descended on your disciples<br>Through the intercessions of Saint Mary<br>Keep the gates of the Church open for us               | 20. يا من خلصت سفينة نوح<br>وعلى رسلك حلّيت بالروح<br>اجعل باب الكنيسة دائماً مفتوح<br>بصلاة مريم ريحانة النفوس     |

### Melody for the Fourth Sunday of Kiahk

قطعة تقال في توزيع الأحد الرابع لشهر كيهك

|   |   |
|---|---|
| 1. I open my mouth with praise<br>To Our Lord Jesus Christ<br>I praise Mary and cry saying<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>           | 1. أنا افتح فاه بالتسبيح<br>لسيدنا يسوس بخرستوس<br>امدح مريم واصرخ واصبح<br>السلام لك يا أم بخرستوس |
| Through You, pride of humanity<br>We were returned to the Paradise<br>After fifty-five hundred years<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i> | بك يا زين العالم صرنا<br>رجعنا تاني إلى الفردوس<br>بعد خمسة ألف وخمسمائة<br>السلام لك يا أم بخرستوس |
| 2. Gabriel spoke with you<br>The head of the angelic ranks<br>He preached you with the peace saying<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>  | 2. تكلم معك غيريال<br>رئيس رتب نى انجيلوس<br>بشرك بالسلام وقال<br>السلام لك يا أم بخرستوس           |

|  |  |
|--|--|
| I came from God and was sent to you<br>With grace O Firstborn Bride<br>The Power of the Father overshadows you<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>              | جنت مرسلًا إليك<br>بالنعمة يا بكر وعروس<br>وقوة العلى تظلك<br>السلام لك يا أم بخرستوس                  |
| 3. You bore, O virgin, the Lord of Glory<br>The Holy One will be born of you<br>Through you, the promises will come to pass<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i> | 3. حملت يا عذراء رب المجد<br>سوف يولد منك القدوس<br>وبه يتم كل الوعد<br>السلام لك يا أم بخرستوس        |
| The Creator of all humanity<br>For nine full months<br>In your womb was hidden<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>  | خالق كل البشرية<br>فى بطنك سكن ايسوس<br>تسعة أشهر متوالية<br>السلام لك يا أم بخرستوس                   |
| 4. You were a virgin and you gave birth<br>To the Creator of all spirits<br>Upon your arms you carried Him<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                  | 4. دعيت عذراء وولدت<br>خالق كل ارواح ونفوس<br>وفوق ذراعيك حملت<br>السلام لك يا أم بخرستوس              |
| You raised Him as a human<br>Complete touchable and manifest<br>While He is the Creator of all creation<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                     | ربتيه كابن انسان<br>بجسد طاهر كامل ملموس<br>وهو خالق كل الاكوان<br>السلام لك يا أم بخرستوس             |
| 5. You adorned the whole world<br>O Mary ti-parthenos<br>Until the Father looked down upon you<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                              | 5. زينت العالم اجمع<br>يا مريم تى بارثينوس<br>حتى ان الاب لك تطلع<br>السلام لك يا أم بخرستوس           |
| Solomon said in the Song of Songs<br>Fragrance of your vestments is dignified<br>Even more than the amber<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                   | سليمان فى نشيد الأنشاد<br>قال ثيابك افخر ملبوس<br>شبه العنبر وأيضاً زاد<br>السلام لك يا أم بخرستوس     |
| 6. Isaiah uttered faithfully<br>About you O Firstborn Bride<br>That you will give birth to the Lord of Lords<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                | 6. شهد اشعيا ونطق بثبات<br>وقال عنك يا بكر عروس<br>أنتك تلدين رب القوات<br>السلام لك يا أم بخرستوس     |
| Zephaniah explained about your<br>Conception of your Holy Son<br>Like dew that comes down on wool<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                           | صوفونىوس قال قولاً موصوف<br>عن حبلك بالملك القدوس<br>مثل مطر ينزل على الصوف<br>السلام لك يا أم بخرستوس |
| 7. They spoke of you in many symbols<br>You amazed the patriarchs<br>And also Jeremiah and Daniel  | 7. ضربوا فيك عدة أمثال<br>واحتار الرئيس والمرؤوس<br>أرميا مع دانيال                                    |

|   |   |
|---|---|
| <i>Hail to you O Mother of Christ</i>   | السلام لك يا أم بخرستوس   |
| Blessed is she who was seen<br>As a burning bush by Moses<br>Your conception was inside of it<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                            | طوباك يا من قد رآها<br>شبه النار توقد في غروس<br>الشجرة كاملة بيهاها<br>السلام لك يا أم بخرستوس         |
| 8. The sweetest aroma came out of you<br>And David praised you in his psalms<br>He said you are the gate of Zion<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>         | 8. ظهر منك عنبر مخزون<br>ومدحك داود في ابسالاموس<br>وقال أنت ابواب صهيون<br>السلام لك يا أم بخرستوس     |
| You are above the Cherubim<br>You are the throne of the Lord of hosts<br>You are more honored than the Seraphim<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>          | عليت فوق الشاروبيم<br>يا من صرت بي اثرونوس<br>وتشرفت فوق الساروفيم<br>السلام لك يا أم بخرستوس           |
| 9. Sweeter than sugar on my lips<br>Is your praise preciously priced<br>Intercede on my behalf on judgment day<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>           | 9. على مدحك وحلى فى فای<br>كحلاوة أثمار الفردوس<br>يا مريم أنت رجای<br>السلام لك يا أم بخرستوس          |
| Adam and all his descendants<br>Your son set free from the curse<br>You delivered your fathers from exile<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                | فاز أبانك المسيبين<br>وخلصوا من أسر المنجوس<br>وفرح بك المؤمنون<br>السلام لك يا أم بخرستوس              |
| 10. A tabernacle for forgiveness<br>An altar of the Lord O most chaste<br>No tongue can describe your virtues<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>            | 10. قبة صرت للغفران<br>مذبح ظاهر للرب ايسوس<br>يعجز عن وصفك كل لسان<br>السلام لك يا أم بخرستوس          |
| All the nations of the world<br>Praise you with all their heart<br>With joyful voices they all sing<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>                      | كل اللغات البشرية<br>يصيحون قائلين قدوس<br>طوباك يا بكر نقية<br>السلام لك يا أم بخرستوس                 |
| 11. You are the most beautiful hymn<br>Composed by the hand of the Lord of hosts<br>You are likened to the throne of God<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i> | 11. لوحى العهد هما أنت<br>كتبها الرب القدوس<br>وكلمة الله قد حملت<br>السلام لك يا أم بخرستوس            |
| You are the golden censer holding fire<br>In the hand of Aaron the priest<br>And also the rod of this righteous man<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>      | مجمرة ذهب فيه النار<br>فى يد هارون بى ابريسفيتيروس<br>وأیضا عكاز هارون البار<br>السلام لك يا أم بخرستوس |

|   |   |
|---|---|
| 12. You are the morning star shining<br>The brightest in all of the sky<br>You are the light of our Orthodox faith<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i> | 12. نجمة ظهرت في الصباحية<br>أضانت بالرب القدوس<br>مصباح دين الأرثوذكسية<br>السلام لك يا أم بخرستوس |
| You are for me the reason why<br>I will enter the heavenly paradise<br>In spite of all my transgressions<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>           | هوذا عبدك يترجلك<br>ان أجد راحة في الفردوس<br>وأكون مشمولاً بحماك<br>السلام لك يا أم بخرستوس        |
| 13. Save us, our faithful advocate<br>from the deceit of Satan the cursed<br>We are your children, please help us<br><i>Hail to you O Mother of Christ</i>  | 13. يا مريم خلصينا<br>من غواية ذيافولوس<br>ونحن شعبك ساعدينا<br>السلام لك يا ام بخرستوس             |
| I will praise you day and night<br>O Mary ti-parthenos<br>Hail to the purest of our race<br>The intercessor of the Christians                               | واقريء سلامي ليل نهار<br>اليك يا أوتى بارثينوس<br>السلام لك يا طهر الأظهار<br>وشفيعة نى اخرستيانوس  |

### Watos Melody for Distribution during the Month of Kiahk

مديح واطس يقال في توزيع آحاد شهر كيهك (على ثيوطوكية الخميس)

|   |   |
|---|---|
| <b>Refrain:</b><br><i>The burning bush seen by Moses<br/>The Prophet in the wilderness<br/>The fire inside it was aflame<br/>But never consumed or injured it<br/>The same with the Theotokos Mary<br/>Carried the fire of Divinity<br/>Nine months in her holy body<br/>Without blemishing her virginity</i> | <b>القرار:</b><br>العليقة التي رآها<br>موسى النبي في البرية<br>والنيران تشعل جواها<br>ولم تمسسها بأذية<br>مثال أم النور طوباها<br>حملت جمر اللاهوتية<br>تسعة أشهر في أحشائها<br>وهي عذراء ببكورية |
| 1. I open my mouth and proclaim<br>And utter hidden mysteries<br>Praising Saint Virgin Mary<br>Blessed is the pride of the human race   | 1. أنا أفتح فمي وأتكلم<br>وانطق بأسرار خفية<br>بكرامة أم النور مريم<br>طوباك يا زين البشرية   |
| Because of your Son we became<br>Free from after the bondage<br>And from Satan we are saved<br>Blessed is the pride of the human race   | بابنك يا زين العالم صرنا<br>أحراراً بعد العبودية<br>ومن أسر إبليس خلصنا<br>طوباك يا زين البشرية   |

|  |   |
|--|---|
| <p>2. All said about you have been fulfilled<br/>And all the testimonial prophecies<br/>About the birth of Emmanuel<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>2. تمت عنك كل الأقاويل<br/>والشهادات النبوية<br/>إنقيه إبن جين ميسي إن إمامانويل<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>Gabriel, the messenger, came to you<br/>With the incarnation of the Logos<br/>The Lord will dwell in your holy womb<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>جبرائيل بالبشرى ناداها<br/>بحلول الكلمة الأزلية<br/>بكر بتول حملت مولاهها<br/>وهي عذراء بيبكورية</p>   |
| <p><b>Refrain:</b><br/><b>The burning bush seen by Moses</b><br/><b>The Prophet in the wilderness</b><br/><b>The fire inside it was aflame</b><br/><b>But never consumed or injured it</b><br/><b>The same with the Theotokos Mary</b><br/><b>Carried the fire of Divinity</b><br/><b>Nine months in her holy body</b><br/><b>Without blemishing her virginity</b></p> | <p><b>القرار:</b><br/><b>العليقة التي رآها</b><br/><b>موسى النبي في البرية</b><br/><b>والنيران تشعل جواها</b><br/><b>ولم تمسسها بأذية</b><br/><b>مثال أم النور طوباها</b><br/><b>حملت جمر اللاهوتية</b><br/><b>تسعة أشهر في أحشائها</b><br/><b>وهي عذراء بيبكورية</b></p> |
| <p>3. His Holy Spirit came upon you<br/>And took from you the humanity<br/>A true human you did carry<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>3. حل بروح قدسه في أحشاك<br/>وأخذ منك الناسوتية<br/>بشري كامل حملته يداك<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>He saved Adam and his children<br/>And cured them from the serpent's venom<br/>And returned him to Paradise<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>خلص آدم وبنيه<br/>وأبرأه من سم الحية<br/>وإلى مرتبته قد رده<br/>طوباك يا زين البشرية</p>   |
| <p>4. David your father spoke of you<br/>And prophesied about the birth<br/>The God of gods became your Son<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>4. داود أبوك قال عنك<br/>ونطق بشهادات نبوية<br/>إله الآلهة صار ابنك<br/>طوباك يا زين البشرية</p>   |
| <p>You became a Mother of your Creator<br/>For the salvation of mankind<br/>He came and dwelt in your womb<br/>And your virginity is sealed</p>  | <p>دعيت أما لمن أنشاك<br/>لأجل خلاص البشرية<br/>أتى وسكن في أحشاك<br/>وأنت عذراء بيبكورية</p>   |
| <p><b>Refrain:</b><br/><b>The burning bush seen by Moses</b><br/><b>The Prophet in the wilderness</b><br/><b>The fire inside it was aflame</b><br/><b>But never consumed or injured it</b><br/><b>The same with the Theotokos Mary</b><br/><b>Carried the fire of Divinity</b></p>   | <p><b>القرار:</b><br/><b>العليقة التي رآها</b><br/><b>موسى النبي في البرية</b><br/><b>والنيران تشعل جواها</b><br/><b>ولم تمسسها بأذية</b><br/><b>مثال أم النور طوباها</b><br/><b>حملت جمر اللاهوتية</b></p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b><i>Nine months in her holy body<br/>Without blemishing her virginity</i></b></p>  | <p style="text-align: center;"><b><i>تسعة أشهر في أحشائها<br/>وهي عذراء بيبكورية</i></b></p>   |
| <p>5. The Lord of Glory chose your beauty<br/>And adorned you with His Divinity<br/>And took from you humanity<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>5. رب المجد اختار حسنك<br/>وزانك باللاهوتية<br/>واخذ طبع الناسوت منك<br/>طوباك يا زين البشرية</p>   |
| <p>A plant sprouting without seed<br/>He appeared without watering<br/>In a pure and undefiled field<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>زرع أثمر من غير بذار<br/>ظهر من غير ماء وسقية<br/>في حقل نقي طاهر مختار<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>6. The righteous fathers did call you<br/>The second heaven on earth<br/>The Almighty Lord dwelt in you<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>6. سماك الآباء الأبرار<br/>سماة ثانية جسدانية<br/>سكن فيها المولى الجبار<br/>طوباك يا زين البشرية</p>   |
| <p>Ezekiel witnessed and spoke of you<br/>In the East he saw a door<br/>In it entered her Creator<br/>And the door was tightly sealed</p>   | <p>شهد حزقيال ورآها<br/>بابا مختوماً في الشرقية<br/>دخل وخرج فيه مولاهما<br/>والباب مصان بيبكورية</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b><i>Refrain:<br/>The burning bush seen by Moses<br/>The Prophet in the wilderness<br/>The fire inside it was aflame<br/>But never consumed or injured it<br/>The same with the Theotokos Mary<br/>Carried the fire of Divinity<br/>Nine months in her holy body<br/>Without blemishing her virginity</i></b></p> | <p style="text-align: center;"><b><i>القرار:<br/>العليقة التي رآها<br/>موسى النبي في البرية<br/>والنيران تشعل جواها<br/>ولم تمسسها بأذية<br/>مثال أم النور طوباها<br/>حملت جمر اللاهوتية<br/>تسعة أشهر في أحشائها<br/>وهي عذراء بيبكورية</i></b></p> |
| <p>7. Zephaniah proclaimed saying<br/>About the coming of the Divine<br/>He will come as rain without cloud<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>7. صوفونيوس شرح بكلام<br/>عن تدبير اللاهوتية<br/>قال ينزل كمطر بغير غمام<br/>طوباك يا زين البشرية</p>   |
| <p>Daniel in a vision saw The Throne<br/>Surrounded by hosts of light<br/>And upon it sat the Holy King<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>دانيال عاين بي اثرونوس<br/>وحوله طغيمات نورانية<br/>وعليه جلس الملك القدوس<br/>طوباك يا زين البشرية</p>   |
| <p>8. He bowed the heaven of heavens<br/>And descended to the earth<br/>While still in His Father's bosom<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>8. طأطأ سماء السموات ونزل<br/>واتحد بالناسوتية<br/>وهو في حضن أبيه لم يزل<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |



|   |   |
|---|---|
| <p>We saw wonders and miracles<br/>In the books of the Christian Church<br/>The Virgin held her Creator<br/>And her virginity is sealed</p>   | <p>ظهرت عجائب ورأيها<br/>في كتب الكنيسة المسيحية<br/>بكر بتول حملت مولها<br/>وهي عذراء بيكورية</p>  |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>The burning bush seen by Moses<br/>The Prophet in the wilderness<br/>The fire inside it was aflame<br/>But never consumed or injured it<br/>The same with the Theotokos Mary<br/>Carried the fire of Divinity<br/>Nine months in her holy body<br/>Without blemishing her virginity</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/><i>العليقة التي رآها<br/>موسى النبي في البرية<br/>والنيران تشعل جواها<br/>ولم تمسسها بأذية<br/>مثال أم النور طوباها<br/>حملت جمر اللاهوتية<br/>تسعة أشهر في أحشائها<br/>وهي عذراء بيكورية</i></p> |
| <p>9. You are higher than all ranks<br/>And above the heavenly hosts<br/>And also the archangels<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>9. علا قدرك عن كل الطقوس<br/>وعن الطغمات العلوية<br/>وعساكر ني انجيلوس<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>He forgave His people their sins<br/>He is the provider of all good things<br/>He took our form and loved us<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>غافر كل خطايا شعبه<br/>ومانحهم كل عطية<br/>تشبه بالعبد وأحبه<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>10. You are above all the world<br/>And the ranks and the soldiers<br/>And higher than the upright and righteous<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>10. فقت عن سائر بي كوسموس<br/>نيم ني طغما نيم ني استراتيا<br/>نيم ني إثمي نيم ني ذيكينوس<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>All people declare; 'She is blessed'<br/>O our Lady, saint Mary<br/>Intercede and pray on our behalf<br/>Before Whom you gave birth to</p>   | <p>قولوا يا إخوة طوباها<br/>أوتين شويس إنيب تيرين ماريا<br/>أمام من حملت في أحشائها<br/>هيتين ني طفه نيم ني إبرسفا</p>  |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>The burning bush seen by Moses<br/>The Prophet in the wilderness<br/>The fire inside it was aflame<br/>But never consumed or injured it<br/>The same with the Theotokos Mary<br/>Carried the fire of Divinity<br/>Nine months in her holy body<br/>Without blemishing her virginity</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/><i>العليقة التي رآها<br/>موسى النبي في البرية<br/>والنيران تشعل جواها<br/>ولم تمسسها بأذية<br/>مثال أم النور طوباها<br/>حملت جمر اللاهوتية<br/>تسعة أشهر في أحشائها<br/>وهي عذراء بيكورية</i></p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>11. You held the Lord of Glory<br/>The Creator of the world<br/>You resemble the Throne of the Father<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>11. رب المجد قد حملت<br/>مصور كل البشرية<br/>وبكرسي الآب تشبهت<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>He took from you the humanity<br/>Uniting it with the Divinity<br/>You held the One from the Trinity<br/>Blessed is the pride of the human race</p>   | <p>لبس منك طبع الناسوت<br/>متحدا باللاهوتية<br/>وحملت الواحد من الثالوث<br/>طوباك يا زين البشرية</p>  |
| <p>12. No one attained what you received<br/>In all the generations<br/>Among the people and nations<br/>Blessed is the pride of the human race</p>  | <p>12. من نال ما نلت يا مريم<br/>في سائر كل البشرية<br/>وكل الشعوب وكل الأمم<br/>طوباك يا زين البشرية</p>   |
| <p>We declare saying blessed is she<br/>And also praise day and night<br/>To Him Who chose your beauty<br/>To dwell and incarnate from you</p>   | <p>نحن الكل نقول طوباك<br/>ونرتل باكر وعشية<br/>لمن اختار حسن بهاك<br/>لحلول الكلمة الأزلي</p>  |
| <p><b>Refrain:</b><br/><b>The burning bush seen by Moses</b><br/><b>The Prophet in the wilderness</b><br/><b>The fire inside it was aflame</b><br/><b>But never consumed or injured it</b><br/><b>The same with the Theotokos Mary</b><br/><b>Carried the fire of Divinity</b><br/><b>Nine months in her holy body</b><br/><b>Without blemishing her virginity</b></p> | <p><b>القرار:</b><br/><b>العليقة التي رآها</b><br/><b>موسى النبي في البرية</b><br/><b>والنيران تشعل جواها</b><br/><b>ولم تمسسها بأذية</b><br/><b>مثال أم النور طوباها</b><br/><b>حملت جمر اللاهوتية</b><br/><b>تسعة أشهر في أحشائها</b><br/><b>وهي عذراء بيبكورية</b></p> |
| <p>13. Guide me to repent, O Mary<br/>Before time catches with me<br/>And wake from the slumber of days<br/>And rise from my laziness</p>  | <p>13. هبني لي التوبة يا مريم<br/>قبل أن يدنوا الوقت علي<br/>واستيقظ من غفلة الأيام<br/>وانهض من بعد تواني</p>  |
| <p>I must be prepared for traveling<br/>And carry a light load<br/>Help me please, in this void earth<br/>Through you, O Lady of us all</p>  | <p>وأهبي الزاد قبل السفر<br/>وأجهز للحمل مطية<br/>ساعديني في أرض فقرة<br/>بصلاتك يا سيدة البشرية</p>  |
| <p>14. For I am lame and have limited effort<br/>Yet carry a heavy burden<br/>Time has come to depart this world<br/>And I have no refuge but Mary</p>   | <p>14. لأنني عاجز وجهدي قليل<br/>وحملي مشطوط علي<br/>وحان وقت السفر والرحيل<br/>وليس لي ملجأ إلا هي</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>We have no other intercessor but her<br/>And we ask her day and night<br/>We shall endeavor to please her<br/>And her luminous vestment</p>   | <p>يا من لا نترجى سواها<br/>ونسألها باكر وعشية<br/>ونتعلق في هذب رداها<br/>وملابسها النورانية</p>  |
| <p><b>Refrain:</b><br/><b>The burning bush seen by Moses</b><br/><b>The Prophet in the wilderness</b><br/><b>The fire inside it was aflame</b><br/><b>But never consumed or injured it</b><br/><b>The same with the Theotokos Mary</b><br/><b>Carried the fire of Divinity</b><br/><b>Nine months in her holy body</b><br/><b>Without blemishing her virginity</b></p> | <p><b>القرار:</b><br/><b>العليقة التي رآها</b><br/><b>موسى النبي في البرية</b><br/><b>والنيران تشعل جواها</b><br/><b>ولم تمسسها بأذية</b><br/><b>مثال أم النور طوباها</b><br/><b>حملت جمر اللاهوتية</b><br/><b>تسعة أشهر في أحشائها</b><br/><b>وهي عذراء بيبورية</b></p> |
| <p>15. I say Hail to the Mother of Light<br/>Mary, the help of all Christians<br/>Through her salvation was revealed<br/>To all the Christian people</p>   | <p>15. وأقرو سلامي لأم النور<br/>مريم عون كل المسيحية<br/>التي منها الخلاص مشهور<br/>لجميع شعب المعمودية</p>   |
| <p>To protect us from all evil<br/>And from the times of temptations<br/>And help us all in every aspect<br/>We, the Christian nations</p>   | <p>تنجيننا من الشرور<br/>ومن الأفات الزمنية<br/>وتساعدنا في كل الأمور<br/>وكل الشعوب المسيحية</p>  |
| <p>16. Everyone praise her<br/>And ask of her morning and vespers<br/>Before Whom she held in her womb<br/>To intercede for us all</p>   | <p>16. يقول الكل طوباها<br/>ويسألونها باكر وعشية<br/>قدام من حملت في أحشائها<br/>تشفع فينا الكل سوية</p>   |
| <p>The honored father our Pope<br/>The Patriarch of our Orthodox Church<br/>The archpriest and true shepherd<br/>Shepherding his flock in wisdom</p>   | <p>والآب الفاضل بطركنا<br/>تاج كنيستنا الأرثوذكسية<br/>راعي الرعاة مثبتنا<br/>بحسن سياسته للرعية</p>   |
| <p>17. The father of fathers who was chosen<br/>For the priesthood according to Melchizedek<br/>In true faith and steadfast hope<br/>Full of love for Orthodoxy</p>  | <p>17. أب الآباء الحبر الوارث<br/>كهنوت ملكيصادكية<br/>بإيمان صحيح ورجاء ثابت<br/>ومحبة أرثوذكسية</p>  |
| <p>Keeping his flock from the foxes<br/>And all the diabolic traps<br/>Protecting them from any foreign acts<br/>And all the heresies of Arius</p>   | <p>حافظ غنمه من أنياب الدياب<br/>ومن كل فخاخ شيطانية<br/>ومبطل عنهم كل أمر غريب<br/>وكل بدع الأريوسية</p>  |

|   |  |
|---|--|
| 18. Shepherding his people in kindness<br>Along with his spiritual teachings<br>Let him enjoy his priesthood<br>Give him long life and tranquility        | 18. راعي شعبه بحنان قلبه<br>وتعاليمه الروحانية<br>هنيه يا رب بكهنوته<br>أزمنة طويلة سلامية                 |
| The father who is keeping the laws<br>And all the holy commandments<br>Abba ... the high priest<br>The pillar of Christianity                             | الآب العامل بالناموس<br>وقوانين الشرطانية<br>البابا (... بي أرشي إيرفس<br>عمود دين المسيحية                |
| 19. And our honored fathers the bishops<br>His partners in the Apostolic service<br>Accept their prayers, so we may<br>Become the children of the Kingdom | 19. والآباء الأفاضل أساقفتنا<br>شركاؤه في الخدمة الرسولية<br>بقبول صلواتهم اجعلنا<br>أبناء الملكوت الأبدية |
| Install and keep all the presbyters<br>Priests, and all the deacons<br>And keep our holy Church<br>By offering acceptable sacrifices                      | وثبت سائر كهنتنا<br>قسوس وشمامسة سوية<br>وادم عمارة بيعتنا<br>برفع قرابين مرضية                            |

### Another Melody for Distribution during the Month of Kiahk

قطعة تقال في توزيع آحاد شهر كيهك (أمدح في البتول)

|   |   |
|---|---|
| 1. I praise the Virgin: And explain and say<br>O, the origin: And the hidden Pearl<br>Through your Son, our Lady: Cause of salvation<br>We reached the goal: And you brought us joy                                   | 1. أمدح في البتول، وأشرح فيها وأقول<br>يا أصل الأصول، يا جوهر مكنون<br>بابنك يا سنتنا، خلاص جنسنا<br>وبلغنا المنى، وبك صرنا فرحون                                 |
| 2. Was truly Incarnate: From the crown of the girls<br>Crucified and died: For us at Golgotha<br>The fruit of my pledge: O daughter of Zion<br>To love your Son: And proclaim and say                                 | 2. تجسد بثبات، من ست البنات<br>صلب عنا ومات، عند الأقرانيون<br>ثمرة عريوني، يا ابنة صهيون<br>أحب إلهي، وأصيح وأقول  |
| 3. Gabriel came: With tidings and sayings<br>You accepted his word: A hidden mystery<br>He dwelt by His Word: In strength and power<br>You became like heaven: O, daughter of Zion                                    | 3. جاك غبريال، ببشائر وأقوال<br>وقبلت ما قال، سر خفي مكنون<br>حل بكلمته، وشرح قدرته<br>صرت كسمانه، يا ابنة صهيون  |
| <b>Refrain:</b><br><i>Your love embraced me: O pride of nations<br/>Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel<br/>And the lamps are bright: With golden crosses<br/>O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i> | <b>القرار:</b><br><i>سباني حبك، يا فخر الرتب<br/>موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب<br/>والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب<br/>يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i> |

|   |   |
|---|---|
| <p>4. He saved Adam: After his sorrow<br/>And has freed the world: We rejoice in you<br/>He is glorified: And promised His Apostles<br/>To save His people: From Satan's bondage</p>  | <p>4. خلص آدم، بعد أن كان نادم<br/>وعتق العالم، ونحن بك فرحون<br/>دائم تمجيده، وعاهد تلاميذه<br/>يخلص عبيده، من كيد الأركون</p>   |
| <p>5. David said about you: The King rejoiced in you<br/>And took flesh from you: The Lord on His Throne<br/>Myriads and thousands: Standing around the Throne<br/>Ranks and orders: Saints and martyrs</p>                   | <p>5. داود قال عنك، الملك أشتهى حسنك<br/>وتجسد منك، رب العرش المكنون<br/>ربوات وألوف، حول العرش وقوف<br/>طغمتا وصفوف، وشهداء متصلون</p>                                   |
| <p>6. Sorrow was taken away: And we are comforted<br/>Through you O Mary: The pride of the human race<br/>Salome witnessed: That the Virgin gave birth<br/>She believed and confirmed: The hidden mystery</p>                 | <p>6. زالت عنا الأحزان، وصرنا في اطمئنان<br/>بك يا مريم، يا فخر البشريون<br/>سالومي شهدت، إن العذراء ولدت<br/>آمنت واعترفت، بالسر المكنون</p>                             |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>Your love embraced me: O pride of nations<br/>Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel<br/>And the lamps are bright: With golden crosses<br/>O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/><i>سباني حبك، يا فخر الرتب<br/>موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب<br/>والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب<br/>يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p> |
| <p>7. Solomon your father: Praised in hymns and songs<br/>And Jacob saw you: An upright ladder<br/>The chiefs had proclaimed: O fruitful vine<br/>You are a Virgin and a bride: As they prophesied</p>                        | <p>7. سليمان أبوك، صار ينشد بفنون<br/>ويعقوب رآك، سلم سره مكنون<br/>شهد عنك الرؤساء، يا كرمة مغروسة<br/>يا بكر وعروس، كما عنك يتنبأون</p>                                 |
| <p>8. Zephaniah proclaimed: That Jesus will appear<br/>As rain and dew: While her Virginity is sealed<br/>Eve caused Adam to stray: He cried in regret<br/>Was exiled naked: but restored because of you</p>                  | <p>8. صوفونيوس خبر، بأن يسوع يظهر<br/>شبه ندى ومطر، والختم حصن مصون<br/>ضلت حواء آدم، وصار يبكي نادم<br/>خرج عريان عادم، لولاك ما رجعون</p>                               |
| <p>9. Your rank is up high: And great is your glory<br/>The Lord honored you: O Aaron's censer<br/>Many praised you: You are the cause of all joy<br/>You comfort everyone: Who is sorrowful and humble</p>                   | <p>9. عال هو قدرك، وعظيم هو مجدك<br/>والله شرف ذكرك، يا شوربة هارون<br/>غلب فيك المداح، يا بدء الأفراح<br/>بمديحك يرتاح، كل ذليل محزون</p>                                |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>Your love embraced me: O pride of nations<br/>Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel<br/>And the lamps are bright: With golden crosses<br/>O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/><i>سباني حبك، يا فخر الرتب<br/>موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب<br/>والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب<br/>يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p> |
| <p>10. Blessed O are you: Who marveled the scholars<br/>Philosophers and wise men: Cannot fully describe you<br/>Through you the Lord came: Who is high in heaven<br/>He drank milk and ate food: Like all humans</p>         | <p>10. طوباك طوباك، حيرت العلماء<br/>فلاسفة مع حكماء، في وصفك يكلون<br/>ظهر منك الإله، العالي في سماه<br/>ورضع لبنك غذاه، كسانر المخلوقين</p>                             |

|   |   |
|---|---|
| <p>11. My heart rejoices in you: O Virgin Mary<br/>Ask your Son Jesus: To protect me by His Might<br/>Existent before the ages: Suffered and was crucified<br/>He rose as if asleep: And the Disciples preached</p>           | <p>11. فيك رضا قلبي، يا مريم طلبي<br/>يسوع ابنك ألمي، بقوته أكون<br/>قديم أزلي دائم، صلب عنا وتألم<br/>استيقظ كالنائم، والتلاميذ يكرزون</p>                               |
| <p>12. The righteous Apostles: And the four Evangelists<br/>Preached to all nations: The tidings and rejoice<br/>Glory is due to you: O daughter of Joachim<br/>You bore a great mystery: And gave birth to the Logos</p>     | <p>12. كرزوا في الأقطار، الرسل الأبرار<br/>ونادوا باستبشار، الآباء الإنجيليون<br/>لك كل التعظيم، يا ابنة يواقيم<br/>حملت سر عظيم، ووضعت المكنون</p>                       |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>Your love embraced me: O pride of nations<br/>Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel<br/>And the lamps are bright: With golden crosses<br/>O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/><i>سباني حبك، يا فخر الرتب<br/>موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب<br/>والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب<br/>يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p> |
| <p>13. Moses and Daniel: Said many parables<br/>And you fit all that: Mysteriously and more<br/>You caused the world to shine: O the pride of faith<br/>All the creatures were free: Because of you, O Mary</p>               | <p>13. موسى ودانيال، ضربوا عنك أمثال<br/>وقبلت ما قال، بسر خفي مكنون<br/>نورت الأكوان، يا فخر الإيمان<br/>لولا ابنك ما كان، كل الخلاق يعتقدون</p>                         |
| <p>14. Gifts were offered in faith: To the King of kings<br/>By the great Magi: Myrrh, gold and frankincense<br/>They worshipped the born King: The Lord of lords<br/>And Herod was terrified: And his soldiers marveled</p>  | <p>14. هدايا بإيمان، أتوا بها الأعيان<br/>مرا وذهب ولبان، بها المجوس حاضرون<br/>وسجدوا للمولود، الرب المعبود<br/>وهيرودس صار مرعوب، وجنده محتارون</p>                     |
| <p>15. Do not forsake at that time: A poor and humble sinner<br/>Your plead on Judgment Day: For all the Christians<br/>We ask of Him forgiveness: Faith and repentance<br/>To live in peacefulness: We the believers</p>     | <p>15. لا تنسى في ذلك الحين، عبداً خاطئ مسكين<br/>شفاعتك يوم الدين، لشعب ابنك أجمعون<br/>ونسأل من جوده الغفران، وتوبة مع إيمان<br/>لنصير في اطمئنان، نحن المؤمنين</p>     |
| <p><b>Refrain:</b><br/><i>Your love embraced me: O pride of nations<br/>Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel<br/>And the lamps are bright: With golden crosses<br/>O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p> | <p><b>القرار:</b><br/><i>سباني حبك، يا فخر الرتب<br/>موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب<br/>والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب<br/>يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p> |



## Part V: Fraction Prayer for Nativity Fast and the Month of Kiahk

### صلاة قسمة لصوم الميلاد وشهر كيهك

Φηιβ Πβοικ Πεννοϋ†  
 πιδημιουρτος: νὰὸρατος: πιὰχωριστος:  
 νὰτρεπτος: κε ἀμετριτος.

Φηεταφορωρι ἠπεφορωινη  
 νὰλθηνος: πεφμονοσενης νὺηρι  
 Ιησοϋς Πιχριστος Πιλοσος ναιδιος.

Φηετχη δεν κενφ ἠπατρικον  
 διαπαντος: αϋι αϋωπι δεν †μητρα  
 ἠπαρθενικη ἀμολντος: αμασϋ εσοι  
 ἠπαρθενος εστοβ ἠζε τεσπαρθενια.

Ερε νιαστελος ζωσ ερωϋ: νεμ  
 νιστρατια ἠτε να νιφνοῖ ερθυμος  
 ερωϋ: ετωϋ εβολ ερωϋ ἠμος: γε ἄσιος  
 ἄσιος ἄσιος Κεριοσ σαβαωθ: ὀ οτρανος  
 κε ἠ γη μεε εβολδεν πεκῶν εθογαβ.

Παιρη† ἄνον ζωη δα νιζωβ  
 ἠρεφερνοβι: ἄριτεν ἠεμῖϋα νεμωοϋ  
 πενηηβ πιὰσαθος οτοε ἠμλιρωμ.

Σινα δεν οτρητ εφογαβ ἠτενζωσ  
 ερωκ νεμαϋ νεμ Πιπνεϋμα εθογαβ:  
 ††τριασ εθογαβ νὸμοογσιος: οτοε  
 ἠτενϋαι ἠνεββαλ εῖϋωι εαροκ Φιωτ  
 εθογαβ ετδεν νιφνοῖ οτοε ἠτενζωσ:  
 Χε Πειωτ...

O Master, Lord our  
 God, the Creator, invisible,  
 infinite, unchangeable, and  
 immeasurable.

Who sent His true Light,  
 His Only-Begotten Son,  
 Jesus Christ the eternal  
 Logos.

He who is in the  
 Fatherly bosom at all times  
 has come down and dwelt in  
 the undefiled virginal  
 womb. She, being virgin,  
 gave birth to Him, and her  
 virginity is sealed.

Lo, the angels praise  
 Him and the heavenly hosts  
 chant to Him, proclaiming  
 and saying, "Holy, holy,  
 holy is the Lord of hosts.  
 Heaven and earth are full of  
 Your holy glory."

Likewise, we too, the  
 weak and sinful, make us  
 worthy with them, O our  
 Master, the Good One and  
 Lover of Mankind,

that with a pure heart,  
 we may praise You, with  
 Him and the Holy Spirit; the  
 Co-essential Trinity, and  
 raise our eyes toward You,  
 our holy Father who are in  
 the heavens, and say: Our  
 Father...

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير  
 المرئي غير المحوي غير  
 المستحيل غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي ابنه  
 الوحيد يسوع المسيح الكلمة  
 الذاتي.

الكانن في حضنه الأبوي كل حين  
 أتى وحل في الحشاء البتولي غير  
 الدنس ولدته وهي عذراء  
 وبتوليها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه وأجناد  
 السموات ترتل له صارخين  
 قائلين: قدوس قدوس قدوس رب  
 الجنود السماء والأرض مملوءتان  
 من مجدك المقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء الخطاة  
 إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا  
 الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع  
 الروح القدس الثالوث المقدس  
 المساوي. نرفع أعيننا إلى فوق  
 إليك أيها الأب القدوس الذي في  
 السموات ونقول: أبانا...